



RULES OF THE SENATE OF CANADA

July 1993

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA

1994 3 - 09

BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT



RÈGLEMENT DU SÉNAT DU CANADA

juillet 1993

51
158.3

1993

July

**RULES OF THE
SENATE OF CANADA**

TABLE OF CONTENTS

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

TABLE DES MATIÈRES

TABLE OF CONTENTS

Rule	Description	Page
PART I INTERPRETATION		
1 (1)	Procedure in unprovided cases	1
1 (2)	Priority of rules over practice	1
2	Privileges unaffected	1
3	Suspension of rule	1
4	Definitions	1

PART II SITTINGS OF THE SENATE

5 (1)	Times of sittings	9
5 (2)	Sounding of bells	9
5 (3)	Speaker to enter	9
5 (4)	Prayers	9
6 (1)	Midnight adjournment	10
6 (2)	Friday afternoon adjournment	10
6 (3)	Adjournment of "Government Business"	10
6 (4)	Adjournment of "Other Business"	11
7 (1)	No adjournment until after deferred vote	11
7 (2)	Sounding of bells at 5:15 p.m.	11
8	<i>Pro forma</i> bill	11
9 (1)	Quorum of fifteen	12
9 (2)	Sounding of bells for quorum	12
9 (3)	Lack of quorum	12
9 (4)	Business adjourned to next sitting	12
10	When Speaker leaves Chair	13
11	Absence of Speaker	13
12	Acts valid	13

TABLE DES MATIÈRES

Article	Description	Page
PARTIE I		
INTERPRÉTATION		
1 (1)	Procédure dans les cas non prévus	1
1 (2)	Priorité du Règlement	1
2	Privilèges non restreints	1
3	Suspension d'une règle	1
4	Définitions	2
PARTIE II		
SÉANCES DU SÉNAT		
5 (1)	Heures de séance	9
5 (2)	Timbre d'appel	9
5 (3)	Entrée du Président	9
5 (4)	Prières	9
6 (1)	Ajournement de minuit	10
6 (2)	Ajournement le vendredi après-midi	10
6 (3)	Ajournement des « affaires du gouvernement »	10
6 (4)	Ajournement des « autres affaires »	11
7 (1)	Ajournement après le vote différé	11
7 (2)	Timbre d'appel à 17 h 15	11
8	Projet de loi fictif	11
9 (1)	Quorum de quinze	12
9 (2)	Appel pour le quorum	12
9 (3)	Faute de quorum	12
9 (4)	Travaux ajournés à la séance suivante	12
10	Absence momentanée du Président	13
11	Absence du Président	13
12	Validité des actes durant l'intérim	13

Rule	Description	Page
13 (1)	Evening sittings	13
13 (2)	Exception	14
14	Friday adjournment	14
15 (1)	Motion to adjourn	14
15 (2)	When motion can be moved	14
15 (3)	No debate	14
15 (4)	Standing vote	14
15 (5)	Second motion	15
16	Demeanour	15
17 (1)	Recall of Senate	15
17 (2)	Extended time of adjournment	15
17 (3)	Non-receipt of notices	16
17 (4)	Absence of Speaker	16

PART III ORDER AND DECORUM

18 (1)	Authority of Speaker to preserve order and decorum	17
18 (2)	Speaker's reasons	17
18 (3)	Speaker's decision re sufficiency of arguments	17
18 (4)	Appeal of Speaker's decisions	18
18 (5)	When Speaker rises	18
19	Demeanour of Senators in Chamber	18
20 (1)	Ordering withdrawal of strangers	19
20 (2)	Prior order not required	19
20 (3)	Clearing of galleries	19
21	Participation of minister in debate	20

PART IV ROUTINE OF BUSINESS

22 (1)	"Senators' Statements"	21
--------	------------------------	----

Article	Description	Page
13 (1)	Séances du soir	13
13 (2)	Exception	14
14	Ajournement du vendredi	14
15 (1)	Motion d'ajournement	14
15 (2)	Proposition de la motion	14
15 (3)	Aucun débat	14
15 (4)	Vote par appel nominal	14
15 (5)	Deuxième motion	15
16	Bienséance	15
17 (1)	Rappel du Sénat	15
17 (2)	Prolongation de l'ajournement	15
17 (3)	Non-réception des avis	16
17 (4)	Absence du Président	16

PARTIE III ORDRE ET DÉCORUM

18 (1)	Pouvoir du Président d'assurer l'ordre et le décorum	17
18 (2)	Justification du Président	17
18 (3)	Le Président décide si les arguments sont suffisants	17
18 (4)	Appel des décisions du Président	18
18 (5)	Lorsque le Président se lève	18
19	Bienséance en Chambre	18
20 (1)	Ordre aux étrangers de se retirer	19
20 (2)	Aucun ordre requis au préalable	19
20 (3)	Tribunes vidées	19
21	Participation d'un ministre au débat	20

PARTIE IV AFFAIRES COURANTES

22 (1)	« Déclarations de sénateurs »	21
--------	-------------------------------	----

Rule	Description	Page
22 (2)	Exception following emergency debate	21
22 (3)	Oral notice of question of privilege	21
22 (4)	Criteria for "Senators' Statements"	22
22 (5)	Visitors in the gallery	22
22 (6)	Limitation on Senator's intervention	22
22 (7)	Leave to extend remarks	23
22 (8)	Leave to extend time for "Senators' Statements"	23
22 (9)	Speaker remaining in chair after 6:00 p.m.	23
22 (10)	No standing votes	24
23 (1)	Consideration of questions of privilege and points of order	24
23 (2)	First reading of bills	24
23 (3)	Deferral of standing vote	24
23 (4)	Dilatory and procedural motions	25
23 (5)	Calling of Orders of the Day at 8:00 p.m. and on Fridays at noon	25
23 (6)	Daily routine of business	26
23 (7)	Question period	27
23 (8)	Other orders of business	28
24 (1)	Oral questions	28
24 (2)	Supplementary questions	28
24 (3)	Questions taken as notice	29
24 (4)	Explanatory remarks permitted	29
25 (1)	Written questions	29
25 (2)	Printed replies	29
26	Preamble out of order	29
27	Orders of the Day	30

Article	Description	Page
22 (2)	Exception suite à un débat d'urgence	21
22 (3)	Avis oral d'une question de privilège	21
22 (4)	Teneur des « Déclarations de sénateurs »	22
22 (5)	Présence de visiteurs dans la tribune	22
22 (6)	Intervention limitée des sénateurs	22
22 (7)	Permission de poursuivre une intervention	23
22 (8)	Permission de prolonger la durée des « Déclarations de sénateurs »	23
22 (9)	Le Président garde le fauteuil après 18 heures	23
22 (10)	Aucun vote par appel nominal	24
23 (1)	Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement	24
23 (2)	Première lecture des projets de loi	24
23 (3)	Report des votes par appel nominal	24
23 (4)	Motions dilatoires ou de procédure	25
23 (5)	Appel de l'ordre du jour à 20 h et à midi le vendredi	25
23 (6)	Appel des affaires courantes	26
23 (7)	Période de questions	27
23 (8)	Autres affaires	28
24 (1)	Questions orales	28
24 (2)	Questions supplémentaires	28
24 (3)	Question orale prise à titre d'observation	29
24 (4)	Explications permises	29
25 (1)	Questions écrites	29
25 (2)	Publication des réponses	29
26	Préambules inadmissibles	29
27	Ordre du jour	30

Rule	Description	Page
27 (1)	Government Business	30
27 (2)	Other business	30

**PART V
PROCESS OF DEBATE;
DOCUMENTS; PRIVILEGE**

28 (1)	Priority of government business	33
28 (2)	Standing of orders until next sitting	33
28 (3)	Deletion from Order Paper	33
29 (1)	Tabling of documents	34
29 (2)	Record of tabling	34
29 (3)	Tabling of government papers	34
29 (4)	Tabling of other documents	34
29 (5)	Record of tabling	34
30	Preambles	34
31	Withdrawal of motion or inquiry	35
32	Motion not seconded	35
33	Speaking in the Senate	35
34 (1)	Two or more Senators rising to speak	35
34 (2)	Motion to allow another Senator to speak	35
34 (3)	Adoption of motion	36
34 (4)	Non-adoption of motion	36
35 (1)	Yielding the floor to another Senator	36
35 (2)	Yielding the floor for a question	37
36	Right of final reply	38

Article	Description	Page
27 (1)	Affaires du gouvernement	30
27 (2)	Autres affaires	30

PARTIE V
DÉROULEMENT DU DÉBAT;
DOCUMENTS; PRIVILÈGE

28 (1)	Priorité des affaires du gouvernement	33
28 (2)	Maintien des questions à l'ordre du jour de la prochaine séance	33
28 (3)	Questions rayées du <i>Feuilleton</i>	33
29 (1)	Dépôt de documents	34
29 (2)	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	34
29 (3)	Dépôt de documents émanant du gouvernement	34
29 (4)	Dépôt d'autres documents	34
29 (5)	Consignation aux <i>Procès-verbaux</i> et dans les <i>Débats</i>	34
30	Inadmissibilité de préambules	34
31	Retrait d'une motion ou d'une interpellation	35
32	Motion non appuyée	35
33	Pour prendre la parole	35
34 (1)	Deux sénateurs ou plus demandant la parole	35
34 (2)	Motion donnant la parole à un autre sénateur	35
34 (3)	Adoption de la motion	36
34 (4)	Rejet de la motion	36
35 (1)	Un sénateur peut céder la parole à un autre	36
35 (2)	Un sénateur qui cède la parole pour une question	37
36	Droit de réplique définitive	38

Rule	Description	Page
37	Closing of debate	38
38 (1)	No Senator to speak more than once	39
38 (2)	Unlimited time for Leaders	39
38 (3)	Time limit on speeches relating to bills	39
38 (4)	General time limit on speeches	39
38 (5)	Expiry of time limits on speeches	40
39	Agreement to allot time	40
40 (1)	Government notice of motion to allocate time	41
40 (2)	Time limits in government motion	41
40 (3)	Limitation	42
40 (4)	Procedure on taking of standing vote	42
40 (5)	Procedure on consideration of order	43
40 (6)	Interruption	45
40 (7)	No other motions to be received	46
41 (1)	Procedure on government motion to allocate time	46
41 (2)	Procedure during debate of government motion	47
42	Mover or seconder may speak later	47
43	No debate on mere interrogation	47
44 (1)	Criteria for raising question of privilege	48
44 (2)	Failure to raise at earlier opportunity	48
44 (3)	Written notice	49
44 (4)	Notice for Friday	49
44 (5)	Distribution of notices by Clerk	49

Article	Description	Page
37	Clôture du débat	38
38 (1)	Aucun sénateur ne peut parler plus d'une fois	39
38 (2)	Temps de parole illimité des leaders	39
38 (3)	Durée de discours sur les projets de loi	39
38 (4)	Durée générale des discours	39
38 (5)	Fin de la période prévue pour une intervention	40
39	Attribution de temps sur entente	40
40 (1)	Avis de motion du gouvernement pour attribution de temps	41
40 (2)	Délai fixé par la motion du gouvernement	41
40 (3)	Restriction	42
40 (4)	Vote par appel nominal	42
40 (5)	Étude des questions à l'ordre du jour	43
40 (6)	Interruption	45
40 (7)	Aucune autre motion admissible	46
41 (1)	Motion du gouvernement en vue d'une attribution de temps	46
41 (2)	Procédure durant le débat sur la motion du gouvernement	47
42	Droit de parole subséquent aux motionnaires	47
43	Aucun débat sur de simples interrogations	47
44 (1)	Critères d'admissibilité des questions de privilèges	48
44 (2)	Défaut de soulever la question à la première occasion	48
44 (3)	Avis écrit	49
44 (4)	Avis pour le vendredi	49
44 (5)	Distribution des avis par le greffier	49

Rule	Description	Page
44 (6)	Non-receipt of notice	49
44 (7)	Oral notice	50
44 (8)	Time of Senate consideration	50
44 (9)	Senate consideration on a Friday	50
44 (10)	Order of consideration	50
44 (11)	Debates to be <i>seriatim</i>	51
44 (12)	<i>Prima facie</i> determination by Speaker	51
45 (1)	Motion to take action	51
45 (2)	When motion may be moved	51
45 (3)	When debate on motion may begin	52
45 (4)	Debate on Friday	52
45 (5)	Time limits on speaking	52
45 (6)	Motion to adjourn and continuation of debate	52
45 (7)	Speaker to put question after three hours	53
45 (8)	Adjournment upon completion of debate	53
45 (9)	Where orders of the day not previously concluded	54
46	Complaint against news media	55
47	Quoting Commons speech	56
48	Reading the question	56
49 (1)	Motions during debate	56
49 (2)	Previous question	57
50 (1)	Motion to adjourn	57
50 (2)	Motion to adjourn government item	58
51	Senator called to order	58
52	Objectionable speeches	58
53	Redress of injured Senator	58
54 (1)	Exceptionable words	58
54 (2)	Retraction and apologies	58

Article	Description	Page
44 (6)	Non-réception d'un avis	49
44 (7)	Avis oral	50
44 (8)	Étude de la question par le Sénat	50
44 (9)	Étude de la question le vendredi	50
44 (10)	Étude selon l'ordre de réception des avis	50
44 (11)	Questions débattues à tour de rôle	51
44 (12)	Le Président juge du bien-fondé	51
45 (1)	Motion sur le suivi à donner	51
45 (2)	Proposition de la motion	51
45 (3)	Tenue du débat sur la motion	52
45 (4)	Débat le vendredi	52
45 (5)	Durée des interventions	52
45 (6)	Motion d'ajournement et poursuite du débat	52
45 (7)	Mise aux voix par le Président après trois heures de débat	53
45 (8)	Ajournement à la fin du débat	53
45 (9)	Lorsque l'ordre du jour n'est pas épuisé	54
46	Plaintes contre les médias	55
47	Citation d'un discours des Communes	56
48	Lecture de la question	56
49 (1)	Motion au cours d'un débat	56
49 (2)	Question préalable	57
50 (1)	Motion d'ajournement	57
50 (2)	Motion d'ajournement du débat sur une affaire du gouvernement	58
51	Rappel à l'ordre	58
52	Propos choquants	58
53	Demande de réparation	58
54 (1)	Paroles répréhensibles	58
54 (2)	Rétractation et excuses	58

Rule	Description	Page
55	Senate intervention in disputes	59
56 (1)	Speaker addressing Senate	59
56 (2)	Participation of Speaker in debate	59
56 (3)	Speaker to leave Chair	59

PART VI NOTICES

57 (1)	Notice of inquiry or motion	60
57 (2)	Calling matter to attention of Senate	60
57 (3)	Notice for absent Senator	60
58 (1)	Two days' notice of certain motions	60
58 (2)	Idem	61
59 (1)	One day's notice of certain motions	61
59 (2)	Correcting irregularities or mistakes	63
60	Matters requiring no notice	63

PART VII MOTIONS

61 (1)	Notice and criteria for emergency debate	65
61 (2)	Distribution of notice by Clerk	66
61 (3)	Non-receipt of notice	66
61 (4)	Order of debate	66
61 (5)	Reasons for emergency debate	67
61 (6)	Idem	67

Article	Description	Page
55	Intervention du Sénat en cas de dispute	59
56 (1)	Lorsque le Président prend la parole	59
56 (2)	Participation du Président au débat	59
56 (3)	Le Président doit quitter le fauteuil	59

PARTIE VI AVIS

57 (1)	Avis d'interpellation ou de motion	60
57 (2)	Attention du Sénat attirée sur un sujet	60
57 (3)	Avis pour un sénateur absent	60
58 (1)(a)	Avis de deux jours pour certaines motions	60
58 (2)	Idem	61
59 (1)(a)	Avis d'un jour pour certaines motions	61
59 (2)	Correction d'irrégularités ou d'erreurs	63
60 (a)	Questions n'exigeant aucun préavis	63

PARTIE VII MOTIONS

61 (1)	Avis et conditions d'un débat d'urgence	65
61 (2)	Distribution de l'avis par le Greffier	66
61 (3)	Non-réception de l'avis	66
61 (4)	Discussion selon l'ordre de réception des avis	66
61 (5)	Justification du débat d'urgence	67
61 (6)	Idem	67

Rule	Description	Page
61 (7)	Senate consideration of criteria	67
61 (8)	Urgency decided by Speaker	68
61 (9)	Senate consideration of notices	68
62 (1)	Motion for emergency debate	68
62 (2)	When leave granted on Friday	68
62 (3)	Where Orders of the Day completed	69
62 (4)	Where Orders of the Day not completed	69
62 (5)	Idem	70
62 (6)	One motion only at a sitting	71
62 (7)	No other motion to be received	72
62 (8)	Limitations on speaking	72
63 (1)	Debatable motions	72
63 (2)	Motions not debatable	74
64 (1)	No motions on resolved questions	75
64 (2)	Rescinding of orders	75
65	Objectionable notice	75

PART VIII VOTING

66 (1)	Voice vote	76
66 (2)	Speaker's decision final	76
66 (3)	Standing Vote	76
66 (4)	Pecuniary interest	76
66 (5)	Vote lost when voices equal	76
67 (1)	Sounding of bells for standing vote	77

Article	Description	Page
61 (7)	Étude de la justification par le Sénat	67
61 (8)	L'urgence est déterminée par le Président	68
61 (9)	Étude des avis par le Sénat	68
62 (1)	Motion en vue d'un débat d'urgence	68
62 (2)	Permission accordée le vendredi	69
62 (3)	Ordre du jour épuisé	69
62 (4)	Lorsque l'ordre du jour n'est pas épuisé	69
62 (5)	Idem	70
62 (6)	Une seule motion recevable par séance	71
62 (7)	Aucune autre motion n'est recevable	72
62 (8)	Interventions limitées	72
63 (1)	Motions sujettes à débat	72
63 (2)	Motions ne pouvant faire l'objet d'un débat	74
64 (1)	Aucune motion permise sur une question résolue	75
64 (2)	Abrogation d'ordres	75
65	Avis malséant	75

PARTIE VIII LE VOTE

66 (1)	Vote de vive voix	76
66 (2)	La décision du Président est finale	76
66 (3)	Vote par appel nominal	76
66 (4)	Intérêt pécuniaire	76
66 (5)	Le contre l'emporte en cas d'égalité	76
67 (1)	Timbre d'appel pour un vote par appel nominal	77

Rule	Description	Page
67 (2)	Taking of vote	77
67 (3)	Sounding of bells for certain votes	77
67 (4)	Procedures during taking of votes	78
67 (5)	Idem	78
67 (6)	Adjournment suspended during vote	78
68 (1)	Deferral of standing vote	78
68 (2)	Normal deferred time	79
68 (3)	Friday extension of deferral	79
68 (4)	No deferrals in relation to subsequent business	79
68 (5)	One sounding of bells for same items	79
68 (6)	Standing vote once deferred	80
69 (1)	Requirement for voting	80
69 (2)	No debate after vote called	80
69 (3)	Withdrawing or amending vote	80

PART IX PETITIONS AND BILLS

70	Petition by individual	81
71	Petition by corporation	81
72	Petition on behalf of public meeting	81
73 (1)	Form of amending bill	81
73 (2)	Typographical indications	82
73 (3)	Explanatory notes	82
73 (4)	Reprints	82
74 (1)	Right to present bills	82
74 (2)	First reading	82

Article	Description	Page
67 (2)	Tenue du vote	77
67 (3)	Timbre d'appel pour certains votes	77
67 (4)	Procédure durant la tenue du vote	78
67 (5)	Idem	78
67 (6)	Ajournement suspendu pour le vote	78
68 (1)	Vote par appel nominal différé	78
68 (2)	Durée normale du report du vote	79
68 (3)	Prolongation du délai le vendredi	79
68 (4)	Aucun vote sur les affaires subséquentes n'est différé	79
68 (5)	Le timbre ne sonne qu'une fois pour les votes sur le même sujet	79
68 (6)	Un vote par appel nominal n'est différé qu'une fois	80
69 (1)	Formalités du vote	80
69 (2)	Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix	80
69 (3)	Retrait ou modification de son vote	80

PÉTITIONS ET PROJETS DE LOI

70	Pétition d'un particulier	81
71	Pétition d'une société	81
72	Pétition au nom d'une assemblée publique	81
73 (1)	Manière de modifier un projet de loi	81
73 (2)	Indications typographiques	82
73 (3)	Notes explicatives	82
73 (4)	Réimpressions	82
74 (1)	Droit de présenter un projet de loi	82
74 (2)	Première lecture	82

Rule	Description	Page
75 (1)	Referral to committee of subject -matter of bill	83
75 (2)	Government notice of referral	83
75 (3)	Idem	83
76	Second Reading	83
77	Third reading	83
78	Reconsideration of clauses	84
79 (1)	Senate disagreement with Commons amendments	84
79 (2)	Commons disagreement with Senate amendments	84
79 (3)	Conference	85
79 (4)	Free conference	85
80	Speaking at conference	85
81	No duplication of bill in same session	85
82	Supply bills	85
83	No tacking clauses	85

PART X COMMITTEES

84	Committee of the Whole	86
85 (1)	Procedure in Committee of the Whole	86
85 (2)	Motion to leave chair or report progress	87
85 (3)	Proceedings recorded	87
86 (1)	Committee of Selection	88
86 (2)	Separate report	88
86 (3)	Term of appointment	88
86 (4)	Change in Membership	88
86 (5)	Notice to be signed	89

Article	Description	Page
75 (1)	Sujet d'un projet de loi renvoyé à un comité	83
75 (2)	Avis du gouvernement portant renvoi	83
75 (3)	Idem	83
76	Deuxième lecture	83
77	Troisième lecture	83
78	Réexamen d'un article	84
79 (1)	Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat	84
79 (2)	Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes	84
79 (3)	Conférence	85
79 (4)	Conférence libre	85
80	Droit de parole à une conférence	85
81	Un seul projet de loi de même objet par session	85
82	Projet de loi de subsides	85
83	Aucune disposition étrangère	85

PARTIE X LES COMITÉS

84	Comité plénier	86
85 (1)	Procédure s'appliquant au comité plénier	86
85 (2)	Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question	87
85 (3)	Procès-verbal	87
86 (1)	Comité de sélection	88
86 (2)	Rapport distinct	88
86 (3)	Durée du mandat	88
86 (4)	Changement de composition	88
86 (5)	Avis à signer	89

Rule	Description	Page
87 (1)	Standing Committees	89
87 (1)(a)	Library	89
87 (1)(b)	Printing	89
87 (1)(c)	Restaurant	89
87 (1)(d)	Scrutiny of Regulations	90
87 (1)(e)	Official Languages	90
87 (1)(f)	Privileges, Standing Rules and Orders	90
87 (1)(g)	Internal Economy, Budgets and Administration	91
87 (1)(h)	Foreign Affairs	91
87 (1)(i)	National Finance	92
87 (1)(j)	Transport and Communications	92
87 (1)(k)	Legal and Constitutional Affairs	93
87 (1)(l)	Banking, Trade and Commerce	94
87 (1)(m)	Social Affairs, Science and Technology	95
87 (1)(n)	Agriculture and Forestry	97
87 (1)(o)	Fisheries	97
87 (1)(p)	Energy, the Environment and Natural Resources	97
87 (1)(q)	Aboriginal Peoples	98
87 (2)	Residual matters	98
87 (3)	Legislative committees	98
88	Members <i>ex officio</i>	99
89	Organization meeting	99
90	Meeting without quorum	99
91	Powers of committees	99
92	Participation by non-members	100
93 (1)	All committees meetings to be public	100
93 (2)	Exceptions	100
93 (3)	Sub-committees	100
93 (4)	Joint committees	101

Article	Description	Page
87 (1)	Comités permanents	89
87 (1)(a)	Bibliothèque	89
87 (1)(b)	Impressions	89
87 (1)(c)	Restaurant	89
87 (1)(d)	Examen de la réglementation	90
87 (1)(e)	Langues officielles	90
87 (1)(f)	Privilèges, règlement et procédure	90
87 (1)(g)	Régie interne, budgets et administration	91
87 (1)(h)	Affaires étrangères	91
87 (1)(i)	Finances nationales	92
87 (1)(j)	Transports et communications	92
87 (1)(k)	Affaires juridiques et constitutionnelles	93
87 (1)(l)	Banques et commerce	94
87 (1)(m)	Affaires sociales, sciences et technologie	95
87 (1)(n)	Agriculture et forêts	97
87 (1)(o)	Pêches	97
87 (1)(p)	Énergie, environnement et ressources naturelles	97
87 (1)(q)	Peuples autochtones	98
87 (2)	Sujets non attribués	98
87 (3)	Comité législatif	98
88	Membres d'office	99
89	Séance d'organisation	99
90	Réunion sans quorum	99
91	Pouvoirs des comités	99
92	Participation de sénateurs qui ne font pas partie d'un comité	100
93 (1)	Admission du public à toutes les séances	100
93 (2)	Exceptions	100
93 (3)	Sous-comités	100
93 (4)	Comités mixtes	101

Rule	Description	Page
93 (5)	Attendance by public	101
94	Special committees	101
95 (1)	Pecuniary interested	102
95 (2)	Sponsoring Senator	102
96 (1)	Committee adjournment	102
96 (2)	Sittings during Senate adjournment	102
96 (3)	Idem	102
96 (4)	When Senate sits	102
97 (1)	Vote lost when voices equal	103
97 (2)	Majority conclusions	103
97 (3)	Secunder not required	103
97 (4)	Subcommittees	103
97 (5)	Composition	103
97 (6)	Addressing the Chair	103
97 (7)	Special procedures not permitted	103
97 (8)	Smoking prohibited	104
98 (1)	Presentation of report	104
98 (2)	No debate	104
98 (3)	Information only	104
98 (4)	Reporting bill without amendment	104
98 (5)	Reporting bill with amendments	104
99	Obligation to report bill	105
100	Obligation to explain amendments	105
101	Reporting against bill	105
102	Signing of amended bill	105
103	Payment of witnesses' expenses	106
104	Financial operation	106
105 (1)	Final reporting of expenses	106
105 (2)	Idem	106

Article	Description	Page
93 (5)	Admission du public	101
94	Comités spéciaux	101
95 (1)	Intérêt financier	102
95 (2)	Motionnaire membre de comité	102
96 (1)	Ajournement des comités	102
96 (2)	Séances durant l'ajournement du Sénat	102
96 (3)	Idem	102
96 (4)	Quand le Sénat siège	102
97 (1)	Décision négative en cas d'égalité	103
97 (2)	Conclusions de la majorité des membres	103
97 (3)	Motion qui n'exige pas d'appui	103
97 (4)	Sous-comités	103
97 (5)	Composition	103
97 (6)	On s'adresse au président	103
97 (7)	Modalités spéciales interdites	103
97 (8)	Interdiction de fumer	104
98 (1)	Présentation du rapport	104
98 (2)	Aucun débat	104
98 (3)	Rapport déposé à titre d'information seulement	104
98 (4)	Rapport d'un projet de loi sans amendement	104
98 (5)	Rapport d'un projet de loi avec amendement	104
99	Obligation de faire rapport d'un projet de loi	105
100	Obligation d'expliquer les amendements	105
101	Rapport contre un projet de loi	105
102	Signature du projet de loi modifié	105
103	Défraiement des témoins	106
104	Financement	106
105 (1)	Relevé définitif des dépenses	106
105 (2)	Idem	106

Rule	Description	Page
105 (3)	Interim report	107
105 (4)	Tabling of report	107
105 (5)	Printing of report	107

PART XI PRIVATE BILLS

106	Publication of rules in <i>Canada Gazette</i>	108
107 (1)	Notice in <i>Canada Gazette</i>	108
107 (2)	Notice in newspapers	108
107 (3)	Frequency of publication	110
107 (4)	Statutory declaration	110
108 (1)	Examiner of petitions	110
108 (2)	Report on petitions	111
109	Suspension of rules	111
110	Introduced on petition	111
111	Deposit of bill and fees	112
112	Reference <i>re</i> provincial jurisdiction	112
113	Reference to Supreme Court	112
114	Referral to committee	112
115	Private bill from Commons	113
116	Delay before consideration by committee	113
117	Private Bill Register	113
118	Daily lists of private bills	114
119	Interested parties as witnesses	114
120	Committee of the whole	114
121	Substantial amendments	114
122	Commons Amendments	115

Article	Description	Page
105 (3)	Relevé provisoire	107
105 (4)	Présentation du relevé	107
105 (5)	Publication du relevé	107

PARTIE XI PROJETS DE LOI PRIVÉS

106	Publication des règles dans la <i>Gazette du Canada</i>	108
107 (1)	Avis dans la <i>Gazette du Canada</i>	108
107 (2)	Avis dans les journaux	108
107 (3)	Fréquence de publication	110
107 (4)	Déclaration solennelle	110
108 (1)	Examineur des pétitions	110
108 (2)	Rapport au sujet des pétitions	111
109	Suspension des règles	111
110	Présentation sur approbation de la pétition	111
111	Dépôt du projet de loi et frais à payer	112
112	Renvoi concernant la compétence provinciale	112
113	Renvoi à la Cour suprême	112
114	Renvoi à un comité	112
115	Projet de loi privé des Communes	113
116	Délai avant étude en comité	113
117	Registre des projets de loi privés	113
118	Affichage quotidien de la liste des projets de loi privés	114
119	Les parties intéressées peuvent témoigner	114
120	Comité plénier	114
121	Amendement de fond	114
122	Amendements émanant des Communes	115

Rule	Description	Page
123	Public bill rules apply	115

**PART XII
GENERAL**

124	Transmission of messages	116
125 (1)	Attendance before Commons	116
125 (2)	Idem	116
125 (3)	Penalty	117
125 (4)	Voluntary attendance	117
126	Searching of Journals	117
127	Former members	117
128	Copies of Minutes to Governor General	117
129	Binding of Journals	117
130	Printing	118
131 (1)	Permission to broadcast proceedings	118
131 (2)	Alternative arrangements	118
132	Tabling of accounts and papers	118
133	Royal prerogative	118
134	Clerk to submit accounts	119
135	Failure to attend sessions	119
136 (1)	Access to Senate Chamber by certain personages	119
136 (2)	Fixing time for procedures	119
136 (3)	Interruption of proceedings read message	120
136 (4)	Suspension of sitting	120
136 (5)	Suspension of certain rules	121
136 (6)	Deferral of standing vote	121
136 (7)	Deferral votes further deferred	121

Article	Description	Page
123	Application des règles relatives aux projets de loi publics	115

**PARTIE XII
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

124	Transmission de messages	116
125 (1)	Comparution devant les Communes	116
125 (2)	Idem	116
125 (3)	Sanction	117
125 (4)	Comparution volontaire	117
126	Faculté de compulser les Journaux des deux Chambres	117
127	Anciens sénateurs	117
128	Procès-verbaux au gouverneur général	117
129	Reliure des Journaux	117
130	Impressions	118
131 (1)	Autorisation de radiodiffuser les délibérations	118
131 (2)	Autres dispositions	118
132	Dépôt de comptes et documents	118
133	Prérogative royale	118
134	Le greffier dépose les comptes	119
135	Absence durant des sessions	119
136 (1)	Accès de certains dignitaires à la Chambre du Sénat	119
136 (2)	Heure des cérémonies	119
136 (3)	Interruption des travaux pour la lecture d'un message	120
136 (4)	Suspension de séance	120
136 (5)	Suspension de certaines règles	121
136 (6)	Report du vote	121
136 (7)	Nouveau report du vote	121

Rule	Description	Page
136 (8)	Interruption of debate to admit personage	122
136 (9)	Resumption of debate	122
137	Renewal of property declaration	123

APPENDIX I

Provincial Representatives to Senate Committees	124
---	-----

APPENDIX II

Procedural Guidelines for the Financial Operation of Senate Committees	125
--	-----

APPENDIX III

Cabinet Ministers Being Members of Senate Committees	134
--	-----

Article	Description	Page
136 (8)	Interruption des délibérations pour laisser entrer un dignitaire	122
136 (9)	Reprise des travaux	122
137	Nouvelle déclaration des qualités requis	123

ANNEXE I

Représentations provinciales aux comités du Sénat	124
--	-----

ANNEXE II

Directives régissant le financement des comités du Sénat	125
---	-----

ANNEXE III

Ministres comme membres des comités du Sénat	134
---	-----

RÈGLEMENT DU SÉNAT DU CANADA

juillet 1993

juillet 1993

xv

RULES OF THE SENATE OF CANADA

July 1993

RÈGLEMENT DU SÉNAT DU CANADA

juillet 1993

PART I

INTERPRETATION

Procedure in
unprovided
cases

1. (1) In all cases not provided for in these rules, the customs, usages, forms and proceedings of either House of the Parliament of Canada shall, *mutatis mutandis*, be followed in the Senate or in any committee thereof.

Priority of rules
over practice

(2) The *Rules of the Senate* shall in all cases be interpreted as having priority over any practice, custom or usage described in any of the appendices to the rules. Any conflict between the appendices and the rules shall be resolved by reference to the rules alone.

Privileges
unaffected

2. Except so far as is expressly provided, these rules shall in no way restrict the mode in which the Senate may exercise and uphold its powers, privileges and immunities.

Suspension of
rule

3. Notwithstanding anything in these rules, any rule or part thereof may be suspended without notice by leave of the Senate, the rule or part thereof proposed to be suspended, and the reason for the proposed suspension, being distinctly stated.

Definitions

4. In these rules, unless the context otherwise requires:

PARTIE I

INTERPRÉTATION

1. (1) Dans tous les cas non prévus au Règlement, le Sénat ou ses comités suivent, avec les adaptations nécessaires, les coutumes, usages, formalités et procédures de l'une ou l'autre des Chambres du Parlement du Canada.

Procédure dans les cas non prévus

(2) Le *Règlement du Sénat* a toujours priorité sur les pratiques, coutumes ou usages décrits en annexes. En cas de conflit entre les annexes et le Règlement, on s'en tiendra au seul Règlement.

Priorité du Règlement

2. Sauf prescriptions expresses, le présent Règlement ne restreint aucunement la façon dont le Sénat peut exercer et maintenir ses pouvoirs, privilèges et immunités.

Privilèges non restreints

3. Nonobstant toute disposition du présent Règlement, on peut suspendre sans préavis toute règle, en tout ou en partie, avec la permission du Sénat et à condition de bien préciser la règle ou partie de règle dont il s'agit et les raisons de sa suspension.

Suspension d'une règle

4. Dans le Règlement, à moins que le contexte ne l'indique autrement, les termes suivants désignent :

Définitions

(1) Adjournment

"Ordinary daily
hour of
adjournment"
« *Heure
ordinaire de
l'ajournement
quotidien* »

"Ordinary daily hour of adjournment" means the time provided in these rules, or as otherwise provided by order of the Senate, for the adjournment of the Senate.

(2) Bills

"Bill"
« *Projet de loi* »

"Bill" means a draft Act of Parliament and includes a private and a public bill;

(3) Committee

"Committee"
« *Comité* »

(a) "Committee" means a committee of the whole, a select committee, whether standing, special or legislative, or a joint committee;

"Committee of
the Whole"
« *Comité
plénier* »

(b) "Committee of the Whole" means a committee composed of the whole body of the Senators;

"Joint
Committee"
« *Comité
mixte* »

(c) "Joint Committee" means a committee composed of members of the Senate and of the House of Commons;

"Select
Committee"
« *Comité
particulier* »

(d) "Select Committee" means a committee composed of less than the whole body of Senators and includes both a standing committee and a special committee;

(1) Ajournement

« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien » : l'heure prévue au Règlement, ou ordonnée autrement par le Sénat, pour l'ajournement des débats.

« Heure ordinaire de l'ajournement quotidien »
"Ordinary daily hour of adjournment"

(2) Comité

a) « Comité » : un comité plénier, un comité particulier (permanent, spécial ou législatif) ou un comité mixte;

« Comité »
"Committee"

b) « Comité mixte » : un comité constitué de membres du Sénat et de la Chambre des communes;

« Comité mixte »
"Joint Committee"

c) « Comité particulier » : un comité comprenant moins que l'ensemble des sénateurs et pouvant désigner un comité permanent autant qu'un comité spécial;

« Comité particulier »
"Select Committee"

d) « Comité permanent » : un comité particulier chargé d'étudier, pour en faire rapport au Sénat, des questions rattachées aux fonctions spécifiques que lui attribue le Règlement, et d'autres questions que le Sénat peut lui soumettre de temps à autre;

« Comité permanent »
"Standing Committee"

"Special
Committee"
« Comité
spécial »

"Standing
Committee"
« Comité
permanent »

"Inquiry"
« Inter-
pellation »

"Deputy Leader
of the
Government in
the Senate"
« Leader adjoint
du
gouvernement
au Sénat »

(e) "Special Committee" means a select committee, other than a standing committee, appointed to consider certain matters and to report thereon to the Senate;

(f) "Standing Committee" means a select committee appointed to consider and to report to the Senate on matters falling within the duties specifically assigned to it by these rules, and on other matters that may from time to time be referred to it by the Senate.

(4) Inquiry

"Inquiry" means the procedure whereby a Senator, after giving notice in accordance with rules 57 and 58, calls the attention of the Senate to a particular matter for the purpose of informing the Senate of that matter or having it considered or examined by the Senate.

(5) Leader

(a) "Deputy Leader of the Government in the Senate" and "Deputy Leader of the Opposition in the Senate" mean the Senators occupying, respectively, the recognized positions of Deputy Leader of the Government in the Senate and

e) « Comité plénier » : un comité formé de l'ensemble des sénateurs;

« Comité plénier »
"Committee of the Whole"

f) « Comité spécial » : un comité particulier, autre qu'un comité permanent, nommé pour étudier certaines questions et en faire rapport au Sénat.

« Comité spécial »
"Special Committee"

(3) Délibération

« Délibération intermédiaire » : toute question qui ferait l'objet d'une entrée consignée dans les *Journaux du Sénat*;

« Délibération intermédiaire »
"Intermediate Proceedings"

(4) Doit

La disposition qui prescrit qu'une chose se fera, sera faite ou doit se faire est obligatoire. Celle qui énonce qu'une chose peut se faire ou peut être faite est facultative.

« Doit »
"Shall"

(5) Écrit

« Écrit » : ou tout terme qui a le même sens, comprend les mots imprimés, dactylographiés, peints, gravés, lithographiés, photographiés ou reproduits par tout mode de représentation ou de reproduction de

« Écrit »
"Writing"

Deputy Leader of the Opposition in the Senate or Senators acting for these Senators;

"Government Leader in the Senate"

« *Leader du gouvernement au Sénat* »

(b) "Government Leader in the Senate" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Government in the Senate or a Senator acting for that Senator;

"Leader of the Opposition"

« *Chef de l'opposition* »

(c) "Leader of the Opposition" means the Senator occupying the recognized position of Leader of the Opposition in the Senate or a Senator acting for that Senator.

(6) Leave

"Leave of the Senate"

« *Permission du Sénat* »

"Leave of the Senate" means leave granted without a dissenting voice.

(7) Motions, Notices of Motions and Questions

"Motion"

« *Motion* »

(a) "Motion" means a proposal made by a Senator that the Senate or a committee thereof do something, order something to be done, or express an opinion concerning some matter;

mots sous une forme visible.

(6) Interpellation

« Interpellation » : la procédure par laquelle un sénateur, après avoir donné avis conformément aux articles 57 et 58 du Règlement, attire l'attention du Sénat sur une question, ou demande au Sénat de l'étudier ou de l'examiner.

« Interpellation »
"Inquiry"

(7) Leader

a) « Chef de l'opposition » : le sénateur qui occupe le poste reconnu de Chef de l'opposition du Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom;

« Chef de l'opposition »
"Leader of the Opposition"

b) « Leader adjoint du gouvernement au Sénat » et « Chef adjoint de l'opposition au Sénat » : les sénateurs qui occupent respectivement les postes reconnus de Leader adjoint du gouvernement au Sénat et de Chef adjoint de l'opposition au Sénat ou leurs remplaçants;

« Leader adjoint du gouvernement au Sénat »
"Deputy Leader of the Government in the Senate"

c) « Leader du gouvernement au Sénat » : le sénateur qui occupe le poste reconnu de Leader du gouvernement au Sénat, ou le sénateur qui agit en son nom.

« Leader du gouvernement au Sénat »
"Government Leader in the Senate"

"One day's notice"
« *Avis d'un jour* »

(b) "One day's notice" means a notice given on any sitting day for a motion or inquiry to be made on the next succeeding sitting day;

"Question"
« *Question* »

(c) "Question", except in respect of the question period and a question of privilege, means a proposal presented to the Senate or a committee thereof by the Speaker or Chairman for consideration and disposal in some manner;

"Previous question"
« *Question préalable* »

(d) "Previous question" means a motion "that the original question be now put";

"Substantive motion"
« *Motion de fond* »

(e) "Substantive motion" means an independent motion neither incidental to nor relating to a proceeding or order of the day already before the Senate;

"Two day's notice"
« *Avis de deux jours* »

(f) "Two days' notice" means a notice where a sitting day intervenes between the day on which the notice is given and the day on which the motion or inquiry is made.

(8) Ordered

"Ordered by the Senate"
« *Ordonné par le Sénat* »

"Ordered by the Senate" or any expression of like import means ordered by majority decision.

(8) Motion, avis de motion et question

- a) « Avis de deux jours » : un avis qui laisse un jour de séance séparer le moment où l'avis est donné, de celui où la motion ou l'interpellation est présentée; « Avis de deux jours »
"Two days' notice"
- b) « Avis d'un jour » : un avis donné, un jour de séance, portant qu'une motion ou une interpellation sera présentée le jour de séance suivant; « Avis d'un jour »
"One day's notice"
- c) « Motion » : une proposition d'un sénateur demandant que le Sénat ou un de ses comités fasse une chose, en donne l'ordre ou se prononce sur une question; « Motion »
"Motion"
- d) « Motion de fond » : une motion indépendante qui n'est ni subsidiaire, ni relative à un débat en cours ou à une question inscrite à l'ordre du jour du Sénat; « Motion de fond »
"Substantive Motion"
- e) « Question » : sauf en ce qui a trait à la période des questions et aux questions de privilège, désigne une proposition que le Président du Sénat ou le président d'un de ses comités soumet au Sénat ou au comité, pour étude et décision; « Question »
"Question"

(9) Person

"Person
authorized to be
on the floor of
the Senate
Chamber while
the Senate is
sitting"

« Personne dont
la présence est
autorisée dans
la Chambre du
Sénat pendant
que le Sénat
siège »

"Person"

« Personne »

(a) "Person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting" means any person so authorized by order of the Senate, Act of Parliament, delegated legislative authority or by custom and practice of the Senate;

(b) "Person" or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate or politic, and the heirs, executors, administrators or legal representative of such person, and words importing male or female persons include persons of either gender.

(10) Petitions

"Petition"

« Pétition »

"Petition" means a written prayer presented to the Senate, and includes all petitions whether relating to public or private matters, matters of general policy, or to the redress of local or personal grievances.

f) « Question préalable » : une motion portant « que la question initiale soit maintenant mise aux voix ».

« Question préalable »
“Previous question”

(9) Ordonné

« Ordonné par le Sénat », ou toute expression analogue signifie ordonné par décision majoritaire.

« Ordonné par le Sénat »
“Ordered by the Senate”

(10) Permission

« Permission du Sénat » : une permission accordée sans dissidence.

« Permission du Sénat »
“Leave of the Senate”

(11) Personne

a) « Personne » ou tout mot ou expression décrivant une personne, englobe toute personne physique ou morale de droit public ou privé, de même que ses héritiers, exécuteurs, administrateurs ou mandataires, et le terme désigne les hommes et les femmes;

« Personne »
“Person”

(11) Proceedings

"Intermediate Proceeding"
« *Délibération intermédiaire* »

"Intermediate Proceeding" means any item which would be recorded in the *Journals of the Senate*;

(12) Rule

"Rule"
« *Règle* »

"Rule" means any standing rule or standing order of the Senate.

(13) Shall

"Shall"
« *Doit* »

"Shall" is to be construed as imperative, and "may" as permissive.

(14) Sittings

"Meeting of the Senate"
« *Réunion du Sénat* »

(a) "Meeting of the Senate" means the times set out in these rules, or as otherwise ordered, for the Senate to meet for the transaction of business;

"Sitting of the Senate"
« *Séance du Sénat* »

(b) "Sitting of the Senate" means all the time between the end of prayers and the adoption of a motion to adjourn the Senate.

b) « Personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège » : toute personne ainsi autorisée par un ordre du Sénat, une loi du Parlement, en vertu d'un pouvoir législatif délégué, ou conformément aux coutumes et pratiques du Sénat.

« Personne dont la présence est autorisée dans la Chambre du Sénat pendant que le Sénat siège »
"Person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting"

(12) Pétition

« Pétition » : toute requête présentée par écrit au Sénat sur des sujets d'intérêts public ou privé, sur des questions de politique générale, ou pour faire droit à des griefs personnels ou locaux;

« Pétition »
"Petition"

(13) Projet de loi

« Projet de loi » : un projet de loi du Parlement, qu'il soit privé ou public.

« Projet de loi »
"Bill"

(14) Règle

« Règle » : tout article du Règlement, ou tout ordre permanent du Sénat.

« Règle »
"Rule"

(15) Writing

"Writing"

« Écrit »

"Writing", "written" or any term of like import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in a visible form.

(15) Séance

a) « Réunion du Sénat » : les heures prévues dans le Règlement, ou fixées autrement, pendant lesquelles le Sénat se réunit;

« Réunion du Sénat »
"Meeting of the Senate"

b) « Séance du Sénat » : la période qui va de la fin des prières à l'adoption d'une motion d'ajournement.

« Séance du Sénat »
"Sitting of the Senate"

PART II

SITTINGS OF THE SENATE

Times of
sittings

5. (1) Unless otherwise previously ordered,

(a) except as provided in subparagraph (b) below, the Senate shall meet for the transaction of business at 2:00 o'clock in the afternoon;

(b) on a Friday, the Senate shall meet for the transaction of business at 9:00 o'clock in the forenoon.

Sounding of
bells

(2) Not later than fifteen minutes prior to the times provided in section (1) above, the bells to call in the Senators shall be sounded and shall cease when a quorum is seen.

Speaker to enter

(3) At the times provided in section (1) above, the Speaker shall enter the Senate Chamber, whether a quorum is then present or not.

Prayers

(4) As soon as a quorum is seen the Speaker shall forthwith proceed to prayers.

PARTIE II

SÉANCES DU SÉNAT

5. (1) Sauf ordre contraire signifié au préalable, le Sénat siège, pour ses délibérations:

Heures de
séance

a) à 14 heures, sauf le vendredi;

b) à 9 heures le vendredi.

(2) Au plus tard 15 minutes avant les heures prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, le timbre d'appel des sénateurs retentit et cesse de sonner au constat du quorum.

Timbre d'appel

(3) Aux heures prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, le Président du Sénat pénètre en Chambre, qu'il y ait quorum ou non.

Entrée du
Président

(4) Le Président procède à la récitation des prières dès le constat du quorum.

Prières

Midnight
adjournment

6. (1) Except as otherwise provided in these rules or as previously ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 12:00 o'clock midnight, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Friday
afternoon
adjournment

(2) Except as otherwise provided in these rules or as otherwise ordered by the Senate, if the Senate is sitting at 4:00 o'clock in the afternoon on a Friday, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Adjournment of
"Government
Business"

(3) Any item of "Government Business" as provided in rule 27(1) which was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed on the Orders of the Day for the next sitting of the Senate.

6. (1) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à minuit sonné, le Président interrompt les délibérations en cours et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est dès lors considérée comme proposée et adoptée. Puis il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat.

Ajournement de
minuit

(2) Sauf dans les cas prévus au Règlement ou autre ordre préalable du Sénat, si le Sénat se trouve encore à siéger à 16 heures un vendredi, le Président interrompt les délibérations en cours et déclare qu'une motion d'ajournement est dès lors considérée comme proposée et adoptée. Puis il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat.

Ajournement le
vendredi après-
midi

(3) Toute « affaire du gouvernement » prévue à l'article 27(1) du Règlement et dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne, conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, est considérée comme ajournée et devra être inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

Ajournement
des « affaires du
gouvernement »

Adjournment of
"Other
Business"

(4) Any item of "Other Business" as provided in rule 27(2), that was under consideration when the Senate adjourned in accordance with the provisions of section (1) above, shall be deemed to have been adjourned and shall be placed for the next sitting of the Senate at the top of the Order of Business for the consideration of "Other Business".

No adjournment
until after
deferred vote

7. (1) When a standing vote has been deferred, pursuant to rule 68(1), and is to be held during a sitting at 5:30 o'clock p.m., if the Senate completes its business on that day before this time, no motion to adjourn the Senate shall be received until after the deferred vote has been taken and business pursuant thereto has been completed.

Sounding of
bells at 5:15
p.m.

(2) When the Senate has completed its business for that day prior to the time for the taking of a deferred vote, the Speaker shall suspend the sitting until 5:15 o'clock p.m., whereupon the bells to call in the Senators shall be sounded until 5:30 o'clock p.m. and the Speaker shall proceed to take the deferred vote in accordance with the provisions of rules 66(3) and 68(1).

Pro forma bill

8. On the first day of each session of Parliament, a bill is read *pro forma* and the Speech from the Throne is reported by the Speaker.

(4) Toute « autre affaire » prévue à l'article 27(2) et dont le Sénat est saisi au moment où il ajourne, conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, est considérée comme ajournée et devra être inscrite en tête de la rubrique « autres affaires » de la séance suivante du Sénat.

Ajournement
des « autres
affaires »

7. (1) Lorsqu'un vote par appel nominal est différé conformément à l'article 68(1) du Règlement et qu'il doit avoir lieu au cours d'une séance à 17 h 30, si le Sénat épuise l'ordre du jour avant l'heure prévue, une motion d'ajournement du Sénat n'est reçue qu'après la tenue du vote différé et la conclusion de toute affaire qui s'y rattache.

Ajournement
après le vote
différé

(2) Lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la journée avant l'heure prévue pour la tenue d'un vote différé, le Président suspend la séance jusqu'à 17 h 15. Le timbre d'appel des sénateurs sonne alors jusqu'à 17 h 30 et le Président tient le vote reporté conformément aux articles 66(3) et 68(1) du Règlement.

Timbre d'appel
à 17 h 15

8. Le premier jour de toute session d'une Législature, un projet de loi fictif est lu « pour la forme » et le Président fait rapport du discours du Trône.

Projet de loi
fictif

Quorum of
fifteen

9. (1) A quorum, consisting of fifteen Senators, including the Speaker, shall be required for the Senate to transact business.

Sounding of
bells for
quorum

(2) During any sitting of the Senate, when a Senator draws the attention of the Senate to the possible lack of quorum, the Speaker:

(a) shall cause the Senators who may be in the adjoining rooms to be summoned; and

(b) if no quorum is seen within five minutes, shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes.

Lack of quorum

(3) If no quorum is seen after the time provided in sub-paragraph (2)(b) above, the Speaker shall adjourn the Senate until the next sitting day without the question being put.

Business
adjourned to
next sitting

(4) Except if the item before the Senate is a motion moved in accordance with rule 62(1), the item of business under consideration when the Speaker adjourns the Senate pursuant to section (3) above, shall be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting of the Senate.

9. (1) Un quorum de quinze sénateurs, y compris le Président, est requis pour que le Sénat puisse siéger.

Quorum de quinze

(2) Au cours d'une séance du Sénat, lorsqu'un sénateur attire l'attention du Sénat sur l'absence possible de quorum, le Président :

Appel pour le quorum

a) fait convoquer les sénateurs qui pourraient se trouver dans les pièces voisines; et

b) faute de quorum cinq minutes plus tard, ordonne que le timbre d'appel sonne pendant quinze minutes au maximum pour convoquer les sénateurs.

(3) Faute de quorum à la fin de la période prévue à l'alinéa (2)b) ci-dessus, le Président ajourne le Sénat au jour de séance suivant, sans mise aux voix.

Faute de quorum

(4) Sauf si le Sénat délibère sur une motion proposée conformément à l'article 62(1) du Règlement, la question débattue lorsque le Président ajourne la séance conformément à l'alinéa (3) ci-dessus, est inscrite à l'ordre du jour de la séance suivante du Sénat.

Travaux ajournés à la séance suivante

When Speaker
leaves Chair

10. Whenever the Speaker, from illness or other cause, finds it necessary to leave the Chair during any part of the sitting or any day, the Speaker may call upon any Senator to take the Chair and preside as Speaker during the remainder of such day, or until the Speaker resumes the Chair before the end of the sitting for that day.

Absence of
Speaker

11. Whenever the Senate is informed by the Clerk at the Table of the unavoidable absence of the Speaker, the Senator chosen by the Senate under rule 86(1)(a) to preside as Speaker *pro tempore*, or, if that Senator is absent, any Senator chosen by the Senate, shall preside during such absence and shall thereupon have and execute all the powers, privileges and duties of the Speaker until the Speaker, or the Speaker *pro tempore*, as the case may be, resumes the Chair.

Acts valid

12. Every act done by any Senator, acting as aforesaid, shall have the same effect and validity as if the act were done by the Speaker.

Evening sittings

13. (1) Except as provided in section (2) below, and elsewhere in these rules, if, at 6:00 o'clock in the afternoon, the business be not concluded, the Speaker or the Chairman of the Committee leaves the Chair until 8:00 o'clock, the Mace being left on or under the Table, as the case may be.

10. Lorsque, pour indisposition ou autre raison, le Président du Sénat se trouve obligé de quitter le fauteuil en pleine séance, il ou elle peut demander à un sénateur de prendre sa place et d'exercer la présidence pour le reste de la journée ou jusqu'à ce qu'il ou elle ait réintégré le fauteuil avant la fin de la séance ce jour-là.

Absence momentanée du Président

11. Lorsque le Greffier informe le Sénat de l'absence inévitable du Président, le sénateur choisi par le Sénat pour servir de Président à titre provisoire, en vertu de l'article 86(1)a) du Règlement, ou, en son absence, un sénateur choisi par le Sénat, doit présider les délibérations durant cette absence et se trouve, dès lors, nanti de tous les pouvoirs et privilèges du Président, jusqu'à ce que celui-ci ou le Président provisoire réintègre le fauteuil.

Absence du Président

12. Les actes de tout sénateur qui préside à titre provisoire ont le même effet et la même validité que s'ils étaient accomplis par le Président.

Validité des actes durant l'intérim

13. (1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous et ailleurs dans le Règlement, si les travaux ne sont pas terminés à 18 heures, le Président du Sénat ou le président du comité quitte le fauteuil jusqu'à 20 heures. On laisse la Masse sur ou sous le Bureau de la Chambre, selon le cas.

Séances du soir

Exception

(2) If at the time provided in section (1) above, a standing vote has been ordered, the Speaker or the Chairman shall not leave the Chair until such standing vote has been taken and any formal business immediately consequent thereon has been completed.

Friday
adjournment

14. Unless otherwise ordered, when the Senate adjourns on Friday, it shall stand adjourned until the Monday following.

Motion to
adjourn

15. (1) A motion to adjourn the Senate, unless otherwise prohibited in these rules or unless otherwise ordered by the Senate, shall always be in order.

When motion
can be moved

(2) A motion to adjourn the Senate can only be moved when the Senator moving the motion has the floor to speak to a question before the Senate and not on a point of order.

No debate

(3) When a motion is moved, in accordance with the provisions of sections (1) and (2) above, the Speaker shall put the question forthwith without debate or amendment.

Standing vote

(4) Any standing vote, requested pursuant to rule 66(3), in relation to any motion moved in accordance with section (1) and (2) above, shall not be deferred but shall be taken in accordance with the provisions of rule 67(1).

(2) Si, à l'heure prévue à l'alinéa (1) ci-dessus, on a ordonné la tenue d'un vote par appel nominal, le Président du Sénat ou le président du comité ne quitte le fauteuil qu'après le vote et la conclusion de toute délibération officielle qui en découle.

Exception

14. Sauf ordre contraire, quand le Sénat s'ajourne le vendredi il reste ajourné jusqu'au lundi suivant.

Ajournement du vendredi

15. (1) Sauf lorsque le Règlement ou le Sénat le stipule autrement, une motion d'ajournement du Sénat est toujours recevable.

Motion d'ajournement

(2) Une motion d'ajournement du Sénat ne peut être proposée que lorsque le motionnaire a la parole pour parler d'une question dont est saisi le Sénat, et non à la suite d'un rappel au Règlement.

Proposition de la motion

(3) Lorsqu'une motion est proposée conformément aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

Aucun débat

(4) On ne peut reporter un vote par appel nominal, demandé selon l'article 66(3), sur une motion proposée en vertu des alinéas (1) et (2) ci-dessus, mais on le tient conformément aux dispositions de l'article 67(1).

Vote par appel nominal

Second motion

(5) If the Senate resolves in the negative on a motion moved pursuant to section (2) above, no second motion to the same effect shall be received until some intermediate proceeding has taken place.

Demeanour

16. When the Senate adjourns, Senators shall stand until the Speaker has left the Chamber.

Recall of Senate

17. (1) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest requires that the Senate meet at an earlier time than that provided in the motion for such adjournment, the Speaker may call such a meeting. In so doing the Speaker shall send a notice to each Senator at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa. Such notice shall indicate the time of the meeting of the Senate.

**Extended time
of adjournment**

(2) During any adjournment of the Senate, if the Speaker is satisfied that the public interest does not require the Senate to meet at the time provided in the order of adjournment the Speaker shall:

(a) consult the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in each case, their designate;

(5) Si le Sénat rejette une motion conforme aux dispositions de l'alinéa (2) ci-dessus, une deuxième motion de même nature ne sera recevable qu'après une autre intervention.

Deuxième
motion

16. Lorsque le Sénat s'ajourne, les sénateurs restent debout jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre.

Bienséance

17. (1) Pendant un ajournement, si le Président est convaincu que, dans l'intérêt public, le Sénat doit se réunir avant la date fixée par la motion d'ajournement, il peut convoquer une telle réunion. À cette fin, il envoie un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse par eux indiquée au Greffier du Sénat et à leurs bureaux d'Ottawa. L'avis en question porte la date et l'heure de la réunion.

Rappel du
Sénat

(2) Pendant l'ajournement du Sénat, si le Président ne juge pas nécessaire, dans l'intérêt public, que le Sénat se réunisse à la date fixée dans la motion d'ajournement, il doit :

Prolongation de
l'ajournement

a) consulter le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat ou, dans chaque cas, son représentant désigné;

(b) determine an appropriate date for the next sitting of the Senate; and

(c) cause to be sent a notice to each Senator, at the address last filed by the Senator with the Clerk of the Senate and to the Senator's office in Ottawa, setting out the time of the next sitting of the Senate.

Non-receipt of notices

(3) Non-receipt by a Senator of the notices referred to in subsections (1) and (2) does not affect the validity of the notice.

Absence of Speaker

(4) In the absence of the Speaker, or when the office of the Speaker is vacant, the Clerk of the Senate may act for the purposes of this rule.

b) fixer une date appropriée pour la séance suivante du Sénat; et

c) faire envoyer un avis à tous les sénateurs, à la dernière adresse communiquée au Greffier du Sénat, et à leurs bureaux d'Ottawa, pour les informer de la date de séance suivante du Sénat.

(3) La non-réception, par un sénateur, des avis mentionnés aux alinéas (1) et (2) ne met pas en cause leur validité.

Non-réception
des avis

(4) En l'absence du Président, ou si la présidence est vacante, le Greffier du Sénat peut agir aux fins de cet article du Règlement.

Absence du
Président

PART III

ORDER AND DECORUM

Authority of
Speaker to
preserve order
and decorum

18. (1) The Speaker shall preserve order and decorum in the Senate. In doing so the Speaker may act without a want of order or decorum being brought to his or her attention. Furthermore, the Speaker shall be authorized to act on his or her own initiative to interrupt any debate to restore order or to enforce the *Rules of the Senate*. In the case of grave disorder, the Speaker may suspend the sitting of the Senate for a period not to exceed three hours.

Speaker's
reasons

(2) The Speaker shall decide points of order and when so doing shall state the reasons for the decision together with references to the rule or other written authority applicable to the case.

Speaker's
decision re
sufficiency of
arguments

(3) When the Speaker has been asked to decide any question of privilege or point of order he or she shall determine when sufficient argument has been adduced to decide the matter, whereupon the Speaker shall so indicate to the Senate, and continue with the item of business which had been interrupted or proceed to the next item of business, as the case may be.

PARTIE III

ORDRE ET DÉCORUM

18. (1) Le Président maintient l'ordre et le décorum au Sénat. Il ou elle peut le faire sans qu'on lui ait signalé de manquement à l'ordre ou au décorum. Le Président est de plus autorisé à agir de son propre chef et à interrompre tout débat afin de rétablir l'ordre ou d'appliquer le *Règlement du Sénat*. En cas de désordre grave, le Président peut suspendre la séance du Sénat pendant au plus trois heures.

Pouvoir du
Président
d'assurer
l'ordre et le
décorum

(2) Le Président tranche les rappels au Règlement, justifie alors sa décision et précise l'article du Règlement ou les autres documents pertinents à la question qui font autorité.

Justification du
Président

(3) Lorsque le Président doit se prononcer sur une question de privilège ou sur un rappel au Règlement, il lui appartient de juger si les arguments présentés sont suffisants. Le Président communique alors sa décision au Sénat et poursuit les travaux interrompus, ou passe à la question suivante, selon le cas.

Le Président
décide si les
arguments sont
suffisants

f

Appeal of
Speaker's
decisions

(4) Except in accordance with the provisions of rule 38 (5), all decisions of the Speaker shall be subject to appeal to the Senate, and such an appeal shall be decided forthwith, without debate.

When Speaker
rises

(5) When the Speaker rises, all other Senators shall remain seated or shall resume their seats.

Demeanour of
Senators in
Chamber

19. During any sitting of the Senate,

(1) Neither Senators nor any person authorized to be on the floor of the Senate Chamber while the Senate is sitting shall pass between the Chair and the Table, nor between a Senator who has the floor and the Chair;

(2) When entering, leaving or crossing the Senate Chamber, Senators shall bow to the Chair, symbol of the authority of the Senate;

(3) If Senators have occasion to have private conversations in the Senate Chamber, they shall go below the Bar, otherwise the Speaker shall order them so to do;

(4) Sauf dans les cas prévus à l'article 38(5) du Règlement, on peut en appeler au Sénat de toutes les décisions du Président. Le Sénat se prononce alors sur ces appels sur-le-champ, sans débat.

Appel des décisions du Président

(5) Lorsque le Président se lève, tous les autres sénateurs demeurent assis ou reprennent leurs places.

Lorsque le Président se lève

19. Au cours d'une séance du Sénat,

Bienséance en Chambre

(1) ni les sénateurs ni les personnes autorisées à se trouver sur le parquet de la Chambre pendant que le Sénat siège ne passent entre le fauteuil et le Bureau, ni entre un sénateur qui a la parole et le fauteuil;

(2) lorsqu'ils pénètrent dans la Chambre, qu'ils en sortent ou qu'ils la traversent, les sénateurs s'inclinent devant le fauteuil, symbole de l'autorité du Sénat;

(3) si des sénateurs veulent converser entre eux dans la Chambre du Sénat, ils se retirent hors de la barre, sinon le Président leur ordonne de le faire;

(4) No person, nor any Senator, shall bring any electronic device which produces any sound, whether for personal communication or other use into the Senate Chamber, whether on the floor, inside the Bar, outside the Bar or in the galleries; and

(5) The provisions of paragraph (4) above shall not apply in the case of sound amplification devices used to aid hearing, so long as such devices cannot be heard by other Senators.

Ordering
withdrawal of
strangers

20. (1) If at any sitting of the Senate, or in Committee of the Whole, a Senator shall take notice that strangers are present, the Speaker or the Chairman (as the case may be) shall forthwith put the question "That strangers be ordered to withdraw", without permitting any debate or amendment.

Prior order not
required

(2) When the Speaker or the Chairman shall think fit, either of them may order the withdrawal of strangers from any part of the Senate, without a prior order of the Senate to that effect.

Clearing of
galleries

(3) When the Senate orders the withdrawal of strangers, the galleries shall be cleared, but those authorized to enter the Senate Chamber and to be on the floor of the Senate while it is in session shall continue to have free access to the Senate.

(4) personne, ni aucun sénateur, n'apporte dans la Chambre du Sénat, que ce soit sur le parquet, à l'intérieur de la barre, hors de la barre ou dans les tribunes, de dispositif électronique produisant des sons, que ce soit pour des communications personnelles ou à d'autres fins; et

(5) le paragraphe (4) ci-dessus ne s'applique pas aux dispositifs d'amplification sonore destinés à faciliter l'écoute, à condition que les autres sénateurs ne puissent les entendre.

20. (1) Si, au cours d'une séance du Sénat ou du comité plénier, un sénateur signale la présence d'étrangers, le Président du Sénat ou le président du comité selon le cas, met aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement, la motion suivante : « Que les étrangers soient sommés de se retirer. »

Ordre aux étrangers de se retirer

(2) Le Président du Sénat ou le président du comité peut, lorsqu'il le juge à propos, sommer les étrangers de se retirer de toute partie du Sénat, sans que le Sénat en ait donné l'ordre au préalable.

Aucun ordre requis au préalable

(3) Lorsque le Sénat somme des étrangers de se retirer, on vide les tribunes, mais les personnes autorisées à pénétrer dans la Chambre du Sénat et à se trouver sur le parquet du Sénat pendant que celui-ci siège continuent d'y avoir libre accès.

Tribunes vidées

Participation of
minister in
debate

21. When a bill or other matter relating to any subject administered by a department of the Government of Canada is being considered by the Senate or in Committee of the Whole, a minister, not being a member of the Senate, may on invitation from the Senate enter the Senate Chamber and, subject to the rules, orders, usages, forms and proceedings of the Senate, may take part in the debate.

21. Lorsque le Sénat, ou son comité plénier, étudie un projet de loi ou une autre matière reliée de quelque façon à l'administration d'un ministère du gouvernement du Canada, un ministre qui n'est pas sénateur peut, à l'invitation du Sénat, pénétrer dans l'enceinte de la Chambre et participer au débat, en respectant les règles, ordres, formules, procédure et usages du Sénat.

Participation
d'un ministre au
débat

PART IV

ROUTINE OF BUSINESS

"Senators'
Statements"

22. (1) At each daily sitting of the Senate, at the times provided in rule 5(1) and immediately after prayers, as provided in rule 5(3), except as provided in section (2) below, the Speaker shall call for "Senators' Statements".

Exception
following
emergency
debate

(2) During any sitting, when an application for leave pursuant to rule 61 has been received and disposed of, the Speaker shall not call for "Senators' Statements" but shall forthwith proceed with Routine of Business laid out in rule 23(1) below.

Oral notice of
question of
privilege

(3) When the Senate is considering "Senators' Statements" any Senator, who has previously given notice to the Clerk of the Senate in accordance with the provisions of rule 44(3) or (4), may give oral notice of a question of privilege he or she intends to raise later in the sitting. Priority shall be given to Senators who have given such notice, in accordance with the provisions of rule 44(10).

PARTIE IV

AFFAIRES COURANTES

22. (1) À chaque séance quotidienne du Sénat prévue à l'article 5(1), immédiatement après les prières mentionnées à l'article 5(3) et sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous, le Président passe à l'appel des « Déclarations de sénateurs ».

« Déclarations
de sénateurs »

(2) Au cours d'une séance, lorsqu'on l'a demandé conformément à l'article 61 du Règlement et que le Sénat s'est prononcé sur la demande, le Président ne procède pas à l'appel des « Déclarations de sénateurs », mais il passe sur-le-champ aux affaires courantes décrites à l'article 23(1) ci-dessous.

Exception suite
à un débat
d'urgence

(3) Quand le Sénat est saisi des « Déclarations de sénateurs », un sénateur qui en a avisé auparavant le Greffier du Sénat, conformément à l'article 44(3) ou (4) du Règlement, peut donner un avis oral pour une question de privilège qu'il ou elle a l'intention de soulever plus tard au cours de la séance. La priorité revient aux sénateurs qui ont donné ledit avis conformément à l'article 44(10).

Avis oral d'une
question de
privilège

**Criteria for
"Senators'
Statements"**

(4) When "Senators' Statements" has been called, Senators may, without notice, raise matters they consider need to be brought to the urgent attention of the Senate. In particular, Senators' statements should relate to matters which are of public consequence and for which the rules and practices of the Senate provide no immediate means of bringing the matters to the attention of the Senate. In making such statements, a Senator shall not anticipate consideration of any Order of the Day and shall be bound by the usual rules governing the propriety of debate. Matters raised during this period shall not be subject to debate.

**Visitors in the
gallery**

(5) Senators wishing to draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of a distinguished visitor shall do so by prior written notice to the Speaker. The Speaker shall, when the visitor is in the gallery, rise and draw the attention of the Senate to the presence in the gallery of that visitor.

**Limitation on
Senator's
intervention**

(6) Senators making interventions during this time shall be limited to speaking once for no more than three minutes; however, a Senator may seek leave to extend his or her remarks.

(4) Après l'appel des « Déclarations de sénateurs », les sénateurs peuvent, sans préavis, soulever des questions qu'ils ou elles jugent urgents de porter à l'attention du Sénat. Les déclarations de sénateurs devraient se rapporter particulièrement à des questions d'intérêt public pour lesquelles le Règlement et les pratiques du Sénat n'offrent aucune possibilité d'attention immédiate. Dans ces déclarations, les sénateurs ne doivent pas anticiper sur l'étude d'une question à l'ordre du jour, et ils restent liés par les règles habituelles qui régissent la pertinence du débat. Les questions abordées au cours de cette période ne sont pas sujettes à débat.

Teneur des
« Déclarations
de sénateurs »

(5) Les sénateurs qui désirent attirer l'attention du Sénat sur la présence dans la tribune d'un visiteur de marque doivent en aviser par écrit au préalable le Président. Lorsque le visiteur est dans la tribune, le Président se lève et annonce au Sénat la présence de cette personne.

Présence de
visiteurs dans la
tribune

(6) Les sénateurs qui interviennent au cours de cette période ne peuvent parler qu'une fois, et pendant au plus trois minutes. Un sénateur peut toutefois demander la permission de prolonger son intervention.

Intervention
limitée des
sénateurs

Leave to extend
remarks

(7) If a Senator has asked leave to extend his or her remarks, the Speaker shall ask whether such leave is granted and, if such leave is granted, the Senator may continue his or her remarks until not later than the end of the time provided for "Senators' Statements".

Leave to extend
time for
"Senators'
Statements"

(8) At any time during the time provided for consideration of "Senators' Statements", either Whip may approach the Speaker and request that the time provided for the item be extended. If such a request is received, the Speaker shall so inform the Senate at the next opportunity and shall, at the end of the time provided for the item, ask if the Senate grants leave to extend the time provided for the item and, if such leave is granted, the time provided for the item will be extended for a period not to exceed thirty minutes.

Speaker
remaining in
chair after 6:00
p.m.

(9) If the time provided for the item is extended pursuant to section (8) above, and the Senate has not completed its business prior to 6:00 o'clock p.m. on that day, the Speaker shall not leave the Chair as provided by rule 13 but shall remain for a period equal to the time taken for the extended consideration of "Senators' Statements", whereupon the Speaker shall leave the Chair in accordance with the provisions of rule 13.

(7) Lorsqu'un sénateur sollicite une prolongation de son intervention, le Président demande la permission de l'assemblée. Cette permission permet de poursuivre une intervention, au plus tard jusqu'à la fin de la période prévue pour les « Déclarations de sénateurs ».

Permission de poursuivre une intervention

(8) N'importe quand au cours de la période des « Déclarations de sénateurs », l'un ou l'autre Whip peut demander au Président de prolonger la durée de la période prévue. Le Président en informe alors le Sénat à la première occasion et, à la fin de la période prévue, il ou elle demande au Sénat la permission pour la prolongation demandée. Dans l'affirmative, la prolongation sera d'au plus 30 minutes.

Permission de prolonger la durée des « Déclarations de sénateurs »

(9) Si une prolongation intervient en vertu de l'alinéa (8) ci-dessus, et si le Sénat n'a pas terminé ses travaux avant 18 heures ce jour-là, le Président ne quitte pas le fauteuil de la façon prévue à l'article 13 du Règlement, mais il y demeure le même temps qu'a duré la prolongation de l'étude des « Déclarations de sénateurs ». Le Président quitte alors le fauteuil conformément à l'article 13.

Le Président garde le fauteuil après 18 heures

No standing
votes

(10) During the time provided for "Senators' Statements" no standing vote shall be permitted and the provisions of rule 34 shall not apply.

Consideration of
questions of
privilege and
points of order

23. (1) During the time provided for the consideration of the daily Routine of Business and the daily Question Period, it shall not be in order to raise any question of privilege or point of order. Any question of privilege or point of order to be raised in relation to any notice given during this time can only be raised at the time the Order is first called for consideration by the Senate.

First reading of
bills

(2) The Introduction and First Reading of Government, Public and Private Bills are *pro forma* stages of consideration and shall be decided without debate or standing votes. In such cases the provisions of rule 66(3) shall not apply.

Deferral of
standing vote

(3) Except as provided in section (4) below, any standing vote requested during the consideration of the daily Routine of Business shall stand deferred until 5:30 o'clock in the same afternoon.

(10) Au cours de la période des « Déclarations de sénateurs », aucun vote par appel nominal n'est permis, et l'article 34 ne s'applique pas.

Aucun vote par appel nominal

23. (1) Au cours de la période prévue pour l'étude des affaires courantes et pour les questions quotidiennes, les questions de privilège ou les rappels au Règlement sont irrecevables. Les questions de privilège ou les rappels au Règlement, au sujet d'un avis donné au cours de cette période, ne sont admissibles qu'au moment où le sujet au *Feuilleton* est ouvert au débat.

Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement

(2) L'introduction et la première lecture des projets de loi du gouvernement et des projets de loi publics et privés sont des étapes de pure formalités, qui sont franchies sans débat ni vote par appel nominal. L'article 66(3) du Règlement ne s'y applique pas.

Première lecture des projets de loi

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, tout vote par appel nominal demandé au cours de l'étude des affaires courantes est reporté à 17 h 30 le jour même.

Report des votes par appel nominal

Dilatory and
procedural
motions

(4) The provisions of section (3) above shall not apply to dilatory or procedural motions, which can be moved without notice and must be decided without debate. In such cases, the provisions of rule 67(1) shall apply and the time required for the taking of the standing vote shall not be considered as part of the time provided for the daily Routine of Business in section (6) below.

Calling of
Orders of the
Day at 8:00
p.m. and on
Fridays at noon

(5) Except as otherwise provided by order of the Senate, or as provided elsewhere in these rules, when the Senate is sitting:

(a) at 8:00 o'clock p.m. if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of rule 45(1) or 62(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of rule 44, at 8:00 o'clock p.m., the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion;

(4) L'alinéa (3) ci-dessus ne s'applique pas aux motions dilatoires ou de procédure, lesquelles peuvent être proposées sans préavis et doivent être tranchées sans débat. L'article 67(1) s'applique alors et le temps du vote par appel nominal ne fait pas partie de la période prévue pour les affaires courantes à l'alinéa (6) ci-dessous.

Motions
dilatoires ou de
procédure

(5) Sauf dans les cas prévus autrement par un ordre du Sénat ou dans le Règlement, lorsque le Sénat siège :

Appel de
l'ordre du jour
à 20 h et à
midi le vendredi

a) à 20 heures, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a pas encore fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu de l'article 45(1) ou 62(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 44, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à 20 heures, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question;

(b) at 12:00 o'clock noon on a Friday if the Speaker has not called the Orders of the Day, he shall do so. If the usual order of business is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of rule 45(1) or 62(1) or for consideration of a question of privilege in accordance with the provisions of rule 44, at 12:00 o'clock noon on a Friday, the Orders of the Day shall be deemed to have been called and been interrupted for the consideration of the said question or motion.

Daily routine of
business

(6) Except pursuant to rule 22(2) and (7), not later than fifteen minutes after the Speaker has called for "Senators' Statements" regardless of the item then before the Senate, the Speaker shall interrupt the business then before the Senate and shall call the daily Routine of Business in the following order:

Tabling of Documents

Presenting Reports from Standing or
Special Committees

Government Notices of Motions

Introduction and First Reading of
Government Bills

b) à midi le vendredi, le Président doit procéder à l'appel de l'ordre du jour, s'il ne l'a déjà fait. Si l'examen d'une motion proposée en vertu de l'article 45(1) ou 62(1), ou d'une question de privilège en vertu de l'article 44, a interrompu le cours ordinaire des travaux, l'ordre du jour sera, à midi le vendredi, considéré comme appelé et interrompu pour l'examen de ladite motion ou question.

(6) Sauf dans les cas prévus aux articles 22(2) et (7) du Règlement, au plus tard 15 minutes après avoir procédé à l'appel des « Déclarations de sénateurs » et quelle que soit la question en cours, le Président intervient pour passer à l'appel des affaires courantes, dans l'ordre suivant :

Appel des affaires courantes

Dépôt des documents

Présentation de rapports de comités permanents ou spéciaux

Avis de motions du gouvernement

Introduction et première lecture de projets de loi du gouvernement

Introduction and First Reading of
Senate Public Bills

First Reading of Commons Public
Bills

Reading of petitions for Private Bills

Introduction and First Reading of
Private Bills

Tabling Reports from Inter-
parliamentary delegations

Notices of Motions

Notices of Inquiries

Presenting Petitions.

Question period

(7) Not later than 30 minutes after the first item is called in accordance with section (6) above, regardless of the progress then made on the items listed therein, the Speaker shall interrupt any proceedings then before the Senate and shall forthwith call for the following:

Question Period.

Introduction et première lecture de
projets de loi du Sénat

Première lecture de projets de loi
des Communes

Lecture de pétitions pour des
projets de loi privés

Introduction et première lecture de
projets de loi privés

Dépôt de rapports par des
délégations inter-parlementaires

Avis de motions

Avis d'interpellations

Présentation de pétitions.

(7) Au plus tard 30 minutes après
l'appel de la première affaire conformément à
l'alinéa (6) ci-dessus, quel que soit le progrès
des débats, le Président interrompt les
délibérations et passe sur-le-champ à l'appel de
la :

Période de
questions

Période de questions.

Other orders of
business

(8) Not more than 30 minutes after the Speaker calls for "Question Period", regardless of progress made on the items listed in section (6) and (7) the Speaker shall call for:

Delayed Answers

Orders of the Day

Inquiries

Motions.

Oral questions

24. (1) When the Speaker calls the Question Period, a Senator may, without notice, address an oral question to:

(a) the Leader of the Government in the Senate, if it is a question relating to public affairs,

(b) a Senator who is a Minister of the Crown, if it is a question relating to his ministerial responsibility, or

(c) the Chairman of a committee, if it is a question relating to the activities of that committee.

Supplementary
questions

(2) Supplementary questions may be asked.

(8) Au plus tard 30 minutes après l'appel de la « Période des questions », quel que soit le progrès des débats sur les points énumérés aux alinéas (6) et (7), le Président passe à l'appel des affaires suivantes :

Réponses différées

Ordre du jour

Interpellations

Motions.

Autres affaires

24. (1) Lorsque le Président annonce la période de questions, un sénateur peut, sans préavis, adresser une question orale :

Questions orales

- a) au Leader du gouvernement au Sénat, s'il s'agit d'une question relative aux affaires publiques,
- b) à un sénateur qui est aussi ministre, s'il s'agit d'une question relative à sa charge ministérielle, ou
- c) au président d'un comité, s'il s'agit d'une question relative à l'activité de ce comité.

(2) Il est permis de poser des questions supplémentaires.

Questions supplémentaires

Questions taken
as notice

(3) If an oral question cannot be answered immediately, the Senator to whom it is addressed may take the question as notice.

Explanatory
remarks
permitted

(4) A debate is out of order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator who asks the question and by the Senator who answers it.

Written
questions

25. (1) A question described in paragraph 24(1)(a) or (b),

(a) that seeks statistical or other information not readily available, or

(b) to which an answer in writing is desired,

shall be sent in writing to the Clerk of the Senate to be placed on the *Order Paper* until answered.

Printed replies

(2) The reply to a question on the *Order Paper* shall be tabled in the Senate, and a copy given to the Senator asking the question.

Preamble out of
order

26. A preamble to a question, whether it is asked orally or in writing, is out of order.

(3) Si une question orale ne peut recevoir de réponse immédiate, le sénateur auquel elle s'adresse peut prendre la question à titre d'observation.

Question orale prise à titre d'observation

(4) Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui la pose et celui qui y répond, peuvent fournir de brèves explications.

Explications permises

25. (1) Une question décrite aux articles 24(1)a) et b),

Questions écrites

a) qui nécessite des renseignements statistiques ou autres non disponibles immédiatement, ou

b) pour laquelle on demande une réponse écrite,

sera adressée par écrit au Greffier du Sénat pour être inscrite au *Feuilleton* jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse.

(2) La réponse à une question figurant au *Feuilleton* sera déposée au Sénat, et une copie en sera remise au sénateur qui a posé la question

Publication des réponses

26. Il ne peut y avoir de préambule à une question, qu'elle soit orale ou écrite.

Préambules inadmissibles

Orders of the Day

27. Unless otherwise ordered by the Senate and except as provided elsewhere in these rules, the Orders of the Day shall take precedence over all other business according to the following order of priority:

Government Business

(1) Government Business:

(a) Orders of the Day for the third reading of government bills;

(b) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to government bills;

(c) Orders of the Day for the second reading of government bills;

(d) Orders of the Day for the consideration of government motions; and

(e) Orders of the Day for the consideration of other government business.

Other business

(2) Other business shall be considered after government business has been disposed of for that sitting in the following order of priority, except as provided in rule 6(4):

27. Sauf contre-ordre du Sénat et sauf dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les sujets à l'ordre du jour ont priorité sur toute autre question et respecte l'ordre suivant :

Ordre du jour

(1) affaires du gouvernement :

Affaires du
gouvernement

a) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi;

b) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi;

c) ordre du jour pour la deuxième lecture de projets de loi;

d) ordre du jour pour les motions du gouvernement; et

e) ordre du jour pour d'autres affaires du gouvernement.

(2) Sauf dans les cas prévus à l'article 6(4), les autres affaires sont abordés après les affaires du gouvernement prévues pour la séance, dans l'ordre suivant :

Autres affaires

(a) Orders of the Day for third reading of Senate public bills;

(b) Orders of the Day for the third reading of Commons public bills;

(c) Orders of the Day for the third reading of private bills;

(d) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to Senate public bills;

(e) Orders of the Day for consideration of reports from committees in relation to Commons public bills;

(f) Orders of the Day for the consideration of reports from committees in relation to private bills;

(g) Orders of the Day for the second reading of Senate public bills;

(h) Orders of the Day for the second reading of Commons Public bills;

a) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi du Sénat;

b) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi des Communes;

c) ordre du jour pour la troisième lecture de projets de loi privés;

d) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi du Sénat;

e) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi des Communes;

f) ordre du jour pour l'examen des rapports de comités sur des projets de loi privés;

g) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi du Sénat;

h) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi des Communes;

(i) Orders of the Day for the second reading of private bills;

(j) Orders of the Day for the consideration of adjourned debates on substantive motions other than government motions;

(k) Orders of the Day for continuing adjourned debates on inquiries;

(l) Orders of the Day called and not proceeded with; and

(m) Orders of the Day not called when the Senate adjourned.

i) ordre du jour pour la deuxième lecture des projets de loi privés;

j) ordre du jour pour l'examen des débats ajournés sur des motions de fond autres que gouvernementales;

k) ordre du jour pour la reprise de débats ajournés sur interpellations;

l) ordres du jour appelés et non abordés; et

m) ordres du jour non appelés quand le Sénat a ajourné.

PART V

PROCESS OF DEBATE; DOCUMENTS; PRIVILEGE

Priority of
government
business

28. (1) Except as otherwise ordered by the Senate or as provided elsewhere in these rules, government business shall have priority over all other business before the Senate. Government business shall be called and considered in such sequence as the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate shall determine.

Standing of
orders until next
sitting

(2) Except as provided in section (3) of this rule, or unless otherwise previously ordered, all Orders of the Day, if not disposed of before the adjournment of the Senate, shall stand on the *Order Paper* for the next sitting.

Deletion from
Order Paper

(3) Unless previously ordered, any item under "Other Business", "Inquiries" and "Motions" that has not been proceeded with during fifteen sittings shall be dropped from the *Order Paper*.

PARTIE V

DÉROULEMENT DU DÉBAT; DOCUMENTS; PRIVILÈGE

28. (1) Sauf contre-ordre du Sénat ou dans les cas prévus ailleurs dans le Règlement, les affaires du gouvernement ont priorité sur toute autre question au Sénat. On procède à l'appel des affaires du gouvernement et le Sénat les aborde dans l'ordre établi par le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat.

Priorité des affaires du gouvernement

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessous, ou à moins de contre-ordre antérieur, toute question à l'ordre du jour dont il n'est pas disposé avant l'ajournement du Sénat demeure au *Feuilleton* de la séance suivante.

Maintien des questions à l'ordre du jour de la prochaine séance

(3) À moins d'ordre antérieur, toute question inscrite aux rubriques « autres affaires », « interpellations » ou « motions », qu'on n'a pas débattue pendant 15 séances, sera rayée du *Feuilleton*.

Questions rayées du *Feuilleton*

Tabling of documents

29. (1) Whenever an Act of Parliament, or any resolution or rule of the Senate, requires that a return or report be laid before the Senate, the same may be deposited with the Clerk of the Senate. When so deposited, such return, report or other paper shall be deemed for all purposes to have been presented or laid before the Senate.

Record of tabling

(2) A record of any paper tabled pursuant to section (1) shall be entered in the *Minutes of the Proceedings* of the same day.

Tabling of government papers

(3) The Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may lay upon the Table, at the time provided in rule 23(6), other papers dealing with the administrative responsibilities of the government.

Tabling of other documents

(4) With the leave of the Senate, at the time provided in rule 23(6), any Senator may lay upon the Table any paper relating to the business before the Senate.

Record of tabling

(5) A record of any paper laid upon the Table pursuant to sections (3) and (4) shall appear in both the *Minutes of the Proceedings* and the *Debates of the Senate* of the same day.

Preambles

30. A motion or inquiry prefaced by a written preamble shall not be received by the Senate.

29. (1) Lorsqu'une loi du Parlement, une résolution ou un article du *Règlement du Sénat* prévoit le dépôt au Sénat d'un document ou d'un rapport, celui-ci peut être déposé auprès du Greffier du Sénat. Les rapports et documents ainsi déposés sont considérés comme présentés ou soumis au Sénat.

Dépôt de documents

(2) Tout document déposé conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, est consigné aux *Procès-verbaux* de la journée.

Consignation aux *Procès-verbaux*

(3) Le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut déposer sur le Bureau, au moment prévu à l'article 23(6) du Règlement, d'autres documents reliés aux responsabilités administratives du gouvernement.

Dépôt de documents émanant du gouvernement

(4) Avec la permission du Sénat et au moment prévu à l'article 23(6) du Règlement, un sénateur peut déposer sur le Bureau un document à propos des affaires en cours devant le Sénat.

Dépôt d'autres documents

(5) Tout document déposé conformément aux alinéas (3) et (4) ci-dessus, est consigné aux *Procès-verbaux* et aux *Débats du Sénat* de la journée.

Consignation aux *Procès-verbaux* et dans les *Débats*

30. Le Sénat n'admet pas de motion ou d'interpellation précédée d'un préambule par écrit.

Inadmissibilité de préambules

Withdrawal of motion or inquiry

31. A Senator who has made a motion or presented an inquiry may withdraw or modify the same by leave of the Senate.

Motion not seconded

32. A motion made in the Senate, but not seconded, shall not be debated or put from the Chair.

Speaking in the Senate

33. A Senator desiring to speak in the Senate shall rise in the place where that Senator normally sits and address the rest of the Senators.

Two or more Senators rising to speak

34. (1) When two or more Senators rise to speak at the same time, the Speaker shall call upon the Senator who, in the Speaker's opinion, first rose.

Motion to allow another Senator to speak

(2) In the circumstances provided in section (1) above, before the Senator recognized by the Speaker has begun to speak, a third Senator may rise on a point of order and propose a motion naming another Senator who had risen and proposing that this other Senator "be now heard" or "do now speak", and the question on such a motion shall be put forthwith without debate or amendment.

- | | |
|---|--|
| 31. Un sénateur qui a fait une motion ou une interpellation peut, avec la permission du Sénat, la retirer ou la modifier. | Retrait d'une motion ou d'une interpellation |
| 32. Une motion proposée au Sénat ne peut être débattue ou mise aux voix que si elle a été appuyée. | Motion non appuyée |
| 33. Un sénateur qui désire prendre la parole au Sénat doit se lever du siège où il ou elle s'assoit normalement et s'adresser aux autres sénateurs. | Pour prendre la parole |
| 34. (1) Lorsque deux sénateurs ou plus se lèvent en même temps pour parler, le Président donne la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier. | Deux sénateurs ou plus demandant la parole |
| (2) Dans les circonstances prévues à l'alinéa (1) ci-dessus, avant que le sénateur à qui le Président a donné la parole ne commence à parler, un troisième sénateur peut invoquer le Règlement et proposer une motion désignant l'autre sénateur qui s'était levé comme celui qui doit « être entendu » ou « avoir droit de parole » sur-le-champ. Cette motion est alors mise aux voix aussitôt, sans débat ni amendement. | Motion donnant la parole à un autre sénateur |

Adoption of
motion

(3) If the Senate adopts a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator named in the motion be given the floor. The Senator so named shall have the floor until that Senator's intervention has been completed or the Senator's time has expired, and no further motion to the same effect shall be received until that time.

Non-adoption of
motion

(4) If the Senate does not adopt a motion moved pursuant to section (2) above, the motion shall be deemed to be an order of the Senate that the Senator first recognized be given the floor. No further motion to the same effect shall be received until the Senator, first recognized, has completed his or her intervention.

Yielding the
floor to another
Senator

35. (1) Only one Senator shall have the floor at any one time. However, a Senator may yield the floor to another Senator.

(a) If a Senator wishes to seek leave of the Senator who has the floor to speak, that Senator shall not be recognized unless the Senator who has the floor first says "I yield the floor to Honourable Senator _____".

(3) Si le Sénat adopte une motion proposée en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, celle-ci prend valeur d'ordre du Sénat voulant que le sénateur désigné ait la parole. Ce sénateur a droit de parole jusqu'à ce qu'il ait terminé son intervention ou que le temps à lui imparti soit expiré. Aucune autre motion de même fin ne sera recevable jusque là.

Adoption de la motion

(4) Si le Sénat rejette la motion proposée en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, ce rejet constitue un ordre du Sénat pour donner la parole au sénateur qui l'avait d'abord obtenue. Aucune autre motion de même fin ne sera alors recevable tant que ce sénateur n'aura pas terminé son intervention.

Rejet de la motion

35. (1) Un seul sénateur a droit de parole à la fois. Mais il ou elle peut céder la parole à un autre sénateur.

Un sénateur peut céder la parole à un autre

a) Celui ou celle qui veut demander la permission de parler au sénateur qui a la parole ne l'obtient que lorsque ce dernier déclare « Je cède la parole à l'honorable sénateur _____ »;

(b) If the Senator first recognized yields the floor, then that Senator shall not again be recognized in that debate. That Senator will be deemed to have spoken and may speak again only with the leave of the Senate.

(c) The Senator, to whom the Senator first recognized yielded the floor, would be able to speak for the remainder of the time allotted to the Senator from whom he or she received the floor and would be considered as having spoken in the debate and could not again speak in the debate except with the leave of the Senate.

Yielding the
floor for a
question

(2) The provisions of section (1) shall not apply if a Senator yields the floor for a question.

(a) In such a case, the Senator first recognized would be recognized again after the questioner was finished, but the entire exchange would be considered as part of that Senator's time for that debate.

b) Un sénateur qui cède ainsi son droit de parole le perd. On considère qu'il a parlé et il ne peut reprendre la parole qu'avec la permission du Sénat.

c) Le sénateur à qui on a cédé la parole peut parler le reste du temps attribué à celui ou celle qui la lui a cédée. On considère alors que ce sénateur a usé de son droit de parole dans le débat, et il ou elle ne peut parler de nouveau qu'avec la permission du Sénat.

(2) L'alinéa (1) ci-dessus ne s'applique pas si un sénateur cède la parole pour une question.

Un sénateur qui cède la parole pour une question

a) Le sénateur qui parlait peut reprendre la parole après la question, mais on considère que l'échange au complet fait partie du temps qui lui a été accordé pour le débat.

(b) If a Senator is recognized to ask a question, that Senator is not considered to have spoken in the debate unless the Senator of whom he or she asked the question yielded the floor as provided in section (2) above. If the Senator merely asked a question, he or she would not be considered as having spoken and could be recognized to debate the question before the Senate.

Right of final
reply

36. A Senator who has moved the second reading of a bill or made a substantive motion or an inquiry shall have the right of final reply.

Closing of
debate

37. The final reply provided for in rule 36 closes the debate. It is the duty of the Speaker to ensure that every Senator wishing to speak has the opportunity to do so before the final reply.

38. Except as otherwise provided in these rules, or as otherwise ordered by the Senate:

b) On ne considère pas qu'un sénateur qui obtient la parole pour poser une question a parlé au cours du débat, sauf lorsque le sénateur auquel il ou elle s'adresse lui cède la parole de la façon prévue à l'alinéa (2) ci-dessus. Si le sénateur pose simplement une question, on ne considère pas qu'il a parlé et il peut obtenir la parole pour débattre la question dont le Sénat est saisi.

36. Le droit de réplique définitive est reconnu à un sénateur qui a proposé la deuxième lecture d'un projet de loi ou qui a fait une motion de fond ou une interpellation.

Droit de réplique définitive

37. La réplique définitive, prévue à l'article 36 ci-dessus, a pour effet de clore le débat. Il est du devoir du Président de s'assurer que tout sénateur qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la réplique définitive.

Clôture du débat

38. Sauf dispositions contraires prévues dans le Règlement ou autre ordre du Sénat :

No Senator to
speak more than
once

(1) No Senator shall speak more than once. However, if a material part of the Senator's speech has been misunderstood, the Senator may speak again in the same debate. In such a case, the Senator, with leave of the Senate, shall be permitted no more than one period of five minutes to explain that part of the speech which was misunderstood. In so doing, the Senator shall not introduce new matters.

Unlimited time
for Leaders

(2) The Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate shall be permitted unlimited time for debate.

Time limit on
speeches
relating to bills

(3) The sponsor of a bill and the first Senator speaking immediately thereafter shall be permitted not more than forty-five minutes each for debate, inclusive of any question or comments from other Senators which they may permit in the course of their remarks.

General time
limit on
speeches

(4) Except as provided in sections (2) and (3) above, no Senator shall speak for more than fifteen minutes, inclusive of any question or comments from other Senators which the Senator may permit in the course of his or her remarks.

(1) Aucun sénateur ne parle plus d'une fois. Toutefois, si une partie importante du discours d'un sénateur a été mal comprise, celui-ci peut prendre de nouveau la parole au cours du même débat. Avec la permission du Sénat, le sénateur a alors une période de cinq minutes, au plus, pour expliquer la partie mal comprise de son discours. Le sénateur n'aborde alors aucun sujet nouveau.

Aucun sénateur ne peut parler plus d'une fois

(2) Le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat ont un temps de parole illimité dans un débat.

Temps de parole illimité des leaders

(3) Le parrain d'un projet de loi et le premier sénateur qui prend la parole immédiatement après lui ont au plus quarante-cinq minutes chacun pour le débat, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs qu'ils acceptent au cours de leur intervention.

Durée de discours sur les projets de loi

(4) Sauf dans les cas prévus aux alinéas (2) et (3) ci-dessus, aucun sénateur ne parle pendant plus de 15 minutes, y compris les questions ou commentaires d'autres sénateurs que l'intervenant accepte au cours de son intervention.

Durée générale des discours

Expiry of time
limits on
speeches

(5) The Clerk of the Senate shall keep a record, which can be consulted at the Table, of the time taken by each Senator in each debate. The Clerk shall inform the Speaker whenever a Senator is about to exceed the time provided for his or her remarks. When a Senator is about to exceed the time limits provided in these rules, or as ordered by the Senate, the Speaker shall call the matter to the attention of the Senator. When the Senator's time has expired, the Speaker shall call that Senator to order and that Senator shall not again be recognized to debate the same question before the Senate and the Speaker shall recognize some other Senator, or if the debate is then concluded, shall put the question.

Agreement to
allot time

39. At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate may state from his or her place in the Senate, that there is an agreement among the representatives of the parties in the Senate to allot a specified number of days or hours to the proceedings at one or more stages of any item of government business. At the same time, without notice, the said Leader or Deputy Leader may propose a motion setting forth the terms of such agreed allocation and every such motion shall be decided forthwith without debate or amendment.

(5) Le Greffier du Sénat inscrit, dans un registre qui peut être consulté sur le Bureau, le temps pris par chaque sénateur au cours de chaque débat. Le Greffier prévient le Président lorsqu'un sénateur est sur le point de dépasser le temps prévu pour son intervention dans le Règlement ou par ordre du Sénat. Le Président le signale alors au sénateur. Tout sénateur qui a écoulé le temps prévu se fait rappeler à l'ordre par le Président et n'obtient plus la parole pour le débat sur la même question. Le Président donne la parole à un autre sénateur ou, si le débat est terminé, il met la question aux voix.

Fin de la
période prévue
pour une
intervention

39. Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis au Sénat se sont entendus pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations à une ou plusieurs étapes de l'étude de toute affaire du gouvernement. Ledit Leader ou Leader adjoint peut, au même moment et sans préavis, proposer une motion établissant les modalités de l'attribution ainsi convenue. La motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement.

Attribution de
temps sur
entente

Government
notice of motion
to allocate time

40. (1) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, from his or her place in the Senate, may state that the representatives of the parties have failed to agree to allocate a specified number of days or hours for consideration of any stage of consideration of any adjourned debate on any item of government business. If so, at that time the said Leader or Deputy Leader may give notice of the terms of a motion to allocate a specified number of hours or days of debate on the said stage of consideration of the said item. Such motion shall be placed on the Orders of the Day under "Government Motions" for the next sitting day.

Time limits in
government
motion

(2) In the event of a motion being moved pursuant to section (1) of this rule, the motion shall provide for at least:

(a) a further six-hours debate on any substantive motion, except as provided below;

(b) a further six-hours debate on a motion for second reading of a public bill;

40. (1) Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, de sa place au Sénat, déclarer que les représentants des partis n'ont pas réussi à s'entendre pour attribuer un nombre précis de jours ou d'heures aux délibérations, à une quelconque étape d'un débat ajourné sur une affaire du gouvernement. Ce Leader ou Leader adjoint peut alors donner avis des modalités d'une motion pour attribuer un nombre précis d'heures ou de jours de débat à cette étape d'examen de l'affaire en question. La motion est inscrite à l'ordre du jour sous la rubrique « Motions du gouvernement », pour le jour de séance suivant.

Avis de motion
du
gouvernement
pour attribution
de temps

(2) Une motion proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus prévoit au moins :

Délai fixé par
la motion du
gouvernement

a) six heures de débat de plus sur toute motion de fond, sauf dans les cas prévus ci-dessous;

b) six heures de débat de plus sur une motion de deuxième lecture d'un projet de loi d'intérêt public;

(c) one calendar day (in the period Monday to Friday) for a standing or special committee or a Committee of the Whole to report a bill back to the Senate failing which, at midnight on that day, the bill would be deemed to have been reported back without amendment; or

(d) a single period of a further six-hours debate, in total, to dispose of both the report and the third reading stages of a public bill.

Limitation

(3) Except as provided in sub-paragraph (2)(d) above, no motion moved pursuant to rule 40 shall allocate time to more than one stage of consideration of any item of government business.

Procedure on taking of standing vote

(4) Except as provided below, the provisions of rules 67 and 68 shall apply to the taking of any standing vote in relation to every Order of the Day to which time is allocated for debate, pursuant to rule 39 or 40 and shall be considered in accordance with the following provisions:

c) un jour ouvrable (du lundi au vendredi) pour qu'un comité permanent, un comité spécial ou un comité plénier fasse rapport d'un projet de loi au Sénat. Sinon, à minuit ce jour-là, on considère que le comité en a fait rapport sans amendement; ou

d) une seule période de six heures de débat de plus, au total, pour disposer à la fois des étapes du rapport et de la troisième lecture d'un projet de loi d'intérêt public.

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2)d ci-dessus, une motion proposée en vertu de l'article 40 n'attribue du temps qu'à une seule étape de toute affaire du gouvernement.

Restriction

(4) Sauf les cas prévus ci-dessous, les articles 67 et 68 s'appliquent au vote par appel nominal sur tout sujet à l'ordre du jour auquel on attribue du temps en vertu de l'article 39 ou 40 du Règlement. Le sujet est abordé conformément aux dispositions suivantes :

Vote par appel nominal

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when debate on such an Order of the Day is concluded, or when the time provided for such a debate expires, the Speaker shall forthwith put the question without any further debate or amendment and any standing vote requested in relation thereto shall be deferred until 5:30 o'clock in the afternoon of the next day thereafter on which the Senate sits;

(b) if debate on such an Order of the Day is concluded or the time provided for the debate expires prior to 5:30 o'clock p.m., the Speaker shall forthwith put the question and any standing vote requested in relation thereto shall not be subject to the provisions of rule 68 and shall be deferred until 5:30 o'clock p.m. of the same afternoon.

Procedure on
consideration of
order

(5) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, and is under consideration:

a) sauf les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, à la fin du débat sur le sujet en question à l'ordre du jour ou à l'expiration du temps prévu pour ce débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ, sans autre débat ni amendement, et tout vote par appel nominal à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant du Sénat;

b) si le débat sur ce sujet à l'ordre du jour est terminé ou si la période prévue pour le débat expire à 17 h 30 ou plus tôt, le Président met la question aux voix sur-le-champ, et tout vote par appel nominal à cet égard n'est pas assujéti à l'article 68 du Règlement; il a lieu ou est reporté à 17 h 30 le jour même.

(5) Dans le cours d'un ordre du jour dûment appelé, auquel on a attribué un temps précis :

Étude des
questions à
l'ordre du jour

(a) at the ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue consideration of the said Order of the Day until the debate has concluded or the time provided for the debate has expired, whereupon the Speaker shall proceed to put the question or questions;

(b) when the question is put pursuant to sub-paragraph (a) above, the Speaker shall thereupon declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed to have been made and adopted and leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate;

(c) when the Senate would otherwise take its dinner hour interruption in accordance with the provisions of rule 13, the sitting shall not be interrupted until the debate is concluded, or the time provided for the consideration of the Order of the Day has expired, whereupon the Speaker shall put the question or questions necessary to dispose of the Order of the Day;

a) à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas mais poursuit l'ordre du jour jusqu'à la fin du débat ou de la période prévue pour le débat. Le Président met alors la ou les questions aux voix;

b) lorsque la question est mise aux voix conformément à l'alinéa a) ci-dessus, le Président déclare sur-le-champ qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la réunion suivante du Sénat;

c) ou bien, lorsque le Sénat s'interrompt pour le dîner conformément à l'article 13 du Règlement, la séance n'est pas interrompue tant que le débat n'est pas terminé ou que la période prévue pour l'ordre du jour n'est pas expirée. Le Président met alors aux voix toutes les questions nécessaires à l'ordre du jour;

(d) whenever the question has been put pursuant to the provisions of sub-paragraph (c) above, any standing vote requested in relation thereto shall be taken in accordance with the provisions of rule 67;

(e) when such an Order of the Day is under consideration at the time provided for taking a deferred standing vote, such consideration shall be interrupted and the Senate shall resume consideration of the said Order of the Day immediately after it has completed all business related to the item to which a standing vote had been requested in accordance with rule 66(3).

Interruption

(6) When consideration of an Order of the Day, to which a specified period of time has been allocated, is interrupted for the consideration of a motion moved in accordance with the provisions of either rule 45(1) or 62(1), once the said motion or motions have been disposed of, the Senate shall immediately proceed to resume consideration of the Order of the Day.

d) lorsque la question a été mise aux voix en vertu de l'alinéa c) ci-dessus, tout vote par appel nominal à cet égard a lieu conformément à l'article 67;

e) quand un tel ordre du jour est en cours au moment prévu d'un vote différé, le Sénat l'interrompt et le reprend immédiatement après avoir terminé toutes les délibérations sur le sujet du vote par appel nominal selon l'article 66(3) du Règlement.

(6) Si un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis est interrompu par une motion proposée en vertu de l'article 45(1) ou 62(1) du Règlement, on peut y revenir immédiatement après avoir disposé de la ou des motions en question.

Interruption

No other motions to be received

(7) When an Order of the Day has been called, to which a specified period of time has been allocated for its consideration, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

Procedure on government motion to allocate time

41. (1) When an Order of the Day for a motion to allocate time for the consideration of any item of government business is called:

(a) the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received;

(b) the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and put every question necessary to dispose of the motion not later than two and one half hours after the order is called; and

(c) any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and shall be taken subject to the provisions of rule 67(1).

(7) On n'ajourne pas un ordre du jour auquel on a fixé un temps précis, et on n'y admet ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ.

Aucune autre
motion
admissible

41. (1) Quand on appelle une motion à l'ordre du jour pour attribuer du temps à l'examen d'une affaire gouvernementale,

Motion du
gouvernement
en vue d'une
attribution de
temps

a) le débat ne s'ajourne pas, ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ;

b) le Président interrompt les travaux en cours et met aux voix toute question nécessaire pour disposer de la motion au plus tard deux heures et demie après avoir procédé à l'appel du sujet à l'ordre du jour; et

c) un vote par appel nominal à ce sujet ne se reporte pas, il se tient conformément à l'article 67(1) du Règlement.

Procedure
during debate of
government
motion

(2) During debate on the motion:

(a) no Senator shall speak more than once;

(b) the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate may each speak for no longer than thirty minutes;

(c) except as provided in subparagraph (b) above, no Senator may speak for longer than ten minutes; and

(d) whenever the debate is interrupted pursuant to rule 13, the debate shall be resumed when the sitting is resumed.

Mover or
seconder may
speak later

42. A Senator who moves an order of the day or seconds a motion, but does not speak to it at that time, may address the Senate on the subject at any subsequent period of the debate.

No debate on
mere
interrogation

43. A debate shall not be in order on an oral question, but brief explanatory remarks may be made by the Senator making the interrogation and by the Senator answering the same. Observations upon any such answer shall not be allowed.

(2) Au cours du débat sur la motion,

Procédure
durant le débat
sur la motion du
gouvernement

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois;

b) le Leader du gouvernement au Sénat et le Chef de l'opposition au Sénat peuvent tous deux parler pendant au plus trente minutes;

c) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessus, aucun sénateur ne peut parler plus de dix minutes; et

d) lorsque le débat est interrompu en vertu de l'article 13 du Règlement, il se poursuit à la reprise de la séance.

42. Un sénateur qui propose l'adoption d'un article à l'ordre du jour, ou qui appuie une motion, mais sans en débattre à ce moment-là, peut y revenir à toute étape ultérieure du débat.

Droit de parole
subséquent aux
motionnaires

43. Il n'y a pas de débat à la suite d'une question orale; mais le sénateur qui pose la question et celui qui y répond peuvent fournir de brèves explications. Aucune observation n'est admise sur la réponse ainsi donnée.

Aucun débat
sur de simples
interrogations

Criteria for
raising question
of privilege

44. (1) The preservation of the privileges of the Senate is the duty of every Senator. A violation of the privileges of any one Senator affects those of all Senators and the ability of the Senate to carry out its functions outlined in the *Constitution Act, 1867*. Action to ensure such protection takes priority over every other matter before the Senate. However, to be accorded such priority, a putative question of privilege must meet certain tests. It must, *inter alia*,

(a) be raised at the earliest opportunity;

(b) be a matter directly concerning the privileges of the Senate, of any committee thereof, or any Senator;

(c) be raised to seek a genuine remedy, which is in the Senate's power to provide, and for which no other parliamentary process is reasonably available; and

(d) be raised to correct a grave and serious breach.

Failure to raise
at earlier
opportunity

(2) If the matter is not raised at the earliest opportunity, the Senator raising the matter may put it on notice, but the matter cannot be proceeded with under the terms of this rule.

44. (1) Il incombe à chaque sénateur de préserver les privilèges du Sénat. Une atteinte aux privilèges d'un sénateur touche aux privilèges de tous les sénateurs et à la capacité du Sénat de s'acquitter des fonctions que lui confère la *Loi constitutionnelle de 1867*. Les mesures nécessaires pour assurer cette protection ont priorité sur toute autre question au Sénat. Pour obtenir une telle priorité, une question présumée de privilège doit toutefois satisfaire à certains critères. Elle doit notamment :

Critères
d'admissibilité
des questions de
privilèges

- a) être soulevée à la première occasion;
- b) toucher directement aux privilèges du Sénat, d'un de ses comités, ou d'un sénateur;
- c) réclamer un correctif que le Sénat a le pouvoir d'apporter, en dehors de tout autre processus parlementaire raisonnable; et
- d) viser à corriger une infraction grave et sérieuse.

(2) Si la question n'est pas soulevée à la première occasion, le sénateur qui la soulève peut en donner avis, mais on ne peut y donner suite conformément au présent article du Règlement.

Défaut de
soulever la
question à la
première
occasion

Written notice

(3) Except as provided in section (4) below, a Senator wishing to raise a question of privilege shall, at least three hours before the Senate meets for the transaction of business, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

Notice for Friday

(4) A Senator wishing to raise a question of privilege on a Friday shall, at not later than 6:00 o'clock p.m. on the immediately preceding Thursday, give a written notice of such question to the Clerk of the Senate.

Distribution of notices by Clerk

(5) Immediately upon receipt of a notice required in sections (3) and (4) above, the Clerk of the Senate shall arrange for the immediate translation and dispatch, to each Senator's office address in Ottawa, of a copy of the original notice and the translation.

Non-receipt of notice

(6) The non-receipt by any Senator of a copy of the notice required to be distributed pursuant to section (5) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be raised as a reason to delay the consideration of the question of privilege.

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, le sénateur qui veut soulever une question de privilège en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au moins trois heures avant que le Sénat ne se réunisse.

Avis écrit

(4) Un sénateur qui désire soulever une question de privilège un vendredi en donne préavis par écrit au Greffier du Sénat, au plus tard à 18 heures la veille.

Avis pour le vendredi

(5) Dès qu'il reçoit un avis en vertu des alinéas (3) et (4) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait traduire aussitôt et envoie au bureau de chaque sénateur, à Ottawa, un exemplaire de l'avis original et de la traduction.

Distribution des avis par le greffier

(6) Le défaut de réception par un sénateur d'un exemplaire de l'avis à distribuer conformément à l'alinéa (5) ci-dessus, n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette non-réception pour reporter l'étude de la question de privilège.

Non-réception d'un avis

Oral notice

(7) A Senator having given a notice, in accordance with sections (3) or (4) above, shall be recognized during the time provided for the consideration of "Senators' Statements", for the purpose of giving oral notice of the question of privilege. In doing so, the Senator shall indicate that he or she is prepared to move a motion either calling upon the Senate to take action in relation to the matter complained of or referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

Time of Senate consideration

(8) Except as provided in section (9) below, the Senate shall take up consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege at not later than 8:00 o'clock p.m., or immediately after the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Senate consideration on a Friday

(9) On a Friday, consideration of whether the circumstances constitute a question of privilege shall be taken up at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Order of consideration

(10) The order in which the notices were received by the Clerk of the Senate shall determine the order of consideration of questions of privilege.

(7) Le sénateur qui a donné préavis selon l'alinéa (3) ou (4) ci-dessus a la parole au cours de la période prévue pour l'étude des « Déclarations de sénateurs », afin de donner avis oral de la question de privilège. Le sénateur indique alors qu'il est prêt à proposer une motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

Avis oral

(8) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (9) ci-dessous, le Sénat commence à étudier si la question de privilège se justifie, au plus tard à 20 heures ou immédiatement après avoir épuisé l'ordre du jour de la séance.

Étude de la question par le Sénat

(9) Le vendredi, le Sénat commence à étudier si la question de privilège est justifiée au plus tard à midi ou lorsqu'il a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Étude de la question le vendredi

(10) On aborde les questions de privilège dans l'ordre où le Greffier du Sénat a reçu les préavis.

Étude selon l'ordre de réception des avis

Debates to be
seriatim

(11) Debates on distinct questions of privilege shall be taken *seriatim*, with the debate on the first being concluded prior to the next being raised. The Speaker shall regulate the debate in accordance with the provisions of rule 18(3).

Prima facie
determination
by Speaker

(12) The Speaker shall determine whether a *prima facie* case of privilege has been made out. In making a ruling, the Speaker shall state the reasons for that ruling, together with references to any rule or other written authority relevant to the case.

Motion to take
action

45. (1) When a *prima facie* case of privilege has been established, the Senator who raised the matter may move a motion calling upon the Senate either to take action on the matter or to refer the matter to the Standing Committee on Privileges, Standing Rules and Orders for investigation and report.

When motion
may be moved

(2) Such a motion can be moved only immediately following the Speaker's decision and it shall be considered in accordance with the provisions of sections (3), (4), (5), (6) and (7), below.

(11) On débat chaque question de privilège à tour de rôle. On termine donc le débat sur la première question avant de passer à la suivante. Le Président dirige les débats conformément à l'article 18(3) du Règlement.

Questions
débattues à tour
de rôle

(12) Le Président juge si une question de privilège paraît fondée à première vue. En rendant sa décision, il ou elle la justifie par des articles du Règlement ou d'autres documents pertinents qui font autorité.

Le Président
juge du bien-
fondé

45. (1) Sur décision qu'une question de privilège paraît fondée à première vue, le sénateur qui a soulevé la question peut proposer une motion pour demander au Sénat soit d'intervenir, soit de soumettre la question au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, pour étude et rapport.

Motion sur le
suivi à donner

(2) Une telle motion ne peut être proposée qu'immédiatement après la décision du Président, et elle est étudiée conformément aux alinéas (3), (4), (5), (6) et (7) ci-dessous.

Proposition de
la motion

When debate on motion may begin

(3) Except as provided in section (4) below, the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence on the same day at not later than 8:00 o'clock p.m. or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Debate on Friday

(4) On a Friday the debate on any motion moved in accordance with section (1) above shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Time limits on speaking

(5) When a motion is moved in accordance with the provisions of section (1) above during debate on the motion, no Senator shall speak more than once, nor for more than fifteen minutes.

Motion to adjourn and continuation of debate

(6) During a debate on a motion moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) a motion to adjourn pursuant to rule 50(1) may be received. If the debate on the said motion is adjourned, it shall be placed on the Orders of the Day in accordance with the provisions of rule 27(2)(j);

(3) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (4) ci-dessous, le débat sur toute motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus commence le jour même, au plus tard à 20 heures, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Tenue du débat
sur la motion

(4) Le vendredi, le débat sur toute motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Débat le
vendredi

(5) Lorsqu'une motion est proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, nul sénateur, lors du débat sur la motion, ne parle plus d'une fois ni pendant plus de quinze minutes.

Durée des
interventions

(6) Lors du débat sur une motion proposée conformément à l'alinéa (1) ci-dessus,

Motion
d'ajournement
et poursuite du
débat

a) une motion d'ajournement conformément à l'article 47(1) du Règlement est recevable. Le débat ajourné est alors inscrit à l'ordre du jour en vertu de l'article 25(2)j);

(b) if the debate on the motion is still before the Senate at its ordinary daily hour of adjournment, the Senate shall not adjourn but shall continue with the debate until the time provided for the same has expired or the debate is concluded, whereupon the Speaker shall put the question on the said motion and any standing vote requested in relation thereto shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next sitting day.

Speaker to put question after three hours

(7) After not more than three hours of debate, the Speaker shall interrupt, if necessary, and put forthwith and successively every question necessary to dispose of the motion without permitting any further debate or amendment. Any standing vote requested in accordance with rule 66(3) in relation to any such question shall be subject to the provisions of rule 68.

Adjournment upon completion of debate

(8) If the Senate had previously completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, after the debate on the motion is concluded and the question has been put, a motion to adjourn the Senate shall be deemed to have been moved and adopted.

b) Si le Sénat est toujours saisi du débat sur la motion à l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, le Sénat n'ajourne pas, mais poursuit le débat jusqu'à l'expiration de la période prévue, ou jusqu'à la fin du débat. Le Président met alors la question aux voix et tout vote par appel nominal à cet égard est reporté à 17 h 30, le jour de séance suivant.

(7) Après au plus trois heures de débat, le Président interrompt au besoin les délibérations et met aux voix sur-le-champ et à la suite toutes les questions nécessaires pour disposer de la motion, sans autre débat ni amendement. L'article 68 du Règlement régit en ce cas tout vote par appel nominal conforme à l'article 66(3) du Règlement.

Mise aux voix
par le Président
après trois
heures de débat

(8) Si le Sénat avait déjà épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque le débat sur la motion est terminé et la question mise aux voix, on considère alors qu'une motion d'ajournement du Sénat a été proposée et adoptée.

Ajournement à
la fin du débat

Where orders of
the day not
previously
concluded

(9) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day when the debate began on the motion, moved in accordance with the provisions of section (1) above,

(a) when the time provided for the consideration of the said motion has expired or when the debate on the same has concluded, the Speaker shall forthwith put the question, whereupon the Senate shall resume the consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved;

(b) the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment shall be suspended thereafter for a period not to exceed the period taken during the consideration of the said motion for the purpose of considering the Orders of the Day;

(9) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour quand est intervenu le débat sur la motion proposée en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus,

Lorsque l'ordre du jour n'est pas épuisé

a) à la fin de la période prévue pour l'étude de ladite motion, ou à la fin de son débat, le Président met la question aux voix sur-le-champ. Le Sénat reprend alors l'examen des sujets à l'ordre du jour là où l'a interrompu la motion;

b) Le règlement sur l'heure ordinaire d'ajournement quotidien est suspendu pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de ladite motion, pour l'examen de l'ordre du jour;

(c) if consideration of the Orders of the Day is concluded prior to the expiry of the period of time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate; and

(d) not later than the expiry of the time provided in sub-paragraph (b) above, the Speaker shall interrupt the proceedings then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Complaint
against news
media

46. A Senator complaining to the Senate of a statement in a newspaper, magazine, periodical, on radio or television or any form of public news media, as a breach of privilege, shall specify the matter complained of, the source thereof and the nature of the breach of privilege.

c) si l'ordre du jour est épuisé avant l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président déclare qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat; et

d) au plus tard à l'expiration de la période prévue à l'alinéa b) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations du Sénat et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

46. Tout sénateur qui dénonce comme violation de privilège une déclaration faite dans un organe d'information publique (journal, magazine, périodique, radio, télévision ou autre) doit préciser de quels déclaration, organe d'information et violation de privilège il s'agit.

Plaintes contre
les médias

Quoting
Commons
speech

47. The content of a speech made in the House of Commons in the current session may be summarized, but it is out of order to quote from such a speech unless it be a speech of a Minister of the Crown in relation to government policy. A Senator may always quote from a speech made in a previous session.

Reading the
question

48. Except when another Senator is speaking, a Senator may require the question under discussion to be read at any time during the debate.

Motions during
debate

49. (1) When a question is under debate, a motion shall not be received unless it is a motion to amend the question, to refer the question to a committee, to adjourn the debate, to postpone the debate to a certain day, for the previous question, or for the adjournment of the Senate.

47. Il est permis de résumer un discours prononcé à la Chambre des communes au cours de la session courante, mais il ne convient pas d'en citer des passages, à moins qu'il n'ait été prononcé par un ministre sur une question de politique gouvernementale. Par contre, un sénateur peut toujours citer un discours d'une session antérieure.

Citation d'un discours des Communes

48. À n'importe quelle étape d'un débat, sauf pendant qu'un autre sénateur a la parole, un sénateur peut demander lecture de la question en discussion.

Lecture de la question

49. (1) Lors d'un débat, aucune motion n'est admissible, sauf si elle vise à modifier la question débattue, à la renvoyer à un comité, à ajourner le débat, à le remettre à un jour donné, à réclamer la question préalable ou à proposer l'ajournement de la séance.

Motion au cours d'un débat

Previous
question

(2) The previous question refers to a motion "that the original question be now put". Such a motion may be made on a main motion, or on a main motion as amended, but not on a motion for an amendment. When such a motion is put by the Speaker no motion to amend it is in order. It is debatable and Senators who have spoken on the main motion or on the main motion as amended may speak again to the previous question but may not move or second it. If the motion for the previous question carries, the Speaker must immediately put the original question without further debate. If the motion for the previous question is defeated, the main motion is dropped from the Orders of the Day. The previous question may not be moved in Committee of the Whole or in any select committee.

Motion to
adjourn

50. (1) A motion to adjourn a debate on an item, other than an item of government business, shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the day specified in the motion, or, if no day is specified, to the next sitting day. In either case, the said item shall stand on the *Order Paper* in the name of the Senator who moved the adjournment, or another Senator, if so indicated.

(2) La question préalable est une motion pour la mise aux voix de la question initiale. Elle peut être posée sur une motion principale, telle quelle ou modifiée, mais non sur une motion d'amendement. Lorsque le Président la met aux voix, aucune motion pour l'amender n'est recevable. Elle peut être débattue, et les sénateurs qui ont pris la parole sur la motion principale, telle quelle ou modifiée, peuvent prendre de nouveau la parole sur la question préalable, mais ne peuvent ni la proposer ni l'appuyer. Si cette motion est adoptée, le Président doit immédiatement mettre aux voix la question initiale, sans plus de discussion. Si cette motion est rejetée, la motion principale est rayée de l'ordre du jour. La question préalable ne se pose pas en comité plénier ni en comité particulier.

Question
préalable

50. (1) Toute motion d'ajournement d'un débat sur une affaire autre que gouvernementale est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour indiqué dans la motion ou, à défaut, au jour de séance suivant. Dans les deux cas, l'affaire demeure inscrite au *Feuilleton* au nom du sénateur qui a proposé l'ajournement ou d'un autre sénateur, le cas échéant.

Motion
d'ajournement

Motion to
adjourn
government
item

(2) A motion to adjourn the debate on any item of government business shall be deemed to be a motion to postpone that debate to the next sitting day. In this case, the item shall not stand on the Orders of the Day or the *Order Paper* in any Senator's name and may be called pursuant to rule 28(1).

Senator called
to order

51. A Senator called to order by the Speaker shall discontinue speaking and may not speak further, except on the point of order, until the point of order has been decided.

Objectionable
speeches

52. All personal, sharp or taxing speeches are forbidden.

Redress of
injured Senator

53. A Senator considering himself or herself offended or injured in the Senate, in a committee room, or in any of the rooms belonging to the Senate, may appeal to the Senate for redress.

Exceptionable
words

54. (1) When a Senator is called to order for words spoken in debate, such Senator or any other Senator may demand that the exceptionable words be taken down in writing by the Clerk at the Table.

Retraction and
apologies

(2) A Senator who has used exceptionable words and does not explain or retract the same or offer apologies therefor to the satisfaction of the Senate shall be dealt with as the Senate may think fit.

(2) Toute motion d'ajournement du débat sur une affaire du gouvernement est considérée comme une motion pour reporter le débat au jour de séance suivant. Le sujet alors ne reste pas inscrit à l'ordre du jour ni au *Feuilleton* au nom d'un sénateur, mais peut être réinscrit selon l'article 28(1) du Règlement.

Motion
d'ajournement
du débat sur
une affaire du
gouvernement

51. Un sénateur rappelé à l'ordre par le Président s'interrompt et ne reprend pas la parole, sauf sur le rappel au Règlement, tant que le rappel au Règlement n'a pas été tranché.

Rappel à
l'ordre

52. Les propos vifs, offensants ou accusateurs sont proscrits.

Propos
choquants

53. Un sénateur qui s'estime offensé ou injurié dans l'enceinte de la Chambre, dans une salle de comité, ou dans un local quelconque du Sénat, peut s'adresser au Sénat pour obtenir réparation.

Demande de
réparation

54. (1) Lorsqu'un sénateur est rappelé à l'ordre pour des propos tenus au cours d'un débat, il ou elle, ou tout autre sénateur, peut exiger que le greffier au bureau note par écrit les paroles jugées répréhensibles.

Paroles
répréhensibles

(2) Si un sénateur qui a tenu des propos répréhensibles omet de se justifier, de se rétracter ou de présenter des excuses jugées satisfaisantes par ses pairs, le Sénat prendra à son égard les mesures qu'il jugera opportunes.

Rétractation et
excuses

Senate
intervention in
disputes

55. The Senate may intervene to prevent the prosecution of any dispute between Senators arising out of a debate or proceeding in the Senate or in any Committee thereof.

Speaker
addressing
Senate

56. (1) The Speaker shall stand head uncovered when addressing the Senate.

Participation of
Speaker in
debate

(2) The Speaker may participate in any debate other than a debate on a point of order, or a question of privilege, on which the Speaker is required to render a decision.

Speaker to leave
Chair

(3) If the Speaker participates in any debate in accordance with subsection (2) above, the Speaker shall leave the Chair and may call upon any Senator to preside as Speaker until the Speaker resumes the Chair.

55. Le Sénat peut intervenir pour mettre fin à toute dispute qui s'élève entre sénateurs à l'occasion de débats ou délibérations en Chambre ou en comité.

Intervention du Sénat en cas de dispute

56. (1) Lorsque le président prend la parole au Sénat, il se tient debout, tête découverte.

Lorsque le Président prend la parole

(2) Le Président peut prendre part à tout débat qui ne porte pas sur un rappel au Règlement ou sur une question de privilège, où il doit trancher.

Participation du Président au débat

(3) Si le Président prend part au débat en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus, il doit quitter le fauteuil mais peut inviter tout sénateur à présider la séance jusqu'à ce qu'il reprenne ses fonctions.

Le Président doit quitter le fauteuil

PART VI

NOTICES

Notice of
inquiry or
motion

57. (1) When a Senator wishes to give notice of an inquiry or a substantive motion, the Senator shall reduce the notice to writing, sign it, read it during a sitting of the Senate from the place where the Senator normally sits, and send it forthwith to the Clerk at the Table.

Calling matter
to attention of
Senate

(2) A Senator who intends to make a statement or raise a discussion on an inquiry shall as part of the notice under this rule give notice that the Senator will call the attention of the Senate to the matter to be inquired into.

Notice for
absent Senator

(3) Notice under this rule may be given by one Senator for any other Senator not then present, with the permission of the absent Senator, by inserting the name of such Senator on the notice in addition to the Senator's own name.

Two days'
notice of certain
motions

58. (1) Two days' notice shall be given of any of the following motions:

(a) to make a new rule or to repeal or amend an existing rule;

PARTIE VI

AVIS

57. (1) Un sénateur qui veut donner avis d'une interpellation ou d'une motion de fond, doit mettre cet avis par écrit, le signer, en donner lecture de son siège habituel au cours d'une séance du Sénat, puis le faire remettre immédiatement au greffier au bureau de la Chambre.

Avis
d'interpellation
ou de motion

(2) Un sénateur qui compte faire une déclaration ou soulever un débat au moyen d'une interpellation doit, dans l'avis déposé en conformité de la présente règle, signifier au Sénat le sujet de son interpellation.

Attention du
Sénat attirée
sur un sujet

(3) L'avis prescrit ici peut être déposé par un sénateur au nom d'un autre sénateur absent, avec la permission de ce dernier, pourvu qu'il mentionne son nom avec le sien dans l'avis.

Avis pour un
sénateur absent

58. (1) Avis de deux jours doit être donné pour toute motion ayant pour objet:

Avis de deux
jours pour
certaines
motions

- a) l'établissement, la révocation ou la modification d'une règle;

(b) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;

(c) for an order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*;

(d) for the appointment of a special committee;

(e) for the adoption of the report of a special or special joint committee;

(f) for the second reading of a bill.

Idem

(2) A like notice is required of any inquiry not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*.

One day's
notice of certain
motions

59. (1) One day's notice shall be given of any of the following motions:

(a) to suspend any rule or any part thereof;

(b) except as otherwise provided in these rules, for the third reading of a bill;

b) une adresse à Son Excellence le Gouverneur général, autre qu'ordinaire et courante;

c) un ordre du Sénat pour la production de pièces ou documents qui ne se rapportent ni à un projet de loi ni à un autre sujet à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*;

d) la nomination d'un comité spécial;

e) l'adoption du rapport d'un comité spécial ou d'un comité mixte spécial;

f) la deuxième lecture d'un projet de loi.

(2) Pareil avis est requis pour toute interpellation qui ne se rapporte ni à un projet de loi ni à un autre sujet figurant à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*.

Idem

59. (1) Il faut donner un jour d'avis pour les motions suivantes :

Avis d'un jour pour certaines motions

a) la suspension partielle ou complète d'une règle;

b) la troisième lecture d'un projet de loi, sauf disposition contraire du Règlement;

(c) for any substantial amendment to a bill reported by a committee;

(d) for the appointment of a standing committee;

(e) for the reference of the subject-matter of a bill to a standing or special committee;

(f) for an instruction to a committee;

(g) for the adoption of a report from any standing or standing joint committee;

(h) for an adjournment of the Senate, except the ordinary daily adjournment as provided in rule 6(1) or (2) or under rules 15 and 49(1);

(i) for the making of a substantive motion; and

(j) for any purpose to which neither rule 58 nor rule 60 applies.

- c) tout amendement substantiel à un projet de loi examiné par un comité;
- d) la nomination d'un comité permanent;
- e) le renvoi du sujet d'un projet de loi à un comité permanent ou spécial;
- f) des instructions à un comité;
- g) l'adoption du rapport d'un comité permanent ou d'un comité mixte permanent;
- h) l'ajournement du Sénat, sauf l'ajournement quotidien ordinaire en vertu de l'article 6(1) ou (2), ou de l'article 15 et de l'article 49(1) du Règlement;
- i) le dépôt d'une motion de fond;
et
- j) tout ce qui échappe à l'application des articles 58 ou 60.

Correcting
irregularities or
mistakes

(2) Where a Senator wishes to correct irregularities or mistakes in an order, resolution, or other vote of the Senate, the Senator shall give one day's notice, and a correction shall not be made unless at least two-thirds of the Senators present vote in favour of such correction.

Matters
requiring no
notice

60. Notice is not required for:

(1) An amendment, or an amendment to an amendment, to a question;

(2) Referral of a question to a committee;

(3) Postponement of consideration of a question to a certain day;

(4) The previous question;

(5) Reading of the Orders of the Day;

(6) Adjournment of the Senate pursuant to the provisions of rule 15;

(7) Adjournment of a debate in accordance with the provisions of rule 50;

(8) Consideration forthwith or at a future sitting of Commons amendments to a public bill;

(2) Un sénateur qui désire corriger des irrégularités ou des erreurs dans un ordre, une résolution ou autre vote du Sénat, en donne avis d'un jour, et la correction n'a lieu qu'avec le consentement d'au moins les deux tiers des sénateurs présents.

Correction
d'irrégularités
ou d'erreurs

60. Nul préavis n'est requis pour :

Questions
n'exigeant
aucun préavis

(1) un amendement ou sous-amendement à une question;

(2) le renvoi d'une question à un comité;

(3) le report de l'étude d'une question à une journée donnée;

(4) la question préalable;

(5) la lecture de l'ordre du jour;

(6) l'ajournement du Sénat conformément à l'article 15;

(7) l'ajournement d'un débat conformément à l'article 50;

(8) l'étude, sur-le-champ ou à une séance future, des amendements apportés par les Communes à un projet de loi d'intérêt public;

(9) Appointment of a Committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with a Commons amendment;

(10) Raising a question of privilege;

(11) Introduction of a bill;

(12) First reading of a bill;

(13) Postponement, discharge, or revival of an Order of the Day;

(14) Consideration of any matter at a future sitting which is on the Table of the Senate;

(15) Reconsideration, while in a Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(16) To resolve the Senate into a Committee of the Whole;

(17) Immediate presentation of papers proposed by the Leader of the Government in the Senate or another Senator who is a Minister of the Crown, except as otherwise provided in these rules; and

(18) Other motions of a merely formal or uncontentious character.

(9) la nomination d'un comité chargé d'exposer les raisons du Sénat pour rejeter un amendement des Communes;

(10) une question de privilège;

(11) la présentation d'un projet de loi;

(12) la première lecture d'un projet de loi;

(13) le report, la suppression ou la réintégration d'un article à l'ordre du jour;

(14) l'étude à une séance future de toute question déposée au Sénat;

(15) la remise à l'étude, en comité plénier, de toute disposition d'un projet de loi déjà adoptée;

(16) la formation du Sénat en comité plénier;

(17) la présentation immédiate de documents par le Leader du gouvernement au Sénat ou par un autre sénateur qui est ministre, sauf dans les cas prévus autrement au Règlement; et

(18) d'autres motions de pure forme ou non litigieuses.

PART VII

MOTIONS

Notice and
criteria for
emergency
debate

61. (1) A Senator wishing to move, "That the Senate do now adjourn" for the purpose of raising a matter of urgent public importance, shall seek leave by providing a written notice, at least three hours prior to the time provided for the meeting of the Senate, to the Clerk of the Senate. If the application is to be heard on a Friday the notice must be delivered to the Clerk not later than 6:00 o'clock in the afternoon of the Thursday next preceding that Friday. Such notice shall briefly outline the situation which the Senator claims to be of urgent public importance and shall outline the reasons why it should be so considered. The matter proposed for discussion:

(a) must relate to a genuine emergency, calling for urgent consideration by the Senate;

(b) must not revive a discussion previously taken up in the same Session pursuant to this rule;

PARTIE VII

MOTIONS

61. (1) Le sénateur qui désire proposer « que le Sénat ajourne maintenant », afin de soulever une question urgente d'intérêt public, en demande la permission par préavis écrit au Greffier du Sénat au moins trois heures avant l'heure prévue de convocation du Sénat. Si la demande doit être entendue un vendredi, l'avis doit être remis au Greffier au plus tard à 18 heures la veille. Ce préavis décrit brièvement la situation que le sénateur juge urgente et d'importance publique, et précise pourquoi il faut la considérer ainsi. La question dont l'étude est proposée :

Avis et conditions d'un débat d'urgence

a) doit avoir trait à une urgence véritable et nécessiter l'attention immédiate du Sénat;

b) ne doit pas relancer une discussion déjà abordée durant la même session conformément au présent article du Règlement;

(c) cannot raise any question which, according to the *Rules of the Senate*, can only be debated on a distinct motion under notice; and

(d) cannot raise matters which form, in substance, a question of privilege.

Distribution of
notice by Clerk

(2) When a notice is received in accordance with section (1) above, the Clerk of the Senate shall arrange for its immediate translation and distribution to each Senator's office in Ottawa, and shall ensure that the same is distributed in the Senate Chamber to all Senators.

Non-receipt of
notice

(3) The non-receipt by any Senator of a notice required to be distributed, pursuant to section (2) above, shall not affect the validity of the notice, nor can it be used as a reason not to proceed with the consideration of the application, nor to cause a delay in the proceeding.

Order of debate

(4) When the Senate meets, after a notice or notices has or have been received and distributed pursuant to sections (1) and (2) above, the Speaker shall, instead of calling "Senators' Statements", recognize the Senator or Senators who gave notice, in the order in which their notices were received.

c) ne peut soulever une question qui, selon le *Règlement du Sénat*, ne peut être débattue qu'à la suite d'une motion distincte dont il a été donné avis; et

d) ne peut soulever de sujet qui constitue essentiellement une question de privilège.

(2) Lorsqu'il reçoit un avis conformément à l'alinéa (1) ci-dessus, le Greffier du Sénat le fait aussitôt traduire et distribuer au bureau de chaque sénateur à Ottawa, ainsi qu'à tous les sénateurs dans la Chambre du Sénat.

Distribution de l'avis par le Greffier

(3) Le défaut de réception par un sénateur d'un avis qui doit être distribué, conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, n'entache pas la validité de l'avis; on ne peut donc invoquer cette raison pour ne pas passer à l'étude de la demande, ou pour retarder les délibérations.

Non-réception de l'avis

(4) Lorsque le Sénat se réunit après réception et distribution des préavis prévus aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, le Président, au lieu de passer à l'appel des « Déclarations de sénateurs », donne la parole aux sénateurs qui ont donné des avis, dans l'ordre de leur réception.

Discussion selon l'ordre de réception des avis

Reasons for
emergency
debate

(5) Subject to the provisions of section (7) below, the Senator raising the matter shall give reasons why leave should be granted to put the regular Order of Business aside to consider the matter contained in the notice.

Idem

(6) In seeking leave, the Senator shall speak once, for no more than five minutes, to explain why the matter should be given urgent consideration, and

(a) how it concerns the administrative responsibilities of the government or could come within the scope of departmental action; and

(b) give reasons why the Senate will not likely have another opportunity to consider the matter within a reasonable period of time.

Senate
consideration of
criteria

(7) The Senate shall consider whether the situation, outlined in the notice and the reasons given pursuant to sections (1) and (5) above, meet the criteria for other business to be put aside. During such a debate:

(a) no Senator shall speak more than once or for longer than five minutes; and

(5) Sous réserve de l'alinéa (7) ci-dessous, le sénateur qui soulève la question doit justifier que le Sénat laisse tomber ses travaux ordinaires pour examiner le sujet de l'avis.

Justification du
débat d'urgence

(6) En demandant le consentement du Sénat, le sénateur ne prend la parole qu'une fois pendant au plus cinq minutes, pour expliquer pourquoi il faut étudier la question de toute urgence, et

Idem

a) dans quelle mesure elle a trait aux responsabilités administratives du gouvernement ou pourrait relever de la compétence des ministères; et

b) pourquoi il est peu probable que le Sénat ait une autre occasion d'étudier la question dans un délai raisonnable.

(7) Le Sénat examine si la situation décrite dans l'avis et les motifs donnés conformément aux alinéas (1) et (5) ci-dessus justifient qu'on laisse tomber les autres travaux. Au cours de ce débat:

Étude de la
justification par
le Sénat

a) aucun sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de cinq minutes; et

(b) no other motion shall be received.

Urgency
decided by
Speaker

(8) After not more than fifteen minutes of consideration of the Senator's application, the Speaker shall, if necessary, interrupt the debate and declare whether the situation constitutes a matter of urgent public importance as provided in sections (1) and (6) above.

Senate
consideration of
notices

(9) The Senate shall consider all notices dealing with the same situation together, subject to the provisions of sections (4) and (8) above. Subject to the provisions of rule 62(6), notices dealing with distinct situations shall be taken up *seriatim*.

Motion for
emergency
debate

62. (1) When leave is granted to move a motion to adjourn the Senate for the purpose of considering a matter of public urgency, except as provided in section (2) below, at 8:00 o'clock p.m., or when the Senate has completed the consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first, the Senator who gave notice shall move "That the Senate do now adjourn" and debate on the motion shall be subject to the provisions of rule 38(4).

b) aucune autre motion n'est recevable.

(8) Après au plus 15 minutes de débat sur la question, le Président interrompt au besoin les délibérations et décide s'il s'agit d'une question urgente et d'importance publique en vertu des alinéas (1) et (6) ci-dessus.

L'urgence est déterminée par le Président

(9) Le Sénat étudie ensemble tous les avis qui portent sur la même situation, sous réserve des alinéas (4) et (8) ci-dessus. Les avis qui portent sur des situations distinctes sont abordés à la suite, sous réserve de l'article 62(6).

Étude des avis par le Sénat

62. (1) Lorsque le Sénat consent à une motion d'ajournement afin d'étudier une question d'urgence publique, sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2) ci-dessous, à 20 heures, ou lorsque le Sénat épuise l'ordre du jour de la séance, selon l'heure la plus hâtive, le sénateur qui a donné l'avis propose « que le Sénat ajourne maintenant »; l'article 38(4) du Règlement régit alors le débat sur la motion.

Motion en vue d'un débat d'urgence

When leave
granted on
Friday

(2) If leave is granted on a Friday, consideration of the motion moved pursuant to section (1) shall commence at not later than 12:00 o'clock noon or when the Senate has completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, whichever comes first.

Where Orders
of the Day
completed

(3) If the Senate had completed consideration of the Orders of the Day for that sitting, when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

(a) except as provided in subparagraph (b) below, after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted; or

(b) on a Friday after the debate on the motion is concluded, but in any case, at not later than 4:00 o'clock p.m., the said motion shall be deemed to have been adopted.

Where Orders
of the Day not
completed

(4) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

(2) Si le consentement est accordé un vendredi, l'étude de la motion proposée conformément à l'alinéa (1) commence au plus tard à midi, ou lorsque le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance.

Permission
accordée le
vendredi

(3) Si le Sénat a épuisé l'ordre du jour de la séance, lorsque la motion a été proposée conformément à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

Ordre du jour
épuisé

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, on considère que ladite motion a été adoptée; ou

b) le vendredi, après la fin du débat sur la motion, mais de toute façon au plus tard à 16 heures, on considère ladite motion adoptée.

(4) Si le Sénat n'avait pas épuisé auparavant l'ordre du jour de la séance lorsque la motion a été proposée conformément à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

Lorsque l'ordre
du jour n'est
pas épuisé

(a) except as provided in subparagraph (b) below, when the debate is concluded, but in any case, at not later than 11:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (1) above; or

(b) on a Friday when the debate is concluded, but in any case, at not later than 3:59 o'clock p.m., the Speaker shall interrupt the debate and the motion shall be deemed to have been withdrawn and the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the motion was moved pursuant to section (2), above.

Idem

(5) If the Senate had not previously concluded consideration of the Orders of the Day for that sitting when the motion was moved, pursuant to sections (1) or (2) above:

a) sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 23 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu de l'alinéa (1) ci-dessus; ou

b) le vendredi, lorsque le débat est terminé, mais de toute façon au plus tard à 15 h 59, le Président interrompt le débat, la motion est considérée comme retirée et le Sénat reprend l'étude des sujets à l'ordre du jour, au point où l'a interrompue la motion en vertu de l'alinéa (2) ci-dessus.

(5) Si le Sénat n'avait pas épuisé l'ordre du jour de cette séance au moment du vote sur cette motion, en vertu de l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus:

Idem

(a) when the motion moved pursuant to sections (1) or (2) above, has been withdrawn in accordance with section (4) above, the Senate shall resume consideration of the Orders of the Day where that consideration was interrupted when the said motion was moved, for a period not to exceed the period of time taken for consideration of the said motion; and

(b) at the end of the time provided in sub-paragraph (a) above, for the consideration of the Orders of the Day, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and declare that a motion to adjourn has been deemed to have been moved and adopted. The Speaker shall then leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

(6) Not more than one motion to adjourn, moved in accordance with section (1) or (2) above, shall be received at any one sitting.

One motion
only at a sitting

a) lorsque la motion conforme à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus a été retirée en vertu de l'alinéa (4) ci-dessus, le Sénat reprend l'étude de l'ordre du jour au point où l'a interrompue la motion proposée, pendant une période qui ne dépasse pas le temps consacré à l'étude de cette motion; et

b) à la fin de la période prévue à l'alinéa a) ci-dessus pour l'étude de l'ordre du jour, le Président interrompt les délibérations et déclare qu'une motion d'ajournement du Sénat est considérée comme proposée et adoptée. Il quitte alors le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

(6) Une seule motion d'ajournement en vertu de l'alinéa (1) ou (2) est recevable en une même séance.

Une seule
motion
recevable par
séance

No other motion
to be received

(7) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, the same shall not be adjourned and no amendment thereto, nor other motion, except that a certain Senator be now heard or do now speak, shall be received.

Limitations on
speaking

(8) During the consideration of any motion moved in accordance with the provisions of section (1) or (2) above, no Senator shall speak more than once nor for more than fifteen minutes.

Debatable
motions

63. (1) Except as provided elsewhere in these rules, the following motions are debatable:

(a) substantive motions, except dilatory or procedural motions;

(b) for the second reading of a bill;

(c) for any amendment, or an amendment to an amendment, to a debatable motion;

(d) for the adoption of a report of a standing or special committee;

(e) for the third reading of a bill;

(f) for instructions to a committee;

(7) Durant l'étude d'une motion proposée selon l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, le débat ne s'ajourne pas, ne souffre ni amendement ni motion autre que tel sénateur soit entendu sur-le-champ.

Aucune autre motion n'est recevable

(8) Durant l'étude de toute motion conforme à l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, nul sénateur ne parle plus d'une fois ni pendant plus de 15 minutes.

Interventions limitées

63. (1) Sauf dans les cas prévus ailleurs au Règlement, sont sujettes à débat les motions :

Motions sujettes à débat

a) de fond, sauf les motions dilatoires ou de procédure;

b) de deuxième lecture d'une loi proposée;

c) d'amendement ou de sous-amendement d'une motion à débattre;

d) d'adoption du rapport d'un comité permanent ou spécial;

e) de troisième lecture d'une loi proposée;

f) d'instructions à un comité;

(g) for an address to His Excellency the Governor General not merely formal in its character;

(h) for the appointment of a standing or special committee;

(i) for the reference of a question other than a bill to a standing or special committee;

(j) for the adoption, while in Committee of the Whole, of the motion, clause, section, preamble, title or bill under consideration;

(k) for the reconsideration, while in Committee of the Whole, of any clause of a bill already agreed to;

(l) for the suspension of any rule of the Senate, unless otherwise provided;

(m) for the consideration of an inquiry;

(n) for the adjournment of the Senate for the purpose of raising matter of urgent public importance, moved pursuant to rule 62(1) or (2);

g) d'adresse à Son Excellence le Gouverneur général, qui ne soit pas une simple formalité;

h) de constitution d'un comité permanent ou spécial;

i) de renvoi d'une question, sauf une loi proposée, à un comité permanent ou spécial;

j) d'adoption, en comité plénier, de la motion, de l'article, du préambule, du titre ou du projet de loi à l'étude;

k) de réexamen, en comité plénier, de toute disposition d'un projet ou proposition de loi déjà adoptée;

l) de suspension d'un article du *Règlement du Sénat*, à moins de disposition contraire;

m) d'étude d'une interpellation;

n) d'ajournement du Sénat afin de soulever une question urgente d'importance publique, conformément à l'article 62(1) ou (2) du Règlement;

(o) for the previous question;

(p) for the adoption of a new rule, the repeal or amendment of an existing rule;

(q) for an Order of the Senate for any papers or documents not relating to a bill or other matter appearing among the Orders of the Day or on the *Order Paper*; and

(r) for the adoption of any other motion appearing on the Orders of the Day or on the *Order Paper* or moved on Routine Business, as may be required for the observance of the proprieties of the Senate, the maintenance of its authority, the appointment or conduct of its officers, the management of its proceedings, the fixing of its sitting days or the times of its meetings or adjournments.

Motions not
debatable

(2) All other motions, unless elsewhere provided in these rules or otherwise ordered, shall be decided immediately upon being put to the Senate, without any debate or amendment.

o) sur la question préalable;

p) d'adoption, d'abrogation ou de modification d'un article du Règlement;

q) d'adoption d'un ordre du Sénat pour la production de documents qui n'ont pas trait à un projet de loi ou à d'autres questions portées à l'ordre du jour ou inscrites au *Feuilleton*; et

r) d'adoption de toute autre motion inscrite à l'ordre du jour ou au *Feuilleton*, ou proposée au cours des affaires courantes, que peuvent exiger le maintien du décorum ou de l'autorité du Sénat, la nomination ou la conduite de ses dirigeants, le déroulement de ses travaux, l'établissement de ses jours de séance, de réunion ou d'ajournement.

(2) À moins d'indication contraire dans le Règlement ou de contre-ordre, le Sénat se prononce sur-le-champ, sans débat ni amendement, sur toute autre motion dont il est saisi.

Motions ne pouvant faire l'objet d'un débat

No motions on resolved questions

64. (1) A motion shall not be made which is the same in substance as any question which, during the same session, has been resolved in the affirmative or negative, unless the order, resolution, or other decision on such question has been rescinded as hereinafter provided.

Rescinding of orders

(2) An order, resolution, or other decision of the Senate may be rescinded on five days' notice if at least two-thirds of the Senators present vote in favour of its rescission.

Objectionable notice

65. A notice containing unbecoming expressions or offending against any rule or order of the Senate shall not be allowed by the Speaker to appear on the *Order Paper*.

64. (1) Aucune motion ne doit reprendre une question déjà résolue, affirmativement ou négativement, au cours d'une même session, à moins que l'ordre, la résolution ou autre décision s'y rapportant n'ait été abrogé selon les dispositions suivantes.

Aucune motion permise sur une question résolue

(2) Tout ordre, résolution ou autre décision du Sénat peut être abrogé à cinq jours de préavis, si au moins les deux tiers des sénateurs présents en votent l'abrogation.

Abrogation d'ordres

65. Le Président ne doit pas permettre l'apparition au *Feuilleton* d'un avis qui contient des expressions malséantes ou qui contrevient à un article du Règlement ou à un ordre du Sénat.

Avis malséant

PART VIII

VOTING

Voice vote

66. (1) When a question is put to a vote, the Speaker shall ask for the "yeas" and the "nays" and shall thereupon decide whether the question has carried.

Speaker's
decision final

(2) In the absence of a request for a standing vote, the decision of the Speaker is final.

Standing Vote

(3) Upon the request of two Senators before the Senate takes up other business, the Speaker shall call for a standing vote, at which time the "yeas" shall first rise in their places, then the "nays", then the abstentions.

Pecuniary
interest

(4) A Senator is not entitled to vote on any question in which the Senator has pecuniary interest not available to the general public. The vote of any Senator so interested shall be disallowed.

Vote lost when
voices equal

(5) Questions arising in the Senate shall be decided by a majority of voices. The Speaker shall in all cases have a vote. When the voices are equal the decision shall be deemed to be in the negative.

PARTIE VIII

LE VOTE

66. (1) Lorsqu'une question est soumise au vote, le Président demande qui est pour et qui est contre et déduit le résultat des réponses.

Vote de vive
voix

(2) A défaut d'une demande de vote par appel nominal, la décision du Président est finale.

La décision du
Président est
finale

(3) Si deux sénateurs le demandent avant que le Sénat ne passe à autre chose, le Président ordonne un vote par appel nominal; les sénateurs se lèvent alors dans l'ordre suivant: d'abord ceux qui sont pour, puis ceux qui sont contre, enfin ceux qui s'abstiennent.

Vote par appel
nominal

(4) Un sénateur n'a pas le droit de participer à un vote sur une question où il ou elle a un intérêt pécuniaire que ne partage pas le public. Son vote est alors annulé.

Intérêt
pécuniaire

(5) Les questions soulevées au Sénat se décident à la majorité des voix. Le Président peut toujours voter. En cas de partage égal des voix, la motion est rejetée.

Le contre
l'emporte en cas
d'égalité

Sounding of
bells for
standing vote

67. (1) Unless previously ordered or elsewhere provided in these rules, when a standing vote has been requested in accordance with rule 66(3), the bells to call in the Senators shall be sounded for sixty minutes unless otherwise ordered, and with leave of the Senate.

Taking of vote

(2) At the end of the time provided in section (1), the Speaker shall proceed to take the standing vote as provided in rule 66(3).

Sounding of
bells for certain
votes

(3) When, under the provisions of any rule or order of the Senate, the Speaker is required to interrupt the proceedings for the purpose of putting forthwith the question on any business then before the Senate or when a standing vote has been deferred pursuant to rule 68, the Speaker shall interrupt the said proceedings not later than fifteen minutes prior to the time provided for the taking of the vote and order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than fifteen minutes immediately thereafter. These provisions shall apply, in particular, to the disposition of non-debatable motions and any motion for which a period of time has been allocated to the disposition of the debate.

67. (1) À moins d'un ordre préalable ou d'indication contraire dans le Règlement, lorsqu'on a demandé un vote par appel nominal en vertu de l'article 66(3) du Règlement, le timbre d'appel des sénateurs sonne durant soixante minutes, sauf contre-ordre avec la permission du Sénat.

Timbre d'appel
pour un vote
par appel
nominal

(2) À la fin de la période prévue à l'alinéa (1), le Président tient le vote par appel nominal selon l'article 66(3) du Règlement.

Tenue du vote

(3) Lorsqu'en vertu des dispositions d'un article du Règlement ou d'un ordre du Sénat, le Président doit interrompre les travaux pour mettre aux voix sur-le-champ toute question dont est alors saisi le Sénat, ou lorsqu'un vote par appel nominal a été reporté conformément à l'article 68 du Règlement, le Président interrompt les délibérations au plus tard 15 minutes avant l'heure prévue du vote, et ordonne immédiatement que le timbre d'appel des sénateurs sonne durant au plus 15 minutes. Ces dispositions s'appliquent particulièrement aux motions non sujettes à débat et à toute motion dont le temps du débat est fixé.

Timbre d'appel
pour certains
votes

Procedures
during taking of
votes

(4) The doors of the Senate shall not be locked during the taking of standing votes. Senators may enter the Chamber at any time but no Senator shall vote who was not within the Bar of the Senate when the Speaker put the question. Senators shall vote only from their place in the Senate.

Idem

(5) While the Senate is in the process of taking standing votes, only Senators shall have access to the floor of the Chamber, and the doors to the galleries shall be locked.

Adjournment
suspended
during vote

(6) When the bells to call in the Senators for a standing vote are being sounded at the ordinary daily hour of adjournment, the rules governing the adjournment of the Senate shall stand suspended until the said vote and any business relating thereto has been concluded, whereupon the Speaker shall declare that a motion to adjourn the Senate has been deemed moved and adopted and shall leave the Chair until the time provided for the next meeting of the Senate.

Deferral of
standing vote

68. (1) After a standing vote has been requested, pursuant to rule 66(3), on a motion which is debatable in accordance with rule 66(1), either Whip may request that the standing vote be deferred as provided below.

(4) Les portes du Sénat ne sont pas verrouillées pendant le vote par appel nominal. Les sénateurs peuvent pénétrer dans la Chambre du Sénat n'importe quand, mais aucun sénateur ne peut voter s'il n'est à l'intérieur de la barre du Sénat quand le Président met la question aux voix. En outre, chacun doit être à sa place pour voter.

Procédure
durant la tenue
du vote

(5) Pendant un vote par appel nominal, seuls les sénateurs ont accès au parquet de la Chambre du Sénat et les portes des tribunes sont verrouillées.

Idem

(6) Lorsque le timbre qui convoque les sénateurs pour un vote par appel nominal sonne à l'heure ordinaire d'ajournement quotidien, les articles du Règlement qui régissent l'ajournement du Sénat sont suspendus jusqu'à la fin du vote et de toutes les délibérations qui s'y rattachent. Le Président déclare alors qu'une motion d'ajournement est considérée comme proposée et adoptée, et il quitte le fauteuil jusqu'à l'heure prévue pour la séance suivante du Sénat.

Ajournement
suspendu pour
le vote

68. (1) Lorsqu'on a demandé, en vertu de l'article 66(3) du Règlement, un vote par appel nominal sur une motion sujette à débat selon l'article 66(1), l'un ou l'autre Whip peut demander qu'on diffère le vote de la façon décrite ci-dessous.

Vote par appel
nominal différé

Normal
deferred time

(2) Except as provided in section (3) or as otherwise provided in these rules, when a vote has been deferred, pursuant to section (1), it shall stand deferred until 5:30 o'clock p.m. on the next day the Senate sits.

Friday extension
of deferral

(3) When a standing vote has been deferred, pursuant to section (1) above, on a Thursday and the next day the Senate sits is a Friday, the Chief Government Whip may, from his or her place in the Senate at any time before the time for the taking of the deferred vote, again defer the vote until 5:30 o'clock p.m. on the next day thereafter the Senate sits.

No deferrals in
relation to
subsequent
business

(4) When a deferred vote has been taken and there is subsequent business to be disposed of, any standing vote requested in relation thereto shall not be deferred and the Speaker shall proceed to put forthwith and successively every question necessary to dispose of the business.

One sounding of
bells for same
items

(5) When a deferred vote is requested on one question that is the first of a series of questions to be put to the Senate without further debate, the bells to call in the Senators shall be sounded once; they shall not again be sounded, at that sitting, in relation to any subsequent standing vote on the same item of business.

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ou ailleurs dans le Règlement, lorsqu'on reporte un vote conformément à l'alinéa (1), il demeure différé jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Durée normale
du report du
vote

(3) Lorsqu'on a différé un vote par appel nominal conformément à l'alinéa (1) ci-dessus un jeudi, et que le jour de séance suivant du Sénat est un vendredi, le Whip en chef du Gouvernement peut, de sa place au Sénat et n'importe quand avant l'heure prévue pour la tenue du vote différé, reporter de nouveau le vote jusqu'à 17 h 30 le jour de séance suivant du Sénat.

Prolongation du
délai le
vendredi

(4) Après un vote différé et lorsqu'il faut disposer d'affaires subséquentes, tout vote par appel nominal à cet égard n'est pas différé et le Président met aux voix, sur-le-champ et à tour de rôle, toutes les questions nécessaires en pareil cas.

Aucun vote sur
les affaires
subséquentes
n'est différé

(5) Lorsqu'on demande de différer un vote sur une question qui est la première d'une série de questions dont sera saisi le Sénat sans autre débat, le timbre d'appel des sénateurs ne sonne qu'une fois au cours de cette séance; il ne se fera plus entendre pour tout vote par assis et levé subséquent sur le même sujet.

Le timbre ne
sonne qu'une
fois pour les
votes sur le
même sujet

Standing vote
once deferred

(6) Except as provided in section (3) above, or elsewhere in these rules, any standing vote once deferred shall not be again deferred.

Requirement for
voting

69. (1) A Senator shall not vote on any question unless the Senator is within the Bar of the Senate when the question is put.

No debate after
vote called

(2) Without leave of the Senate a Senator shall not speak to a question after the order has been given to call in the members to vote thereon.

Withdrawing or
amending vote

(3) With leave of the Senate, the vote of a Senator may, for special reasons assigned by the Senator, be withdrawn or changed by the Senator immediately after the announcement of the division.

(6) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessus ou ailleurs dans le Règlement, un vote par appel nominal ne peut être différé qu'une fois.

Un vote par appel nominal n'est différé qu'une fois

69. (1) Un sénateur ne peut voter que si, à une mise aux voix, il ou elle se trouve à l'intérieur de la barre du Sénat.

Formalités du vote

(2) Une fois que l'ordre a été donné d'appeler les sénateurs pour voter, un sénateur ne peut plus parler du sujet en question sans la permission du Sénat.

Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix

(3) Avec la permission du Sénat, un sénateur peut, pour des raisons particulières qu'il ou elle devra alors faire connaître, retirer ou modifier son vote après l'annonce des résultats.

Retrait ou modification de son vote

PART IX

PETITIONS AND BILLS

Petition by
individual

70. A petition shall be clearly written and signed by the petitioner.

Petition by
corporation

71. A petition shall not be received from a corporation unless it is duly authenticated and under the seal of such corporation.

Petition on
behalf of public
meeting

72. Petitions signed by persons purporting to represent public meetings shall be received only as the petitions of the persons whose names are affixed thereto.

Form of
amending bill

73. (1) In any bill originating in the Senate amending any statute or part thereof, the amendments shall be made by clauses that re-enact the section, subsection or other minor division as it is amended and shall not ordinarily be made by clauses that add or leave out words or substitute words for others.

PARTIE IX

PÉTITIONS ET PROJETS DE LOI

70. Une pétition doit être écrite lisiblement et signée par le pétitionnaire. Pétition d'un particulier
71. Une pétition d'une compagnie ou société n'est recevable que dûment authentifiée et frappée du sceau de cette société. Pétition d'une société
72. Les pétitions signées par des personnes se disant représentantes d'assemblées publiques ne sont reconnues que comme pétitions des signataires. Pétition au nom d'une assemblée publique
73. (1) Dans tout projet de loi émanant du Sénat et modifiant en tout ou en partie une loi existante, les amendements doivent se faire par des dispositions ou clauses qui rétablissent l'article, l'alinéa ou autre subdivision mineure selon l'amendement, et non ordinairement par des clauses qui ajoutent, retranchent ou remplacent des mots. Manière de modifier un projet de loi

Typographical
indications

(2) The text of any such bill shall indicate a comparative print of that part of the bill making the amendment and of the statute or part thereof proposed to be amended, showing by italics, parallel columns or other appropriate typographical devices the omissions and insertions that would be made by the bill if enacted as proposed.

Explanatory
notes

(3) An explanatory note outlining briefly the reasons for each amendment shall accompany the bill. Whenever practicable the explanatory note shall be printed on the right-hand page of the bill in paragraphs opposite the amendments referred to and numbered correspondingly.

Reprints

(4) This rule shall as far as practicable apply to the reprinting of any such bill.

Right to present
bills

74. (1) A Senator may as of right present a bill to the Senate.

First reading

(2) Immediately after its introduction a bill shall be read a first time and printed.

(2) Pour présenter un tel projet de loi, on met en regard le texte proposé et celui (intégral ou partiel) de la loi qu'on projette de modifier, en indiquant par des italiques, des colonnes parallèles ou autres dispositions typographiques les suppressions et additions qu'apporte le projet de loi.

Indications
typographiques

(3) Le projet de loi doit comporter de brèves notes explicatives sur les raisons de chaque amendement. Autant que possible, ces notes doivent être imprimées à droite et réparties en alinéas disposés en regard des amendements visés et portant des numéros correspondants.

Notes
explicatives

(4) La même règle doit s'appliquer, autant que possible, à la réimpression de tout projet de loi du genre.

Réimpressions

74. (1) Tout sénateur est, de plein droit, autorisé à présenter un projet de loi au Sénat.

Droit de
présenter un
projet de loi

(2) Dès sa présentation, un projet de loi est lu une première fois et envoyé à l'impression.

Première
lecture

Referral to
committee of
subject-matter
of bill

75. (1) The subject-matter of any bill which has been introduced in the House of Commons, but not read the first time in the Senate, may be referred to a standing committee for study. This may be accomplished either by motion moved in accordance with section (2) below, or by motion to refer the question to a named standing committee of the Senate, moved in accordance with the provisions of rule 63(1)(i).

Government
notice of
referral

(2) At any time while the Senate is sitting, the Leader of the Government in the Senate or the Deputy Leader of the Government in the Senate, may, from his or her place in the Senate, in accordance with the provisions of rule 59(1)(e), give notice of a motion to refer the subject-matter of the said bill to a standing committee or special committee of the Senate.

Idem

(3) Notices of motion made pursuant to section (2) above, shall appear under "Government Business" on the Orders of the Day for the next sitting.

Second Reading

76. The principle of a bill is usually debated on second reading.

Third reading

77. When a bill has been read a third time it shall be deemed to have been passed by the Senate and there shall be no further debate or amendment.

75. (1) On peut renvoyer à l'étude d'un comité permanent, le sujet de tout projet de loi présenté à la Chambre des communes mais non lu une première fois au Sénat. Cela peut se faire par motion conforme à l'alinéa (2) ci-dessous ou en renvoyant la question à un comité permanent du Sénat, notamment en vertu de l'article 63(1)i).

Sujet d'un projet de loi renvoyé à un comité

(2) Lorsque le Sénat siège, le Leader du gouvernement au Sénat ou le Leader adjoint du gouvernement au Sénat peut, à partir de sa place et conformément à l'article 59(1)e), donner avis d'une motion pour renvoyer le sujet du projet de loi à un comité permanent ou spécial du Sénat.

Avis du gouvernement portant renvoi

(3) Les avis de motion présentés conformément à l'alinéa (2) ci-dessus sont inscrits à la rubrique « Affaires du gouvernement » de l'ordre du jour de la séance suivante.

Idem

76. Le débat sur le principe du projet de loi a lieu d'habitude à la deuxième lecture.

Deuxième lecture

77. Un projet de loi qui a subi la troisième lecture est considéré comme adopté par le Sénat, sans autre discussion ni amendement.

Troisième lecture

Reconsideration
of clauses

78. At any time before a bill is passed a Senator may move for the reconsideration of any clause thereof already carried.

Senate
disagreement
with Commons
amendments

79. (1) When the Senate disagrees with amendments made in the House of Commons to a bill originating in the Senate, and the Senate decides to return the bill to the House of Commons indicating its disagreement with any of the amendments made by the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for such disagreement by the Senate, and such reasons shall be drawn up by a committee of three Senators appointed for such purpose by the Senate.

Commons
disagreement
with Senate
amendments

(2) When the House of Commons disagrees with amendments made by the Senate to a bill originating in the House of Commons and has returned to the Senate such bill indicating the amendments disagreed with, if the Senate decides to insist on its amendments or any of them and to return the bill to the House of Commons, the message accompanying such bill shall state the reasons for the insistence by the Senate on its own amendments, and such reasons shall be drawn up by a committee of three Senators appointed for such purpose by the Senate.

78. Tout article déjà adopté d'un projet de loi qui n'a pas encore subi la troisième lecture peut, sur la proposition d'un sénateur, être reconsidéré.

Réexamen d'un article

79. (1) Si le Sénat n'accepte pas des amendements apportés par la Chambre des communes à un projet de loi émanant du Sénat et décide de retourner ledit projet aux Communes en signifiant qu'il n'approuve pas l'un quelconque de ces amendements, le message qui accompagne le renvoi doit indiquer les motifs de la désapprobation sénatoriale, et l'exposé de ces motifs doit être rédigé par un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat

(2) Si la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat à un projet de loi émanant des Communes et retourne ce projet de loi au Sénat en indiquant les amendements qu'elles désapprouvent, et si le Sénat décide d'insister sur ses amendements, ou l'un quelconque d'entre eux, et de renvoyer le projet de loi aux Communes, le message qui accompagne le renvoi doit exposer les raisons de l'insistance sénatoriale, exposé dont se chargera un comité de trois sénateurs, nommé à cette fin par le Sénat.

Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes

Conference

(3) When the House of Commons disagrees with any amendments made by the Senate or insists upon any amendments to which the Senate has disagreed as aforesaid, the Senate shall receive the reasons of the House of Commons by message, without a conference, unless at any time the House of Commons wishes to communicate the same at a conference.

Free conference

(4) Any conference between the Houses may be a free conference.

Speaking at conference

80. A Senator shall not speak at a conference with the House of Commons unless the Senator is one of the committee.

No duplication of bill in same session

81. When a bill originating in the Senate has been passed or negatived a new bill for the same object shall not afterwards be originated in the Senate during the same session.

Supply bills

82. The Senate shall not proceed upon a bill appropriating public money that has not within the knowledge of the Senate been recommended by the Queen's representative.

No tacking clauses

83. A bill of aid or supply shall not have annexed thereto any clause the matter of which is foreign to and different from the matter of the bill.

(3) Si la Chambre des communes n'accepte pas des amendements apportés par le Sénat ou tient à insister sur des amendements qu'il avait désapprouvés comme susdit, le Sénat accueillera par voie de message, sans aucune conférence, les motifs des Communes, sauf si celles-ci souhaitent les exposer par voie de conférence.

Conférence

(4) Toute conférence des deux Chambres peut être sous forme libre.

Conférence
libre

80. Un sénateur ne prend pas la parole à une conférence des deux Chambres à moins de faire partie du comité.

Droit de parole
à une
conférence

81. Si un projet de loi émanant du Sénat a été adopté ou rejeté, aucun autre projet de même visée n'y sera présenté au cours de la même session.

Un seul projet
de loi de même
objet par
session

82. Le Sénat ne doit pas procéder à l'étude d'un projet de loi comportant l'affectation de fonds publics, sauf si, à la connaissance du Sénat, le représentant de la Reine a recommandé cette affectation.

Projet de loi de
subsidés

83. On doit éviter de greffer sur un projet de loi de subsidés ou crédits toute disposition étrangère à la nature de ce projet.

Aucune
disposition
étrangère

PART X
COMMITTEES

Committee of
the Whole

84. When the Senate is put into Committee of the Whole every Senator shall sit in the place assigned to that Senator. A Senator who desires to speak shall rise and address the Chair.

Procedure in
Committee of
the Whole

85. (1) The *Rules of the Senate* shall apply in Committee of the Whole with the following exceptions:

(a) a Senator may speak any number of times;

(b) during debate in Committee of the Whole no Senator shall speak for more than ten minutes at any one time;

(c) any standing vote shall be taken immediately without the bells to call in the Senators being sounded;

(d) arguments against the principle of the bill shall not be admitted; and

PARTIE X

LES COMITÉS

84. Lorsque le Sénat se forme en comité plénier, chaque sénateur doit occuper son propre siège. Un sénateur qui veut prendre la parole se lève et s'adresse au président du comité.

Comité plénier

85. (1) Le *Règlement du Sénat* s'applique au comité plénier, sauf les exceptions suivantes :

Procédure
s'appliquant au
comité plénier

a) un sénateur peut prendre la parole aussi souvent qu'il ou elle le veut;

b) lors d'un débat en comité plénier, aucun sénateur ne prend la parole plus de dix minutes à la fois;

c) un vote par appel nominal a lieu immédiatement sans timbre d'appel des sénateurs;

d) il ne doit pas être admis de discussions à l'encontre du principe dont s'inspire le projet de loi; et

(e) no motion for the previous question or for an adjournment shall be received.

Motion to leave
chair or report
progress

(2) In Committee of the Whole a Senator may at any time move "That the Chairman do now leave the Chair" or "That the Chairman do now report progress and ask leave to sit again":

(a) either motion shall be decided forthwith without debate or amendment;

(b) if either motion is resolved in the negative another motion to the same effect shall not be received unless some intermediate proceeding has taken place; and

(c) if the motion "That the Chairman do now leave the Chair" is resolved in the affirmative, the Chairman shall at once leave the Chair and shall make no report to the Senate. The bill or other matter then before the Committee of the Whole shall be dropped from the *Order Paper*.

Proceedings
recorded

(3) The proceedings of a Committee of the Whole shall be entered in the *Journals of the Senate*.

e) une motion portant sur la question préalable ou sur l'ajournement n'est pas recevable.

(2) En comité plénier, un sénateur peut, à tout moment, proposer « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil » ou « que le président du comité fasse rapport de l'état de la question et demande la permission de siéger de nouveau ».

Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question

a) la motion est mise aux voix sur-le-champ, sans débat ni amendement;

b) si la motion est rejetée, une autre de même portée ne sera recevable qu'après délibérations dans l'intervalle; et

c) si le comité plénier adopte la motion « que le président du comité quitte maintenant le fauteuil », celui-ci ou celle-ci quitte aussitôt le fauteuil sans faire rapport de l'état de la question. On raye du *Feuilleton* le projet de loi ou toute autre question dont le comité plénier était alors saisi.

(3) Les délibérations du comité plénier sont consignées aux *Journaux du Sénat*.

Procès-verbal

Committee of
Selection

86. (1) At the commencement of each session, a Committee of Selection consisting of nine Senators shall be appointed whose duties shall be to nominate:

(a) a Senator to preside as Speaker *pro tempore*; and

(b) the Senators to serve on the several select committees.

Separate report

(2) The Committee of Selection shall, within the first five sitting days of each session, present a separate report to the Senate in respect of its nomination of a Senator to preside as Speaker *pro tempore* pursuant to paragraph (1)(a) above.

Term of
appointment

(3) Subject to subsection (4) below, the Senators nominated under this rule shall, when their appointments are confirmed by the Senate, serve for the duration of the session for which they are appointed.

Change in
Membership

(4) Subject to subsection (5) below, a change in the membership of a committee may be made by a notice filed with the Clerk of the Senate who shall cause such change to be recorded in the *Minutes of the Proceedings of the Senate*.

86. (1) Au début de chaque session est constitué un Comité de sélection formé de neuf sénateurs et chargé de désigner :

Comité de
sélection

a) un sénateur qui présidera la Chambre à titre temporaire; et

b) les sénateurs qui seront membres des divers comités particuliers.

(2) Le Comité de sélection présente au Sénat, dans les cinq premiers jours de séance de la session, un rapport distinct sur la désignation du sénateur chargé d'assumer la présidence à titre temporaire, conformément à l'alinéa (1)a ci-dessus.

Rapport distinct

(3) Sous réserve de l'alinéa (4) ci-dessous, les sénateurs désignés aux termes du présent article demeurent en fonction, lorsque leur désignation est confirmée par le Sénat, jusqu'à la fin de la session pour laquelle ils sont désignés.

Durée du
mandat

(4) Sous réserve de l'alinéa (5) ci-dessous, tout changement à la composition d'un comité peut s'effectuer sur avis déposé auprès du Greffier du Sénat, qui voit à ce que ledit changement figure aux *Procès-verbaux du Sénat*.

Changement de
composition

Notice to be
signed

(5) The notice referred to in subsection
(4) above shall be signed:

(a) with respect to Government
members, by the Leader of the
Government in the Senate or any
Senator named by that Leader; and

(b) with respect to Opposition
members, by the Leader of the
Opposition in the Senate or any
Senator named by that Leader.

Standing
Committees

87. (1) The standing committees shall be as
follows:

Library

(a) The Joint Committee on the
Library of Parliament to which shall
be appointed seventeen Senators.

Printing

(b) The Joint Committee on the
Printing of Parliament to which
shall be appointed twenty-one
Senators.

Restaurant

(c) The Joint Committee on the
Restaurant of Parliament to which
shall be appointed the Speaker and
six other Senators.

(5) L'avis mentionné à l'alinéa (4) ci-dessus est signé :

Avis à signer

a) dans le cas des membres du gouvernement, par le Leader du gouvernement au Sénat ou tout sénateur désigné par le Leader du gouvernement au Sénat, et

b) dans le cas des membres de l'Opposition, par le Chef de l'opposition au Sénat ou tout sénateur désigné par le Chef de l'opposition au Sénat.

87. (1) Les comités permanents sont les suivants :

Comités permanents

a) Le comité mixte de la bibliothèque du Parlement, auquel sont nommés dix-sept sénateurs.

Bibliothèque

b) Le comité mixte des impressions du Parlement, auquel sont nommés vingt et un sénateurs.

Impressions

c) Le comité mixte du restaurant du Parlement, auquel sont nommés le Président du Sénat et six autres sénateurs.

Restaurant

Scrutiny of
Regulations

(d) The Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to which shall be appointed eight Senators.

Official
Languages

(e) The Joint Committee on Official Languages to which shall be appointed nine Senators.

Privileges,
Standing Rules
and Orders

(f) The Committee on Privileges, Standing Rules and Orders, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is empowered:

(i) on its own initiative to propose, from time to time, amendments to the rules for consideration by the Senate;

(ii) upon a reference from the Senate, to examine and, if required, report on any question of privilege; and

(iii) to consider the orders and customs of the Senate and privileges of Parliament.

d) Le comité mixte d'examen de la réglementation, auquel sont nommés huit sénateurs.

Examen de la réglementation

e) Le comité mixte des langues officielles, auquel sont nommés neuf sénateurs.

Langues officielles

f) Le comité des privilèges, du règlement et de la procédure, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à :

Privilèges, règlement et procédure

(i) proposer périodiquement au Sénat, de sa propre initiative, des modifications au Règlement;

(ii) examiner, sur un ordre de renvoi du Sénat, toute question de privilège et à en faire rapport au besoin; et

(iii) étudier les ordres et coutumes du Sénat et les privilèges du Parlement.

**Internal
Economy,
Budgets and
Administration**

(g) The Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, composed of fifteen members, four of whom shall constitute a quorum, which is authorized on its own initiative to consider all matters of a financial or administrative nature relating to the internal management of the Senate.

Foreign Affairs

(h) The Senate Committee on Foreign Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to foreign and commonwealth relations generally, including:

(i) treaties and international agreements;

(ii) external trade;

(iii) foreign aid;

(iv) defence; and

(v) territorial and offshore matters.

g) Le comité de la régie interne, des budgets et de l'administration, composé de quinze membres, dont quatre constituent un quorum, est autorisé à examiner, de sa propre initiative, toutes les questions d'ordre financier ou administratif relatives à la gestion interne du Sénat.

Régie interne,
budgets et
administration

h) Le comité sénatorial des affaires étrangères, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les relations étrangères et les relations avec le Commonwealth en général, y compris :

Affaires
étrangères

(i) les traités et accords internationaux;

(ii) le commerce extérieur;

(iii) l'aide à l'étranger;

(iv) la défense; et

(v) les affaires territoriales et côtières.

**National
Finance**

(i) The Senate Committee on National Finance, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to federal estimates generally, including:

(i) national accounts and the report of the Auditor General; and

(ii) government finance.

**Transport and
Communications**

(j) The Senate Committee on Transport and Communications, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to transport and communications generally, including:

i) Le comité sénatorial des finances nationales, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les prévisions budgétaires fédérales en général, y compris :

Finances
nationales

(i) les comptes nationaux et le rapport du Vérificateur général; et

(ii) les finances publiques.

j) Le comité sénatorial des transports et des communications, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant le transport et les communications en général, y compris :

Transports et
communications

(i) transport and communications by land, air, water, and space, whether by radio, telephone, telegraph, wire, cable, microwave, wireless, television, satellite, broadcasting, postal communications or any other form, method or means of communications or transport;

(ii) tourist traffic;

(iii) common carriers; and

(iv) navigation, shipping and navigable waters.

Legal and
Constitutional
Affairs

(k) The Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to legal and constitutional matters generally, including:

(i) les transports et les communications par voie de terre, d'air, d'eau et d'espace, que ce soit par radio, téléphone, télégraphe, fil, câble, micro-onde, sans-fil, télévision, satellite, radiodiffusion, communications postales, ou par toute autre forme, méthode ou moyen de communication ou de transport;

(ii) le tourisme;

(iii) les voituriers publics; et

(iv) la navigation, le transport maritime et les eaux navigables.

k) Le comité sénatorial des affaires juridiques et constitutionnelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projet de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires juridiques et constitutionnelles en général, y compris :

Affaires
juridiques et
constitu-
tionnelles

(i) federal-provincial relations;

(ii) administration of justice, law reform and all matters related thereto;

(iii) the judiciary;

(iv) all essentially juridical matters; and

(v) private bills not otherwise specifically assigned to another committee, including those related to marriage and divorce.

**Banking, Trade
and Commerce**

(1) The Senate Committee on Banking, Trade and Commerce, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is a motion to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to banking, trade and commerce generally, including:

(i) les relations fédérales-provinciales;

(ii) l'administration de la justice, la réforme des lois et toutes affaires connexes;

(iii) le corps judiciaire;

(iv) toutes affaires essentiellement juridiques; et

(v) les projets de loi privés non confiés spécifiquement à un autre comité, y compris ceux qui concernent le mariage et le divorce.

1) Le comité sénatorial des banques et du commerce, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, s'il y a motion à cet effet, les projet de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les banques et le commerce en général, y compris :

Banques et
commerce

Social Affairs,
Science and
Technology

(i) banking, insurance, trust and loan companies, credit societies, *caisses populaires* and small loans companies;

(ii) customs and excise;

(iii) taxation legislation;

(iv) patents and royalties;

(v) corporate affairs; and

(vi) bankruptcy

(m) The Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, if there is an order of the Senate to that effect, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to social affairs, science, and technology generally, including:

(i) veterans affairs;

(i) les banques, les assurances, les sociétés fiduciaires et compagnies de prêts, les sociétés de crédit, les caisses populaires et les sociétés de petits prêts;

(ii) la douane et l'accise;

(iii) la législation fiscale;

(iv) les brevets et droits d'auteur;

(v) les affaires des corporations; et

(vi) les faillites.

m) Le comité sénatorial des affaires sociales, des sciences et de la technologie, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat à cet effet, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les affaires sociales, les sciences et la technologie en général, y compris :

Affaires
sociales,
sciences et
technologie

(i) les affaires des anciens combattants;

- (ii) Indian and Inuit affairs;
- (iii) cultural affairs and the arts;
- (iv) social and labour matters;
- (v) health and welfare;
- (vi) pensions;
- (vii) housing;
- (viii) fitness and amateur sports;
- (ix) employment and immigration;
- (x) consumer affairs; and
- (xi) youth affairs.

- (ii) les affaires des Indiens et des Inuits;
- (iii) les affaires culturelles et les arts;
- (iv) les affaires sociales et ouvrières;
- (v) la santé et le bien-être;
- (vi) les pensions;
- (vii) le logement;
- (viii) la condition physique et les sports amateurs;
- (ix) l'emploi et l'immigration;
- (x) les affaires des consommateurs; et
- (xi) les affaires de la jeunesse.

**Agriculture and
Forestry**

(n) The Senate Committee on Agriculture and Forestry, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to agriculture and forestry generally, and the Canadian Wheat Board.

Fisheries

(o) The Senate Committee on Fisheries, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to fisheries generally.

**Energy, the
Environment
and Natural
Resources**

(p) The Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which shall be referred, on order of the Senate, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to energy, the environment and natural resources generally, including:

n) Le comité sénatorial de l'agriculture et des forêts, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'agriculture et les forêts en général, ainsi que la Commission canadienne du blé.

Agriculture et
forêts

o) Le comité sénatorial des pêches, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les pêches en général.

Pêches

p) Le comité sénatorial de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel sont renvoyés, sur ordre du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant l'énergie, l'environnement et les ressources naturelles en général, y compris :

Énergie,
environnement
et ressources
naturelles

(i) mines and natural resources, other than fisheries and forestry;

(ii) pipelines, transmission lines and energy transportation;

(iii) environmental affairs; and

(iv) other energy-related matters.

Aboriginal Peoples

(q) The Senate Committee on Aboriginal Peoples, composed of twelve members, four of whom shall constitute a quorum, to which may be referred, as the Senate may decide, bills, messages, petitions, inquiries, papers and other matters relating to the Aboriginal Peoples of Canada.

Residual matters

(2) Any bill, message, petition, inquiry, paper or other matter may be referred, as the Senate may decide, to any committee.

Legislative committees

(3) A legislative committee shall be composed of not more than twelve members.

(i) les mines, les ressources naturelles autres que les pêches et les forêts;

(ii) les pipelines, les lignes de transmission, le transport de l'énergie;

(iii) l'environnement; et

(iv) toutes autres matières relatives à l'énergie.

q) Le comité sénatorial des peuples autochtones, composé de douze membres, dont quatre constituent un quorum, auquel peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents et autres matières concernant les peuples autochtones du Canada.

Peuples autochtones

(2) Tous les projets de loi, messages, pétitions, interpellations, documents ou autres matières peuvent être renvoyés, sur décision du Sénat, à n'importe quel comité.

Sujets non attribués

(3) Un comité législatif se compose d'au plus douze membres.

Comité législatif

Members *ex officio*

88. The Leader of the Government in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Government, and the Leader of the Opposition in the Senate, or, in the absence of that Leader, the Deputy Leader of the Opposition, are members *ex officio* in addition to the number of appointed members, of the Committee of Selection and all select committees of the Senate.

Organization meeting

89. The Clerk of the Senate shall, as soon as practicable after a committee has been appointed, call an organization meeting of the committee, and the committee shall at that meeting choose a chairman.

Meeting without quorum

90. A quorum is required whenever a vote, resolution or other decision is taken by a select committee, but any such committee, by resolution thereof, may authorize the chairman to hold meetings to receive and authorize the printing of evidence when a quorum is not present.

Powers of committees

91. A standing committee shall be empowered to inquire into and report upon such matters as are referred to it from time to time by the Senate, and shall be authorized to send for persons, papers and records, whenever required, and to print from day to day such papers and evidence as may be ordered by it.

88. Le Leader du gouvernement au Sénat, ou, en son absence, le Leader adjoint du gouvernement, et le Chef de l'opposition au Sénat, ou, en son absence le Chef adjoint de l'Opposition, sont, en plus du nombre de sénateurs nommés, membres d'office de tous les comités particuliers et du comité de sélection.

Membres
d'office

89. Aussitôt que possible après la formation d'un comité, le Greffier du Sénat convoque une séance d'organisation où le comité choisit son président.

Séance
d'organisation

90. Le quorum est nécessaire pour tout vote, résolution ou autre décision d'un comité en particulier, mais un tel comité peut, par résolution, autoriser son président à tenir des réunions pour entendre des témoignages et à en permettre la publication sans quorum.

Réunion sans
quorum

91. Un comité permanent est autorisé à faire enquête et rapport sur toute question que le Sénat lui soumet de temps à autre, à envoyer chercher, au besoin, des personnes, documents et dossiers, et à faire imprimer au jour le jour les documents et témoignages dont l'impression s'impose.

Pouvoirs des
comités

Participation by
non-members

92. A Senator though not a member of a committee may attend and participate in its deliberations but shall not vote.

All committees
meetings to be
public

93. (1) Except as provided in sections (2) and (3) below, all meetings of Senate standing and special committees shall be held in public and only after public notice.

Exceptions

(2) Except as provided in section (3) below, a standing or special committee may decide to hold an *in camera* meeting to discuss its business only when the agenda deals with any of the following:

(a) wages, salaries and other employee benefits;

(b) contract negotiations;

(c) other labour relations;

(d) other personnel matters;

(e) consideration of any draft agenda; and/or

(f) consideration of any draft report of the committee.

Sub-committees

(3) Meetings of sub-committees of any standing or special committee:

92. Un sénateur qui n'est pas membre d'un comité est libre d'assister et de participer à ses réunions, mais sans droit de vote.

Participation de sénateurs qui ne font pas partie d'un comité

93. (1) Sauf dans les cas prévus aux alinéas (2) et (3) ci-dessous, toutes les séances des comités permanents et spéciaux du Sénat sont publiques et n'ont lieu qu'après avis public.

Admission du public à toutes les séances

(2) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (3) ci-dessus, un comité permanent ou spécial peut décider de siéger à huis clos seulement quand l'ordre du jour porte sur l'une des questions suivantes :

Exceptions

a) salaires, traitements et autres avantages des employés;

b) négociations contractuelles;

c) autres questions de relations de travail;

d) autres questions relatives au personnel;

e) étude de tout projet d'ordre du jour; et (ou)

f) étude de tout projet de rapport du comité.

(3) Les réunions des sous-comités de tout comité permanent ou spécial :

Sous-comités

(a) except as provided in subparagraph (b) below, shall not be subject to the provisions of section (1) or (2) above, and may be held *in camera* at the discretion of the sub-committee members;

(b) when clause-by-clause consideration of any bill is before the said sub-committee, shall be in public.

Joint
committees

(4) The provisions of section (2) shall not apply to the deliberations of any standing joint committee or special joint committee.

Attendance by
public

(5) Whenever a committee is not sitting *in camera*, the public may attend such a meeting, unless otherwise ordered by the committee in accordance with sections (1), (2) and (3) above.

Special
committees

94. The Senate may appoint such special committees as it deems advisable and may set the terms of reference and indicate the powers to be exercised and the duties to be undertaken by any such committee.

a) ne sont pas soumises aux dispositions de l'alinéa (1) ou (2) ci-dessus, sauf dans les cas prévus à l'alinéa b) ci-dessous; elles peuvent se tenir à huis clos, au gré des membres;

b) sont publiques lorsque le sous-comité étudie, article par article, un projet de loi.

(4) L'alinéa (2) ne s'applique pas aux délibérations d'un comité mixte permanent ou spécial.

(5) Le public peut assister à toute réunion qui ne se tient pas à huis clos, à moins d'avis contraire du comité, en vertu des alinéas (1), (2) et (3) ci-dessus.

94. Le Sénat peut, s'il le juge utile, désigner des comités spéciaux, dont il établit le mandat, délimite les pouvoirs et précise les tâches.

Comités mixtes

Admission du public

Comités spéciaux

Pecuniary
interested

95. (1) A Senator who has any pecuniary interest whatsoever, not held in common with the rest of the Canadian subjects of the Crown, in the matter referred to any select committee, shall not sit on such committee and any question arising in the committee relating to that pecuniary interest may be determined by the committee, subject to an appeal to the Senate.

Sponsoring
Senator

(2) Subject to subsection (1), a Senator on whose motion any bill, petition or other matter is referred to a special committee may, if the Senator so desires, be a member of the committee.

Committee
adjournment

96. (1) A select committee may adjourn from time to time and, by order of the Senate, from place to place.

Sittings during
Senate
adjournment

(2) When the Senate adjourns for a week or less, a select committee may sit on those days over which the Senate is adjourned if notice of the intention to meet during the adjournment of the Senate has been given to the members of the committee one day before such adjournment.

Idem

(3) By order of the Senate any select committee may meet during an adjournment of the Senate which exceeds a week.

When Senate
sits

(4) A select committee shall not sit during a sitting of the Senate.

95. (1) Un sénateur qui a un quelconque intérêt financier, qu'il ne partage pas avec tous les Canadiens, dans une affaire renvoyée à un comité, ne peut y siéger, et toute question soulevée au sein du comité au sujet de cet intérêt peut être tranchée par le comité, sous réserve d'un appel au Sénat.

Intérêt
financier

(2) Sous réserve de l'alinéa (1) du présent article, un sénateur dont la motion renvoie un projet de loi, une pétition ou tout autre sujet à un comité spécial, peut, s'il ou elle le désire, être membre de ce comité.

Motionnaire
membre de
comité

96. (1) Un comité particulier peut ajourner ses séances de temps à autre et, par ordre du Sénat, se transporter d'un lieu à l'autre.

Ajournement
des comités

(2) Lorsque le Sénat ajourne pour une semaine ou pour moins d'une semaine, un comité particulier peut se réunir dans l'intervalle, à condition que les membres du comité en aient été avisés la veille de l'ajournement.

Séances durant
l'ajournement
du Sénat

(3) Un comité particulier peut, par ordre du Sénat, se réunir durant un ajournement de plus d'une semaine.

Idem

(4) Une comité particulier ne siège pas pendant une séance du Sénat.

Quand le Sénat
siège

Vote lost when
voices equal

97. (1) A question before a select committee shall be decided by majority vote including the vote of the chairman. When the votes are equal, the decision shall be deemed to be in the negative.

Majority
conclusions

(2) A report of any select committee shall contain the conclusions agreed to by the majority.

Seconder not
required

(3) A motion made in any select committee shall not require a seconder.

Subcommittees

(4) A select committee may appoint from among its members such subcommittees as it may deem desirable which shall report back to the committee. The rules applicable in the committee shall apply *mutatis mutandis* in the subcommittee.

Composition

(5) Subcommittees shall be composed of not more than half the number of members of a select committee, three of whom shall constitute a quorum.

Addressing the
Chair

(6) A Senator desiring to speak shall address the Chair.

Special
procedures not
permitted

(7) Except as provided in these rules, a select committee shall not, without the approval of the Senate, adopt any special procedure or practice that is inconsistent with the practices and usages of the Senate itself.

97. (1) Toute question dont est saisi un comité particulier se décide à la majorité des voix, y compris celle du président. S'il y a égalité des voix, le résultat est négatif.

Décision
négative en cas
d'égalité

(2) Le rapport d'un comité particulier doit comporter des conclusions approuvées par la majorité des membres.

Conclusions de
la majorité des
membres

(3) Une motion faite en comité particulier n'exige pas d'appui.

Motion qui
n'exige pas
d'appui

(4) Un comité particulier peut, s'il le juge à propos, constituer parmi ses membres des sous-comités qui lui feront rapport de leurs travaux. Les règles régissant les travaux du comité s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ceux du sous-comité.

Sous-comités

(5) Le nombre de membres d'un sous-comité ne dépasse pas la moitié du nombre de membres d'un comité particulier; le quorum en est fixé à trois membres.

Composition

(6) Un sénateur qui veut prendre la parole s'adresse au président du comité.

On s'adresse au
président

(7) Sauf si le présent Règlement le prévoit, un comité particulier ne doit pas, sans l'approbation du Sénat, adopter une procédure ou une pratique spéciale incompatible avec les pratiques et les usages du Sénat lui-même.

Modalités
spéciales
interdites

Smoking prohibited

(8) Smoking is prohibited at meetings of the Senate and of its committees.

Presentation of report

98. (1) A report from a select committee shall be presented by the chairman of the committee or by a Senator designated by the chairman.

No debate

(2) A report presented to the Senate shall be received without debate.

Information only

(3) A report which by its own terms is for the information only of the Senate shall be laid on the Table but may on motion be placed on the *Orders of the Day* for future consideration.

Reporting bill without amendment

(4) When a committee reports a bill without amendment, such report shall stand adopted without any motion, and the Senator in charge of the bill shall move that it be read a third time on a future day.

Reporting bill with amendments

(5) When the report recommends amendments to a bill, or makes proposals that require implementation by the Senate, consideration of the report shall not be moved unless notice has been given pursuant to rule 58(1)(e) or rule 59(1)(g), as the case may be.

(8) Il est interdit de fumer au cours des réunions du Sénat et de ses comités.

Interdiction de fumer

98. (1) Le rapport d'un comité particulier doit être présenté par le président du comité ou par un sénateur désigné par le président.

Présentation du rapport

(2) Aucun débat n'est permis lors de la présentation d'un rapport au Sénat.

Aucun débat

(3) Un rapport présenté au Sénat explicitement à titre de renseignement doit être déposé sur le bureau; il peut, cependant, sur motion à cet effet, être porté au *Feuilleton*, pour étude ultérieure.

Rapport déposé à titre d'information seulement

(4) Lorsqu'un comité fait rapport d'un projet de loi sans amendement, ledit rapport est considéré comme adopté sans aucune motion; le sénateur qui parraine le projet de loi propose alors que la troisième lecture en soit faite un autre jour.

Rapport d'un projet de loi sans amendement

(5) Quand le rapport recommande des amendements à un projet de loi, ou des dispositions qui exigent l'entérinement du Sénat, l'examen du rapport ne sera proposé que si préavis en a été donné en conformité de l'article 58(1)e) ou de l'article 59(1)g) du Règlement, selon le cas.

Rapport d'un projet de loi avec amendement

Obligation to
report bill

99. The committee to which a bill has been referred shall report the bill to the Senate. When any amendment to the bill has been recommended by the committee, such amendment shall be stated in the report.

Obligation to
explain
amendments

100. On every report of amendments to a bill made from a committee, the Senator presenting the report shall explain to the Senate the basis for and the effect of each amendment.

Reporting
against bill

101. When a committee to which a bill has been referred considers that the bill should not be proceeded with further in the Senate, it shall so report to the Senate, stating its reasons. If the motion for the adoption of the report is carried, the bill shall not reappear on the *Order Paper*.

Signing of
amended bill

102. The chairman of the committee shall sign or initial a printed copy of the bill on which the amendments are clearly written, and shall also sign or initial the several amendments made and clauses added in committee, which shall be attached to the report. Another copy of the bill, with the amendments written thereon, shall be prepared by the clerk of the committee and filed.

99. Le comité chargé d'examiner un projet de loi doit en faire rapport au Sénat; et, si ce comité recommande quelque amendement, il doit, dans son rapport, en préciser la nature.

Obligation de faire rapport d'un projet de loi

100. Dans tout rapport où un comité propose des amendements à un projet de loi, le sénateur qui présente le rapport doit expliquer au Sénat les raisons et la portée de chaque amendement.

Obligation d'expliquer les amendements

101. Si un comité chargé d'examiner un projet de loi estime qu'il n'y a pas lieu pour le Sénat de l'étudier davantage, il présente à la Chambre un rapport en ce sens, avec raisons à l'appui. Si le Sénat vote la motion portant adoption de ce rapport, le projet de loi n'apparaît pas au *Feuilleton*.

Rapport contre un projet de loi

102. Le président du comité doit signer ou parafer un exemplaire imprimé du projet de loi où les amendements sont clairement inscrits; il doit aussi signer ou parafer le texte, qu'il annexe au rapport, des amendements apportés et des articles ajoutés. Le greffier du comité doit produire et verser au dossier un autre exemplaire du projet de loi où les amendements auront été reportés.

Signature du projet de loi modifié

Payment of
witnesses'
expenses

103. The Clerk of the Senate is authorized to pay every witness invited or summoned to attend before a select committee a reasonable sum for living and travelling expenses of the witness, upon the certificate of the clerk of the committee attesting to the fact that the witness attended before the committee by invitation or summons.

Financial
operation

104. The financial operation of Senate committees shall be governed by the procedural guidelines set out in Appendix II to these rules.

Final reporting
of expenses

105. (1) A committee of the Senate shall, within thirty days of the final accounting of any special expenses incurred in connection with its work, report the same to the Senate in reasonable detail.

Idem

(2) If the Senate is not sitting at the end of any such thirty-day period, the said report shall be made within fifteen days of the resumption of its sittings and if the sittings have been interrupted within such period by a prorogation or dissolution of Parliament, the said report shall be made within fifteen days of the commencement of the next ensuing session.

103. Le Greffier du Sénat est autorisé à verser, à tout témoin invité ou sommé à comparaître devant un comité particulier, une indemnité raisonnable pour frais de voyage et de séjour, sur présentation d'un certificat du greffier du comité attestant que le témoin s'est effectivement présenté devant le comité sur invitation ou citation.

Défraiement
des témoins

104. Le financement des comités du Sénat est régi par les directives énoncées à l'annexe II du présent Règlement.

Financement

105. (1) Un comité du Sénat doit, dans les trente jours du bilan définitif des dépenses spéciales encourues pour ses travaux, présenter au Sénat un relevé raisonnablement détaillé de ces dépenses.

Relevé définitif
des dépenses

(2) Si le Sénat ne siège pas à la fin de cette période de trente jours, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours après la reprise des séances, et si une prorogation ou une dissolution du Parlement intervient entre-temps, ledit relevé doit être présenté dans les quinze jours après l'ouverture de la session suivante.

Idem

Interim report

(3) In addition to the final report referred to in sub-sections (1) and (2) above, within fifteen days of the commencement of each session, a committee of the Senate shall make an interim report of any special expenses incurred by it during the preceding session which have been accounted for, together with an estimate of any such expenses not yet accounted for.

Tabling of report

(4) Any such final or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the chairman of the committee concerned, but if a special committee is not reconstituted following a prorogation or dissolution of Parliament, the said report or interim report shall be laid on the Table by or on behalf of the Senator who was most recently chairman of that committee.

Printing of report

(5) Each such final or interim report shall be printed in the *Minutes of the Proceedings of the Senate* for the day on which it is laid on the Table.

(3) Outre le relevé définitif mentionné aux alinéas (1) et (2) ci-dessus, dans les quinze jours suivant l'ouverture de chaque session, tout comité du Sénat doit présenter un relevé intérimaire des dépenses spéciales qu'il a encourues et rapportées lors de la session précédente, ainsi qu'un état estimatif des dépenses dont il n'a pas encore rendu compte.

Relevé
provisoire

(4) Ce relevé définitif ou intérimaire doit être déposé sur le bureau par le président du comité intéressé, ou en son nom; cependant, si un comité spécial n'est pas reconstitué à la suite d'une prorogation ou d'une dissolution du Parlement, ledit relevé ou relevé intérimaire doit être déposé sur le bureau par le sénateur qui a été le dernier président de ce comité, ou en son nom.

Présentation du
relevé

(5) Ce relevé définitif ou intérimaire doit figurer aux *Procès-verbaux* du jour où il est déposé sur le bureau.

Publication du
relevé

PART XI

PRIVATE BILLS

Publication of
rules in *Canada
Gazette*

106. The Clerk of the Senate shall during each recess of Parliament publish weekly in the *Canada Gazette* the following rules respecting notices of intended applications for private bills, and the substance thereof in the official gazette of each province.

Notice in
Canada Gazette

107. (1) Every application to Parliament for a private bill shall be advertised by notice published in the *Canada Gazette*. Such notice shall clearly and distinctly state the nature and objects of the application, and shall be signed by or on behalf of the applicants, with the address of the party signing the same; and when the application is for an act of incorporation the name of the proposed company shall be stated in the notice.

Notice in
newspapers

(2) In addition to the notice in the *Canada Gazette* aforesaid, a similar notice shall be given in a leading news publication with substantial circulation in the area concerned and in the official gazette of the province concerned:

(a) where the application is for an act

PARTIE XI

PROJETS DE LOI PRIVÉS

106. Pendant toutes vacances parlementaires, le Greffier du Sénat doit faire paraître chaque semaine dans la *Gazette du Canada* le texte des règles ci-dessous sur les avis concernant les projets de loi privés, et publier aussi dans la gazette officielle de chaque province la substance de ces mêmes règles.

Publication des
règles dans la
*Gazette du
Canada*

107. (1) Toute demande adressée au Parlement pour un projet de loi privé doit être annoncée par un avis publié dans la *Gazette du Canada*. Cet avis doit exposer clairement et distinctement la nature et les objets de la demande, et être signé par les pétitionnaires ou en leur nom, avec indication de l'adresse des signataires; si la demande vise une loi de constitution en corporation, l'avis doit aussi mentionner le nom de la compagnie projetée.

Avis dans la
*Gazette du
Canada*

(2) En plus du susdit avis dans la *Gazette du Canada*, un avis semblable doit être donné dans l'un des principaux journaux de la région intéressée et dans la gazette officielle de la province en cause :

Avis dans les
journaux

a) quand la demande vise une loi :

(i) to incorporate a company or to amend an act respecting a company whose objects relate to transportation and communications generally; including airlines, pipelines, telecommunications, railways, or canals, or whose objects relate to the construction of any works;

(ii) to obtain any exclusive rights or privileges; or

(iii) to extend the powers of a company or to increase or reduce the capital stock, or to alter bonding or other borrowing powers, or to make any amendments which would in any way affect the rights or interests of the shareholders or bondholders or creditors of the company; and

(i) pour constituer une compagnie ou modifier une loi relative à une compagnie qui oeuvre dans les transports et les communications en général, y compris les lignes aériennes, pipelines, télécommunications, chemins de fer ou canaux, ou tous genres de construction;

(ii) pour obtenir des droits ou privilèges exclusifs; ou

(iii) pour étendre les pouvoirs d'une compagnie, augmenter ou diminuer son capital social, modifier sa capacité de contracter des obligations ou d'autres emprunts, ou apporter des modifications qui auraient pour effet de porter atteinte aux droits ou intérêts des actionnaires, obligataires ou créanciers de la compagnie; et

(b) if the works or the objects of any such company are to be declared to be for the general advantage of Canada, such intention shall be specifically mentioned in the notice by registered mail to the departments of government concerned, whether federal, provincial or municipal, not less than two weeks before the consideration of the petition in accordance with rule 108.

Frequency of publication

(3) The notices required by this rule to be published in the *Canada Gazette*, the official gazette of the province concerned, and in a leading news publication, shall be published at least once a week for a period of four weeks and shall be in the English and French languages when reasonably required in accordance with the population composition of the area or province concerned.

Statutory declaration

(4) The applicants shall prove compliance with this rule by statutory declaration filed with the Clerk of the Senate.

Examiner of petitions

108. (1) The Director of Committees shall be the Examiner of Petitions for Private Bills.

b) si les activités ou objets de la compagnie sont jugés d'intérêt général pour le Canada, l'avis doit expressément le mentionner et être expédié sous pli recommandé aux services fédéraux, provinciaux ou municipaux intéressés, au moins deux semaines avant l'examen de la pétition, conformément aux dispositions de l'article 108 du présent Règlement.

(3) Les avis qui seront, en vertu du présent article, publiés dans la *Gazette du Canada*, dans la gazette officielle de la province intéressée et dans un des principaux journaux, devront paraître au moins une fois par semaine durant quatre semaines consécutives, en français et en anglais lorsque le justifiera la composition linguistique de la région ou de la province en cause.

Fréquence de publication

(4) Les pétitionnaires prouveront qu'ils se sont conformés à la présente règle, en faisant parvenir au Greffier du Sénat une déclaration formelle à cet effet.

Déclaration solennelle

108. (1) Le directeur des comités est l'examineur des pétitions pour les projets de loi privés.

Examineur des pétitions

Report on
petitions

(2) Petitions for private bills when received by the Senate shall be considered by the Examiner. When a petition is without defect, the Examiner shall so report to the Senate. When a petition is defective, the Examiner shall so report to the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders stating that in the Examiner's opinion the petition is defective and specifying the nature of such defects, which shall be taken into consideration, without special reference, by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders. The said committee shall study the report of the Examiner and report thereon to the Senate, and shall recommend to the Senate, the course to be taken in consequence of any defect.

Suspension of
rules

109. A motion for the suspension of the rules upon any petition for a private bill shall not be in order, unless such suspension has been recommended by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders.

Introduced on
petition

110. A private bill shall be introduced on petition and presented to the Senate after the petition has been favourably reported on in accordance with rule 108.

(2) Les pétitions de lois privées reçues ou Sénat sont étudiées par l'examineur. Si une pétition ne présente aucun vice de forme, l'examineur en avise le Sénat. Si elle est défectueuse, l'examineur le fait savoir au Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, en précisant les défauts qu'il y a relevés. Ceux-ci sont alors examinés, sans renvoi spécial, par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure, lequel, après avoir étudié le rapport de l'examineur, fait connaître son avis au Sénat et lui recommande les dispositions à prendre en conséquence.

Rapport au sujet
des pétitions

109. Une motion pour suspendre l'application des règles relatives à une pétition de loi privée n'est recevable que si la suspension est recommandée par le Comité permanent des privilèges, du règlement et de la procédure.

Suspension des
règles

110. Un projet de loi privé doit être précédé d'une pétition et n'est présenté au Sénat que si cette pétition est jugée conforme à l'article 108 précité.

Présentation sur
approbation de
la pétition

Deposit of bill
and fees

111. Any person seeking to obtain a private bill shall deposit with the Clerk of the Senate, if it is intended that the Bill shall originate in the Senate, a copy of such Bill in the English or French language, with a sum sufficient to pay for its translation and printing. The applicants shall also pay the Clerk of the Senate before introduction of the Bill in the Senate a sum of \$200.00 together with the cost of printing the Act in the Statutes.

Reference *re*
provincial
jurisdiction

112. If demanded by two Senators, a private bill when read a first time shall be referred to the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs to ascertain and report whether the said bill comes within the classes of subjects assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

Reference to
Supreme Court

113. At any time before the passing of a private bill, the same may, if so ordered by the Senate, be referred to the Supreme Court for examination and report, as to any point or matter in connection with such bill expressed in the order of reference.

Referral to
committee

114. After its second reading, a private bill shall be referred to a committee, and any representations before the Senate for or against such bill stand referred to such committee.

111. Quiconque sollicite un projet de loi privé émanant de la Chambre Haute, doit remettre au Greffier du Sénat un exemplaire du projet de loi en français ou en anglais, avec une somme suffisante pour couvrir les frais de traduction et d'impression. Avant la présentation du projet de loi au Sénat, les requérants doivent aussi verser au Greffier du Sénat une somme de 200,00 \$, ainsi que les frais d'impression de la loi dans les statuts.

Dépôt du projet de loi et frais à payer

112. Si deux sénateurs l'exigent après sa première lecture, un projet de loi privé doit être renvoyé au Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles, pour que celui-ci vérifie et fasse savoir si ce projet de loi traite de sujets qui relèvent exclusivement des assemblées législatives provinciales.

Renvoi concernant la compétence provinciale

113. N'importe quand avant son adoption, un projet de loi privé peut, sur ordre du Sénat, être renvoyé à la Cour suprême aux fins d'examen et de rapport pour tout point ou toute question figurant dans l'ordre de renvoi de ce projet de loi.

Renvoi à la Cour suprême

114. Après la deuxième lecture, tout projet de loi privé doit être renvoyé à un comité; dès lors toute instance présentée au Sénat pour ou contre le projet de loi est considérée comme renvoyée à ce comité.

Renvoi à un comité

Private bill
from Commons

115. After its first reading and before its consideration by any other committee, a private bill from the House of Commons, for which no petition has been received by the Senate, shall be taken into consideration and reported on by the Committee on Privileges, Standing Rules and Orders in like manner as a petition.

Delay before
consideration by
committee

116. A private bill originating in the Senate, of which notice is required to be given, shall not be considered by a committee until after one week from the date of referral to such committee and, in the case of any such bill originating in the House of Commons, until twenty-four hours thereafter.

Private Bill
Register

117. A Private Bill Register shall be kept in which shall be entered the names, descriptions and places of residence of the parties or their agents applying for a bill, and all the proceedings thereon from the receipt of the petition to the passing of the Bill. Such entry shall specify briefly each proceeding in the Senate, or in any committee to which the bill or petition may be referred, and the day on which the committee is appointed to sit. Such register shall be open to public inspection daily during office hours.

115. Tout projet de loi privé provenant de la Chambre des communes, et dont le Sénat n'a pas reçu pétition doit, après une première lecture et avant son étude par quelque autre comité, être examiné et faire l'objet d'un rapport par le Comité permanent du Règlement et de la procédure, de la même manière qu'une pétition.

Projet de loi
privé des
Communes

116. Un comité à qui est renvoyé un projet de loi privé émanant du Sénat et exigeant un avis, n'examine ce projet qu'après un délai d'une semaine à compter du jour où il lui a été déféré; s'il s'agit d'un projet de loi privé émanant des Communes, le comité l'examine après un délai de vingt-quatre heures.

Délai avant
étude en comité

117. Sont inscrits dans un «Registre des projets de loi privés» les noms, qualités et lieu de résidence de toute personne, ou de son mandataire, qui demande l'obtention d'un projet de loi privé, ainsi que les diverses étapes depuis la réception de la pétition jusqu'à l'adoption du projet. On y indique succinctement chaque opération du Sénat ou du comité auquel le projet de loi ou la pétition a pu être renvoyée, ainsi que la date fixée pour la réunion du comité. Le public doit avoir accès à ce registre tous les jours, durant les heures de bureau.

Registre des
projets de loi
privés

Daily lists of
private bills

118. The Clerk of the Senate shall cause lists of all private bills to be prepared daily by the clerks of the committees to which the same are referred, and the time and place of each committee meeting shall be specified in such lists which shall be posted in the lobby of the Senate.

Interested
parties as
witnesses

119. Any person whose interests may be affected by a private bill:

(a) may appear before the committee to which such bill has been referred or may make comments to the committee in writing; and

(b) if required to do so by the committee, shall appear before the committee.

Committee of
the whole

120. Unless the Senate otherwise orders, a private bill reported from a select committee shall not be referred to a Committee of the Whole.

Substantial
amendments

121. A substantial amendment may not be proposed to any private bill in a Committee of the Whole or on the motion for third reading of the bill unless notice of the same shall have been given on a previous day.

118. Le Greffier du Sénat veille à ce que des listes de tous les projets de loi privés soient dressées quotidiennement par les greffiers des comités auxquels ces projets sont renvoyés. Affichées dans le vestibule du Sénat, ces listes indiquent l'heure et le lieu de réunion de chaque comité.

Affichage
quotidien de la
liste des projets
de loi privés

119. Toute personne dont les intérêts peuvent être en cause dans un projet de loi privé :

Les parties
intéressées
peuvent
témoigner

a) peut se présenter devant le comité saisi du projet de loi, ou lui communiquer des commentaires par écrit; et

b) doit, à la demande du comité, comparaître devant lui.

120. Un projet de loi privé dont un comité particulier a fait rapport n'est pas renvoyé au comité plénier, sauf sur ordre du Sénat.

Comité plénier

121. Aucun amendement substantiel à un projet de loi privé ne peut être proposé en comité plénier, ni lors de la motion de troisième lecture, à moins d'avis donné à cet effet un jour précédent.

Amendement de
fond

**Commons
Amendments**

122. When a private bill is returned from the House of Commons with substantial amendments, such amendments, before being considered by the Senate, shall be referred to a Committee of the Whole or to the select committee to which such bill was originally referred.

**Public bill rules
apply**

123. Except as herein otherwise provided, the rules relating to public bills apply to private bills.

122. Si un projet de loi privé revient de la Chambre des communes avec des amendements substantiels, le Sénat ne s'y penche qu'après renvoi au comité plénier ou au comité particulier qui avait été chargé d'examiner le projet en premier lieu.

Amendements
émanant des
Communes

123. Sauf dispositions contraires du présent Règlement, les règles relatives aux projets de loi publics s'appliquent aux projets de loi privés.

Application des
règles relatives
aux projets de
loi publics

PART XII

GENERAL

Transmission of
messages

124. (1) The Clerk of the Senate shall arrange for the transmission of messages from the Senate to the House of Commons and for the reception by the Senate of messages from the House of Commons.

(2) Messages received from the House of Commons shall be read by the Speaker at the next opportunity.

Attendance
before
Commons

125. (1) When the House of Commons requests that a Senator or any of the officers, clerks, or servants of the Senate attend before the House of Commons to be examined or appear before any committee thereof, such request shall be by message from the House of Commons requesting that the Senate grant leave to such Senator, officer, clerk or servant to attend.

Idem

(2) If the Senate grants leave, an officer, clerk or servant of the Senate shall attend before the House of Commons or a committee thereof, and a Senator may attend if the Senator thinks fit.

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

124. (1) Le Greffier du Sénat doit prendre les dispositions requises pour transmettre les messages que le Sénat destine à la Chambre des communes, et recevoir ceux que les Communes adressent au Sénat.

Transmission de messages

(2) Le Président lit les messages reçus de la Chambre des communes à la première occasion.

125. (1) Quand la Chambre des communes demande qu'un sénateur ou un haut fonctionnaire, un greffier ou un employé du Sénat se présente devant elle pour entrevue ou comparution devant un de ses comités, elle doit adresser un message au Sénat pour qu'il autorise ce sénateur, ce haut fonctionnaire, ce greffier ou cet employé à se présenter à ces fins.

Comparution devant les Communes

(2) Si le Sénat accorde la permission demandée, le haut fonctionnaire, le greffier ou l'employé doit ainsi comparaître, mais un sénateur ne se présente que si il ou elle le juge à propos.

Idem

Penalty

(3) Without such leave, a Senator, officer, clerk or servant of the Senate shall not, on any account, under penalty of being committed to the Gentleman Usher of the Black Rod or to prison during the pleasure of the Senate, go down to the House of Commons, or send an answer in writing or appear by counsel to answer any accusation there.

Voluntary attendance

(4) In the absence of a message referred to in subsection (1), a Senator who so desires may voluntarily appear before any committee of the House of Commons.

Searching of Journals

126. The *Journals of the Senate* may be searched by the House of Commons, as the *Journals* of that House may be searched by the Senate.

Former members

127. Seats shall be reserved without the Bar of the Senate Chamber for former members of the Senate and members of the House of Commons who may desire to hear the debates.

Copies of Minutes to Governor General

128. A copy of the *Minutes of the Proceedings of the Senate*, certified by the Clerk of the Senate, shall be transmitted daily to the Governor General.

Binding of Journals

129. The *Journals of the Senate* shall be bound in annual volumes with full indexes as soon as may be after each session.

<p>(3) Sans cette permission, un sénateur, un haut fonctionnaire, un greffier ou un employé du Sénat ne doit en aucun cas se rendre à la Chambre des communes ni lui envoyer de réponse par écrit, ni s'y faire représenter par un avocat pour se défendre d'une accusation, sous peine d'être confié à la garde du Gentilhomme huissier de la Verge noire, ou d'être emprisonné le temps qu'il plaira au Sénat.</p>	<p>Sanction</p>
<p>(4) A défaut du message dont fait état l'alinéa (1), tout sénateur peut, s'il le désire, comparaître de son propre gré devant un comité de la Chambre des communes.</p>	<p>Comparution volontaire</p>
<p>126. La Chambre des communes peut compulser les <i>Journaux du Sénat</i>, de même que celui-ci peut compulser les <i>Journaux des Communes</i>.</p>	<p>Faculté de compulser les <i>Journaux des deux Chambres</i></p>
<p>127. Des sièges sont réservés, hors de la barre du Sénat, aux anciens sénateurs et aux députés qui voudraient assister aux délibérations.</p>	<p>Anciens sénateurs</p>
<p>128. Un exemplaire, certifié par le Greffier du Sénat, des <i>Procès-verbaux du Sénat</i> est transmis chaque jour au Gouverneur général.</p>	<p>Procès-verbaux au gouverneur général</p>
<p>129. Le plus tôt possible après chaque session, les <i>Journaux du Sénat</i> sont reliés en volumes annuels, entièrement indexés.</p>	<p>Reliure des <i>Journaux</i></p>

Printing

130. The printing or publishing of anything relating to the proceedings of the Senate shall be as ordered by the Senate.

Permission to broadcast proceedings

131. (1) Subject to subsection (2) below, public proceedings in the Senate or in any committee thereof may be recorded or broadcast but only through the use of such audio feed facilities as may be installed for that purpose in the Senate or in any room used by a committee of the Senate, subject to such arrangements with the Clerk of the Senate or his designate as may be necessary.

Alternative arrangements

(2) Where a committee meets in a room that is not equipped with an audio feed facility, the chairman of the committee shall make such alternative arrangements, where practicable, as may be necessary to record or broadcast the public proceedings of that committee, if such recording or broadcasting is requested.

Tabling of accounts and papers

132. Accounts and papers may be ordered to be laid on the Table, and the Clerk of the Senate shall communicate to the Leader of the Government in the Senate all orders for papers made by the Senate and such papers when returned shall be laid on the Table.

Royal prerogative

133. When the royal prerogative is concerned in any account or paper, an address shall be presented to the Governor General praying that the same may be laid before the Senate.

130. C'est au Sénat qu'il appartient d'ordonner l'impression ou la publication de tout ce qui a trait à ses travaux.

Impressions

131. (1) Sous réserve de l'alinéa (2) ci-dessous, les délibérations publiques du Sénat ou de ses comités peuvent être enregistrées ou radiodiffusées mais uniquement par le biais des installations de branchement audio prévues à cette fin au Sénat ou dans les salles utilisées par les comités du Sénat, sous réserve des arrangements à prendre au besoin avec le Greffier du Sénat ou son représentant.

Autorisation de radiodiffuser les délibérations

(2) Quand un comité se réunit dans une salle dépourvue d'installations de branchement audio, le président du comité prend, si possible, d'autres dispositions pour permettre l'enregistrement ou la radiodiffusion sur demande des délibérations publiques du comité.

Autres dispositions

132. Il peut être ordonné que comptes et documents soient déposés sur le bureau; le Greffier du Sénat communique alors au Leader du gouvernement au Sénat tout ordre donné en ce sens par le Sénat, et les documents, aussitôt reçus, sont déposés sur le bureau.

Dépôt de comptes et documents

133. Lorsqu'un compte ou document concerne la prérogative royale, une adresse est présentée au Gouverneur général pour en autoriser le dépôt au Sénat.

Prérogative royale

Clerk to submit
accounts

134. The Clerk of the Senate shall lay before the Senate on or before the thirty-first day of October, or if the Senate is not then sitting within fifteen days after the commencement of the next session, a detailed statement of the Clerk's receipts and disbursements for each fiscal year.

Failure to attend
sessions

135. If for two consecutive sessions of Parliament a Senator has failed to give attendance in the Senate, the Clerk of the Senate shall report the same to the Senate, and the matter of such vacancy shall be heard and determined by the Senate with all convenient speed.

Access to
Senate Chamber
by certain
personages

136. (1) The Sovereign, His Excellency the Governor General and His Deputy or Deputies shall have undoubted and unimpeded access to the Senate Chamber at all times and, in particular, while the Senate is meeting.

Fixing time for
procedures

(2) When the Speaker receives a message indicating that any of the Personages, outlined in section (1) above, will be arriving at the Senate at a given hour to give Royal Assent to certain bill or bills, to prorogue or dissolve Parliament, or for any other reason, that hour shall be fixed for the beginning of the procedure.

134. Le 31 octobre au plus tard ou, si le Sénat ne siège pas, dans les quinze jours suivant le début de la session suivante, le Greffier du Sénat doit communiquer à la Chambre un état détaillé de ses recettes et dépenses pour chaque année financière.

Le greffier
dépose les
comptes

135. Lorsque, durant deux sessions consécutives, un sénateur n'a pas fait acte de présence en Chambre, le Greffier du Sénat est tenu d'en faire rapport au Sénat, et celui-ci doit, avec toute la diligence possible, examiner et régler cette affaire de vacance de siège.

Absence durant
des sessions

136. (1) Le Souverain, le Gouverneur général et son ou ses suppléants ont un accès clair et sans entrave à la Chambre du Sénat en tout temps, et plus particulièrement pendant que le Sénat siège.

Accès de
certains
dignitaires à la
Chambre du
Sénat

(2) Lorsque le Président reçoit le message qu'un des dignitaires mentionnés à l'alinéa (1) ci-dessus, arrivera au Sénat à une heure précise pour donner la sanction royale à une ou à des lois adoptées, pour proroger ou dissoudre le Parlement ou pour toute autre raison, cette heure sera celle du début du processus.

Heure des
cérémonies

Interruption of
proceedings
read message

(3) When the Speaker receives a message, in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate and read the said message. If a message is received during the taking of a standing vote the Speaker shall read the message immediately after having declared whether the motion before the Senate is carried or lost. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, is permitted to speak, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these rules or by motion or other order of the Senate.

Suspension of
sitting

(4) If the Senate has completed its business for the day prior to the hour fixed in the message received pursuant to section (2) above, the Speaker shall suspend the sitting until not later than five minutes before the time set for the arrival of the Personage outlined in the message. When the sitting resumes, the Speaker shall order the bells to call in the Senators to be sounded for not more than five minutes.

(3) Lorsque le Président reçoit un message conforme à l'alinéa (2) ci-dessus, il interrompt les délibérations du Sénat et lit ledit message. Si ce message arrive lors d'un vote par appel nominal, le Président le lit immédiatement après avoir déclaré si la motion en cours est adoptée ou rejetée. Le temps nécessaire à la lecture dudit message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les travaux, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

Interruption des travaux pour la lecture d'un message

(4) Si le Sénat a terminé ses travaux de la journée avant l'heure fixée dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président suspend la séance jusqu'à cinq minutes, au plus tard, avant l'arrivée du dignitaire. À la reprise de la séance, le Président ordonne que le timbre d'appel des sénateurs sonne au plus cinq minutes.

Suspension de séance

Suspension of
certain rules

(5) When a message has been received pursuant to section (2) above, no motion to adjourn the Senate shall be received and the rules regarding the ordinary daily hour of adjournment, or the provisions of any prior order of the Senate regarding the hour of adjournment that day shall be suspended until the procedure laid out in the message has been completed.

Deferral of
standing vote

(6) When a message has fixed a time, pursuant to section (2) above, and a standing vote is requested for a time which would otherwise be taken at the same time as the arrival of the Personage outlined in the message received in accordance with section (2) above, such standing vote shall stand deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage in question.

Deferral votes
further deferred

(7) Any deferred standing vote which would have been taken at or after the time fixed in the message received, pursuant to section (2) above, shall be further deferred, if applicable, until immediately after the departure of the Personage outlined in the message.

(5) Lorsqu'un message survient conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, aucune motion d'ajournement du Sénat n'est recevable, et les articles du Règlement qui portent sur l'heure ordinaire d'ajournement et tout ordre préalable du Sénat sur l'heure d'ajournement ce jour-là sont suspendus jusqu'à la fin de la procédure décrite dans le message.

Suspension de
certaines règles

(6) Lorsqu'un message a fixé une heure conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, et qu'on demande un vote par appel nominal à un moment qui coïncide avec l'arrivée du dignitaire mentionné, ce vote est reporté jusqu'au départ du dignitaire.

Report du vote

(7) Le cas échéant, tout vote par appel nominal différé, qui aurait été tenu à ou après l'heure fixée dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, sera reporté de nouveau pour avoir lieu immédiatement après le départ du dignitaire annoncé.

Nouveau report
du vote

Interruption of
debate to admit
personage

(8) When the Senate is sitting at the time fixed in the message, received pursuant to section (2) above, the Speaker shall interrupt any proceeding then before the Senate for the purpose of admitting the Personage outlined in the message. Such proceeding shall not be again taken up pursuant to section (9) below, until the proceeding outlined in the message has been completed and the Personage has departed the Senate Chamber thereafter.

Resumption of
debate

(9) Unless otherwise provided in these rules, and if Parliament is still in session, immediately upon the departure of the Personage outlined in the message received in accordance with the provisions of section (2) above, the Speaker shall recognize the Senator whose intervention had been interrupted pursuant to section (8) above. The time taken for reading the said message shall not be deducted from the time allotted to any Senator, who was speaking at the time the Speaker interrupted, nor shall it be deducted from the overall time remaining in a debate to which there is a time limit either established by these rules or by motion or other Order of the Senate.

(8) Lorsque le Sénat siège au moment fixé dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président interrompt les délibérations afin de laisser entrer le dignitaire mentionné dans le message. Les délibérations ne reprennent conformément à l'alinéa (9) ci-dessous qu'après la fin de la procédure décrite dans le message et après le départ du dignitaire.

Interruption des délibérations pour laisser entrer un dignitaire

(9) À moins d'indication contraire dans le Règlement, et si le Parlement siège toujours, immédiatement après le départ du dignitaire mentionné dans le message reçu conformément à l'alinéa (2) ci-dessus, le Président redonne la parole au sénateur dont l'intervention a été interrompue en vertu de l'alinéa (8) ci-dessus. Le temps nécessaire à la lecture du message n'est pas soustrait du temps de parole accordé au sénateur qui avait la parole au moment où le Président a interrompu les délibérations, ni du reste du temps total prévu pour un débat dont la durée est limitée par le Règlement, par une motion ou par un autre ordre du Sénat.

Reprise des travaux

137. Within the first twenty sitting days of the first session of each Parliament, every Senator shall make and file with the Clerk of the Senate a renewed Declaration of Property Qualification, in the form prescribed in the Fifth Schedule annexed to the *Constitution Act, 1867*, and immediately after the expiration of such period the Clerk of the Senate shall lay upon the Table of the Senate a list of the Senators who have complied with this rule.

137. Durant les vingt premiers jours de séance de la première session de chaque législature, tout sénateur doit faire, et remettre au Greffier du Sénat, une nouvelle «Déclaration des qualités requises» suivant la formule figurant dans la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*; et, dès l'expiration du délai prévu à cette fin, le Greffier du Sénat doit déposer sur le bureau du Sénat la liste des sénateurs qui se sont conformés à cette règle.

Nouvelle
déclaration des
qualités
requises

APPENDICES

RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA

ANNEXES

APPENDIX I
EXHIBIT
PROVINCIAL REPRESENTATIONS
LEGISLATIVE COMMISSIONERS

**RULES OF THE
SENATE OF CANADA**

APPENDICES

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

ANNEXES

124
124

APPENDIX I

PROVINCIAL REPRESENTATIONS TO SENATE COMMITTEES

(Extract from the Second Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders of Tuesday, May 28, 1985. The report was adopted by the Senate on May 30, 1985.)

The Standing Committee on Standing Rules and Orders recommends that the following be observed by committees of the Senate as general practice:

That, whenever a bill or the subject-matter of a bill is being considered by a committee of the Senate in which, in the opinion of the committee, a province or territory has a special interest, alone or with other provinces or territories, then, as a general policy, the government of that province or territory or such other provinces or territories should, where practicable, be invited by the committee to make written or verbal representations to the committee, and any province or territory that replies in the affirmative should be given reasonable opportunity to do so.

ANNEXE I

REPRÉSENTATIONS PROVINCIALES AUX COMITÉS DU SÉNAT

(Extrait du deuxième rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure du mardi 28 mai 1985. Le rapport était adopté par le Sénat le 30 mai 1985.)

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure recommande que ce qui suit soit observé par les comités du Sénat comme pratique général :

Que lorsqu'un comité sénatorial étudie un projet de loi ou la teneur d'un projet de loi qui présente, à son avis, un intérêt particulier pour une ou plusieurs provinces ou pour un ou plusieurs territoires, il devrait, en règle générale et dans la mesure du possible, inviter les gouvernements concernés à lui présenter des observations écrites ou verbales et leur accorder un délai raisonnable pour le faire, si la province ou le territoire répond à cette invitation par l'affirmative.

APPENDIX II

PROCEDURAL GUIDELINES FOR THE FINANCIAL OPERATION OF SENATE COMMITTEES

(Extract from the Seventh Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders of Wednesday, March 5, 1986. The report was adopted by the Senate on March 26, 1986.)

1:00 Committee Budgets for Work relating to the Study of Bills and Estimates

1:01 A standing committee that is authorized by the Senate to study bills, the subject-matter of bills or government estimates and that wishes to retain the services of persons not employed by the Senate to assist in its studies shall first seek authority from the Senate to retain such services by having a member of the committee propose the following motion to the Senate:

"That the Standing Senate Committee on _____ have power to engage the services of such counsel and technical, clerical and other personnel as may be necessary for the purpose of its examination and consideration of such bills, subject-matters of bills and estimates as are referred to it."

ANNEXE II

DIRECTIVES RÉGISSANT LE FINANCEMENT DES COMITÉS DU SÉNAT

(Extrait du septième rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure du mercredi 5 mars 1986. Le rapport était adopté par le Sénat le 26 mars 1986.)

1:00 Budgets de comité pour travaux afférents à l'étude de projets de loi et prévisions budgétaires

1:01 Un comité permanent qui est autorisé par le Sénat à étudier des projets de loi, la teneur de projets de loi ou des prévisions budgétaires du gouvernement et qui désire retenir les services de personnes qui ne sont pas des employés du Sénat pour l'aider à effectuer ses études doit, au préalable, obtenir du Sénat l'autorisation de retenir ces services en demandant à un membre du comité de proposer au Sénat la motion suivante :

"Que le Comité sénatorial permanent de _____ soit habilité à retenir les services de conseillers, techniciens, employés de bureau ou autres éléments nécessaires pour examiner les projets de loi, la teneur de projets de loi et les prévisions budgétaires qui lui ont été déferés."

1:02 A standing committee that has obtained an authorization contemplated by guideline 1:01 to retain the services of persons not employed by the Senate shall prepare a budget consisting of an estimate of the expenses for such retainers for the fiscal year and shall submit the budget to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for consideration.

1:03 When a budget contemplated by guideline 1:02 is submitted to the Standing Committee on Internal Economy Budgets and Administration, the Committee shall consider it and shall present its report to the Senate for adoption.

2:00 Committee Budgets for Work relating to Special Studies by Standing or Special Committees

2:01 In these guidelines

"special expenses" means expenses for the services of persons not employed by the Senate, for transportation and communications and for miscellaneous matters;

"special study" means a study other than a study referred to in guideline 1:01.

2:02 A notice of motion to establish a special committee or to authorize a committee to conduct a special study shall not refer to special expenses but shall set a date by which the committee is to report to the Senate.

1:02 Un comité permanent qui a reçu l'autorisation visée par la directive 1:01 de retenir les services de personnes qui ne sont pas des employés du Sénat doit préparer un budget comprenant une estimation des dépenses relatives à de tels services pour l'année financière, et présenter ce budget, pour examen, au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration.

1:03 Lorsque le budget visé par la directive 1:02 est présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, le comité doit étudier ce budget et présenter son rapport au Sénat pour adoption.

2:00 Budgets de comité pour travaux afférents à des études spéciales faites par des comités permanents ou spéciaux

2:01 Dans les présentes directives

"dépenses spéciales" désigne le coût des services des personnes qui ne sont pas des employés du Sénat, du transport et des communications et les frais divers;

"étude spécial" désigne une étude autre que celle visée par la directive 1:01.

2:02 Un avis de motion visant à constituer un comité spécial ou à autoriser un comité à faire une étude spéciale ne doit contenir aucune mention de dépenses spéciales, mais doit indiquer la date à laquelle le comité doit faire rapport au Sénat.

2:03 A committee that has obtained an order of reference pursuant to guideline 2:02 and that anticipates the incurring of special expenses shall, prior to requesting of the Senate the authorization that it will require to incur the special expenses, prepare a budget containing a detailed estimate of the expenses of the committee for the fiscal year and a general estimate of the total cost of the study.

2:04 When a budget contemplated by guideline 2:03 is adopted by a committee, it shall be signed by the chairman and sent to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration for consideration.

2:05 When a budget contemplated by guideline 2:04 is sent to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration, the Committee shall consider it and shall send its report to the chairman of the committee that submitted the budget.

2:06 A committee that has received a report from the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration pursuant to guideline 2:05 may present a report to the Senate requesting the authorization that the committee requires to incur the special expenses that it anticipates.

2:07 A report to the Senate contemplated by guideline 2:06 shall have appended to it the budget submitted to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration and the report thereon of that Committee.

2:03 Un comité qui a reçu un ordre de renvoi visé par la directive 2:01 et qui prévoit faire des dépenses spéciales autres que celles devant être autorisées par résolution du Sénat visée par la directive 1:01 doit, avant de demander au Sénat l'autorisation dont il aura besoin pour faire les dépenses spéciales, préparer un budget contenant une estimation détaillée des dépenses du Comité pour l'année financière ainsi qu'une estimation globale du coût total de l'étude.

2:04 Lorsque le budget visé par la directive 2:03 est adopté par un comité, le président le signe et il est déféré, pour examen, au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration.

2:05 Lorsque le budget visé par la directive 2:04 est déféré au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, le comité doit l'examiner et envoyer son rapport au président du comité qui a présenté le budget.

2:06 Un comité qui a reçu un rapport du comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration conformément à la directive 2:05 peut présenter au Sénat un rapport demandant l'autorisation dont le comité a besoin pour faire les dépenses spéciales qu'il prévoit.

2:07 Le rapport au Sénat visé par la directive 2:06 doit être accompagné du budget présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration ainsi que du rapport de ce dernier comité sur le budget en question.

2:08 A Committee shall not incur any special expenses until a report to the Senate pursuant to guideline 2:06 has been adopted.

3:00 Guidelines of General Application

3:01 Every budget for a fiscal year prepared by a committee for submission to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration shall be in detail and shall be in the form provided for in the Schedule to these guidelines.

3:02 A committee shall not transfer funds from one of the three headings of its budget to another heading unless a revised budget has been presented to and approved by the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

3:03 Where a committee needs funds on an emergency basis and the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration is unable to consider the budget submission of the committee, the Chairman and the Vice-Chairman of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration together may authorize the committee to incur expenses not exceeding \$10,000.00.

3:04 The budget of a sub-committee is the responsibility of its main committee and no sub-committee shall deal with the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration except through its main committee.

2:08 Un comité n'a le droit de faire aucune dépense spéciale tant que le Sénat n'a pas adopté le rapport visé par la directive 2:06.

3:00 Directives d'application général

3:01 Tout budget pour une année fiscal préparé par un comité pour être présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration, doit être détaillé et conforme au modèle en annexe au présentes directives.

3:02 Un comité ne doit pas virer des fonds d'un des trois postes de son budget à un autre à moins qu'un budget révisé n'ait été présenté au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration et approuvé par ce dernier.

3:03 Lorsqu'un comité a besoin urgent de fonds et que le comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration n'est pas en mesure d'examiner le budget présenté par le comité, le président et le vice-président du comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration ensemble peuvent de concert, autoriser le comité à faire des dépenses ne dépassant pas 10 000 \$.

3:04 Tout comité est responsable des budgets de ses sous-comités et un sous-comité ne peut traiter avec le comité permanent de la régie intérieur, des budgets et de l'administration que par l'entremise de son comité principal.

3:05 Signing authority to certify accounts for payment on behalf of a committee shall be established by recorded resolution of the committee and may be conferred on one or more members of the committee or on the clerk of the committee.

3:06 An account may not be certified for payment if it has not been specifically provided for in the budget of a committee.

3:07 The Clerk of the Senate and the Director of Finance shall monitor all expenses of a committee to ensure that, in their opinion, the expenses come within the terms and conditions set out in the approved budget of the committee and, where this is not the case, shall so report to the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration.

3:08 An account that is not provided for in the budget of a committee shall not be paid.

3:09 At the end of every month, the Director of Finance shall forward to the chairman of every committee a monthly financial statement of expenditures charged against the committee's authorized budget showing expenditures for the month in question, total expenditures to date and the unexpended balance of budget under the following headings:

- (a) Professional and other services including salaries;
- (b) Transportation and Communications; and
- (c) All other expenditures.

3:05 L'autorisation de signer pour certifier les comptes à payer au nom d'un comité doit être établie au moyen d'une décision du comité et peut être conférée à un ou plusieurs membres du comité ou à son greffier.

3:06 Un compte ne peut être certifié aux fins de paiement s'il n'est pas spécifiquement prévu au budget d'un comité.

3:07 Le greffier du Sénat et le directeur des finances doivent contrôler toutes les dépenses d'un comité pour s'assurer qu'elles soient faites conformément aux conditions établies dans le budget approuvé du comité et, si tel n'est pas le cas, en faire rapport au comité permanent de la régie intérieure, des budgets et de l'administration.

3:08 Un paiement ne doit pas être effectué à l'égard d'un compte qui ne figure pas au budget.

3:09 À la fin de chaque mois, le directeur des finances doit faire parvenir au président de chaque comité un état mensuel des dépenses imputées au budget autorisé du comité indiquant les dépenses du mois en question, les dépenses totales à la date indiquée ainsi que le solde non dépensé du budget sous les rubriques suivantes :

- (a) services professionnels et autres (y compris les salaires);
- (b) transports et communications; et
- (c) autres dépenses.

3:10 Every quarter, the Director of Finance shall submit to the Standing Committee on Internal Economy, budgets and Administration a financial statement with respect to each committee.

3:11 These guidelines do not apply to Joint Committees.

3:10 Tous les trois mois, le directeur des finances doit présenter au comité de la régie intérieure, des budgets et de l'administration un état financier à l'égard de chaque comité.

3:11 Les présentes directives ne s'appliquent pas aux comités mixtes.

SCHEDULE TO THE GUIDELINES

(3:01)

**FORM OF APPLICATION FOR BUDGET
AUTHORIZATION FOR THE COMMITTEE
ON _____ SET OUT BY FISCAL YEAR**

Authority - Notice of Motion:

Professional and Other Services (including salaries)

1. Counsel, Technical, Clerical and Other Personnel-Details including name, classification, remuneration, (rate and total) and terms of employment proposed for each category must be declared.
2. Expenses of Witnesses (Applicable to special studies by Standing or Special Committees).
3. Honorariums - (A Minute of the Steering Committee is required showing honorarium to be paid).

\$ _____

Transport and Communications

1. Travel Expenses - (Details to be submitted)
 - (a) Estimated costs with details of proposed travel

ANNEXE AUX DIRECTIVES

(3:01)

FORMULE DE DEMANDE D'AUTORISATION DE BUDGET POUR LE COMITÉ _____ PAR EXERCICE

Référence - Avis de motion :

Services professionnels et autres (y compris les traitements)

1. Avocats, personnel technique, employés de bureau et autres employés (Il faut préciser le titre, la classification, le taux et le total de la rémunération ainsi que les conditions d'emploi des postes pour chaque catégorie).
2. Dépenses des témoins (Qui se rapportent aux études spéciales de comités permanents ou spéciaux).
3. Honoraires (une décision du Comité directeur doit indiquer les honoraires à verser).

_____ \$

Transports et communications

1. Frais de déplacement (avec les renseignements ci-dessous)
 - (a) - Donner une estimation des coûts et des précisions

shall include the place of visits, number of Senators and support staff.

(b) Anticipated expenses of Senators responding to invitations to speak on the work of the Committee.

2. Telegrams and Telephones.

3. Postage and Freight. \$ _____

All Other Expenditures

1. Rental of Office Equipment

2. Purchase of Stationery, Books and Periodicals

3. Meeting Expenses - Details shall be given of proposed expenditures.

4. Detailed Costs of Report

5. Other expenditures \$ _____

TOTAL \$ _____

sur les déplacements projetés, et indiquer notamment les destinations, le nombre de sénateurs et d'employés de soutien.

(b) Inscrire les dépenses prévues des sénateurs qui acceptent des invitations pour faire des exposés sur les travaux du comité.

2. Frais de télégrammes et de téléphone.

3. Frais de timbres et de bagages. _____ \$

Autres dépenses

1. Location de matériel de bureau.

2. Achat de fournitures de bureau, de livres et de périodiques.

3. Dépenses liées aux séances (donner les précisions).

4. Coûts détaillés du rapport.

5. Autres dépenses. _____ \$

TOTAL _____ \$

The foregoing budget was approved by the Committee on the day of

The undersigned or an alternate will be in attendance on the date that this Budget is being considered.

Chairman,

Date: _____

Remarks: _____

Approved by: _____

Chairman, Standing Committee on
Internal Economy, Budgets and
Administration

Date: _____

Le budget ci-dessus a été approuvé par le Comité le _____ jour
du mois de _____

Le soussigné ou son remplaçant assistera à la séance au cours de
laquelle le présent budget sera étudié.

Le Président,

Date :

Observations :

Approuvé par :

Le Président du Comité permanent
de la régie intérieure, des budgets
et de l'administration

Date :

APPENDIX III

CABINET MINISTERS BEING MEMBERS OF SENATE COMMITTEES

(Extract from the Eleventh Report of the Standing Committee on Standing Rules and Orders of Wednesday, May 14, 1986. The report was adopted by the Senate on June 12, 1986.)

The Standing Committee on Standing Rules and Orders examined that matter of whether or not senators who are cabinet ministers, including the Leader of the Government in the Senate, should be members of Senate Committees, and concluded that it is desirable to have the Leader of the Government in the Senate and the Leader of the Opposition in the Senate as members *ex officio* of all select Committees of the Senate, as provided for in Rule 68 [currently Rule 88], but that your Committee considers it undesirable to have any cabinet minister other than the Leader of the Government as a member of Senate Committees.

ANNEXE III

MINISTRES COMME MEMBRES DES COMITÉS DU SÉNAT

(Extrait du onzième rapport du Comité permanent du Règlement et de la procédure du mercredi 14 mai 1986. Le rapport était adopté par le Sénat le 12 juin 1986.)

Le Comité permanent du Règlement et de la procédure a examiné la question de savoir si des sénateurs qui sont ministres, y compris le Leader du gouvernement au Sénat, devraient ou non être membres des comités du Sénat et est arrivé à la conclusion qu'il est souhaitable d'avoir le Leader du gouvernement au Sénat et le Leader de l'Opposition au Sénat comme membres d'office de tous les comités spéciaux comme le stipule l'article 68 [maintenant l'article 88] du Règlement. Cependant, le comité estime qu'il est peu souhaitable d'avoir un ministre, quel qu'il soit, à l'exclusion du Leader du gouvernement au Sénat, comme membre des comités du Sénat.

ENGLISH INDEX

APPENDIX III
ANNEXE III

CABINET MINISTERS BEING MEMBERS
MINISTRES DU CABINET EN QUALITE DE MEMBRES
COMITES DU SENAT

The Standing Committee on Standing Rules and Orders
Le Comité permanent du Règlement et de la Procédure
a été institué par le Sénat le 12 juin 1982.

The Standing Committee on Standing Rules and Orders
Le Comité permanent du Règlement et de la Procédure
a été institué par le Sénat le 12 juin 1982.

RULES OF THE SENATE OF CANADA

ENGLISH INDEX

Rules of the Senate of Canada

INDEX

RULE

ABORIGINAL PEOPLES, STANDING COMMITTEE	87(1)(q)
ABSENCE OF SENATOR	
For two consecutive sessions, reported by Clerk to Senate	135
ABSENCE OF SPEAKER	
Acting Speaker's acts valid	10
Clerk may act for the purposes of rule 17 (Recall of Senate)	12
(<i>See also</i> Speaker <i>pro tempore</i>)	17(4)
ADDRESS TO GOVERNOR GENERAL	
Two days' notice of motion required	58(1)(b)
When royal prerogative concerned in papers to be laid on the Table	133
(<i>See also</i> Governor General)	
ADJOURNMENTS	
Daily, no notice of motion required	60(7)
Daily hour, ordinary	
At 6:00 PM	13(1)
Exception	13(2)
Definition	4(1)
Debate	49(1)
No notice of motion required	60(7)
Extended time	17(2)

INDEX

RULE

ADJOURNMENTS (cont'd)

Friday afternoon	6(2)
Friday until Monday	
no notice of motion required	60(7)
"Government business"	6(3),50(2)
Lack of quorum	9(3)
Midnight	6(1)
Motion to adjourn,	50(1)
Always be in order	15(1)
For emergency debate, procedure	62
No adjournment during vote	67(6)
No adjournment until deferred vote	7(1)
Other business	6(4)
Other, one day's notice required	59(1)(h)
Senate recall	
Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)
Senators shall stand until Speaker has left Chamber	16

AGRICULTURE AND FORESTRY, STANDING COMMITTEE 87(1)(n)

ALLOCATION OF TIME (*See* Speech time limit; Time allocation)

APPEAL OF SPEAKER'S DECISIONS 18(4)

APPOINTMENT TO COMMITTEE, TERM OF 86(3)

BANKING, TRADE AND COMMERCE,
STANDING COMMITTEE 87(1)(l)

INDEX

RULE

BAR OF THE SENATE

Seats for former members of the Senate and members of the House of Commons without the Special provisions as to voting	127 67(4)
--	--------------

BELLS

At 5:15 P.M.	7(2)
For a standing vote	67(1)
Deferred, one sounding of bells for same items	68(5)
For certain votes	67(3)
For quorum	9(2)
To call in the senators	5(2)

BILLS

Amended, signed by chairman of committee	102
Amending a statute	
Comparative print of amendment	73(2)
Explanatory note on right hand page	73(3)
Form of	73(1-2)
Reprint of such bill	73(4)
Committee report recommending amendments to bill notice of motion for consideration required	98(5)
Commons disagreement with Senate amendments	79(2)
Conference	79(3)
Definition	4(2)
Duplication in same session not allowed	81
First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	23(2)
Free conference	79(4)
No notice	

INDEX

RULE

BILLS (cont'd)

Consideration of Commons amendments to a public bill	79(3)
1st reading	60(12)
Reconsideration, in Committee of the Whole, of clause already agreed to	60(15)
One day's notice	
Substantial amendment to bill reported from committee	59(1)(c)
3rd reading	59(1)(b)
Two days' notice	
2nd reading	58(1)(f)
<i>Pro forma</i>	
First day of each session	8
Procedure	
1st reading and printing	74(2)
Presentation	74(1)
Reconsideration of clauses	78
2nd reading, principal usually debated	76
3rd reading and passage	77
Reported from committee, must be	99
(See also Committees-Reports)	
Right to introduce	74(1)
Senate disagreement with Commons amendments	79(1)
Speeches, general time limit	38(4)
Sponsor's time limit	38(3)
Supply--(See Supply Bills)	
(See also Private Bills)	

INDEX

RULE

<p>BLACK ROD, GENTLEMAN USHER OF Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to</p>	125(3)
BROADCASTING	
Public proceedings in Senate or in Committee	131
BUSINESS OF THE SENATE	
Daily order of business	22
Motion for dealing with any matter on a certain day, No notice required	60(3)
<i>(See also Orders of the day; Procedures in the Senate)</i>	
CHAIRMAN OF COMMITTEE	
Amended bill and the several amendments, signs	102
Broadcast proceedings, makes alternative arrangements to	131(2)
Chosen by committee at organization meeting	89
Committee reports to Senate, presents	98(1)
Daily adjournment	13(1)
Expenses, tables reports of	105
CLERK OF THE SENATE	
Bill and fees, deposit of	111
Broadcasting in Senate or in Committee, arranges	131
Committee membership changes, filed with	86(4)
Declaration of Property Qualification, filed with	137
Report respecting, tabled by	137
Emergency debate, arranges translation and distribution of notice	61(2)
Messages, arranges for transmission and reception of,	

INDEX

RULE

CLERK OF THE SENATE (cont'd)	
between the Senate and Commons	124
Minutes of Proceedings for Governor General, certifies daily	128
Organization meeting of each committee, calls	89
Papers to be tabled, communicates to Government Leader orders for	132
Petitions, statutory declarations respecting, filed with	107(4)
Private Bills	
Causes lists of, referred to committee to be prepared daily and posted in lobby of Senate	118
Publishes rules respecting, in <i>Canada Gazette</i>	106
Question of privilege	
Arranges translation and distribution of notice	44(5)
Receives oral notice	22(3)
Receives written notice	44(3)
For Friday	44(4)
Receipts and disbursements, submits to Senate detailed statement of	134
Report or return presented or laid before the Senate, deposited with	29(1)
Time limit, shall inform the Speaker when a senator is about to exceed	38(5)
Witnesses called before committees, authorized to pay	103
COMMITTEE OF PRIVILEGES, RULES AND ORDERS	
Question of privileges referred to	44(7), 87(1)(f)(ii)
Quorum	87(1)(f)

INDEX

RULE

COMMITTEE OF PRIVILEGES, RULES AND ORDERS (cont'd)

Terms of reference 87(1)(f)(i-iii)

COMMITTEE OF SELECTION

Appointed at the beginning of each session 86(1)

Ex officio members 88

Nominating Speaker, *pro tempore* 86(1)(a)

Separate report to the Senate 86(2)

Term of appointment of senators to various committees 86(3)

COMMITTEE OF THE WHOLE

Definition 4(3)

Demeanour of senators 84

No notice required for motion

For reconsideration of clause of bill already
agreed to 60(15)

That the Senate resolve itself into 60(16)

Minister, participation of 21

Motion to leave chair or to report progress 85(2)

Decided without debate or amendment 85(2)(a)

Resolved in the affirmative 85(2)(c)

Resolved in the negative 85(2)(b)

Private bill from select committee not referred to,
unless Senate otherwise orders 120

Procedure in 85

Proceedings entered in Journals of the Senate 85(3)

Rules in 85(1)

Strangers, Chairman may order withdrawal of 20(2)

Substantial amendment to private bill not allowed in,
without notice 121.

INDEX

RULE

COMMITTEES

Adjournment from time to time and from place to place	96(1)
Amended bill, signing of	102
Broadcast proceedings	
Alternative arrangements made by chairman	131(2)
Permission	131
Budget	104
Chairmen	89
Daily list of private bills in committee posted in lobby	118
Definition	4(3)
Demeanour of senator when speaking	84
Director of, Examiner of Petitions for Private Bills	108(1)
Financial operation	104
Meeting without quorum	90
Membership	
Changes in, notice to be filed with Clerk of the Senate	86(4)
<i>Ex officio</i> members of all standing committees	88
Non-member senators may attend but shall not vote	92
Motion for an instruction to, one day's notice required	59(1)(f)
Motion in committee shall not require seconder	97(3)
Organization meeting at which chairman is chosen	89
Powers	91
Procedure in unprovided cases	1(1)
Provincial representations to Senate Committees	App. I
Public attendance	93(1),93(5)
Exceptions	93(2)
Quorum (<i>See</i> Quorum)	
Reports	
Bills	

INDEX

RULE

COMMITTEES (cont'd)

Explanation of amendments	100
Must be reported	99
That bill not be proceeded with	101
With amendments	98(5)
Without amendment	98(4)
Conclusions	97(2)
Expenses	
Final	105(1-2)
Interim	105(3)
Laid on the Table by chairman	105(4)
Printed in Minutes of Proceedings	105(5)
For information only	98(3)
No debate on presentation	98(2)
Presented by chairman	98(1)
Senator speaking in committee	97(6)
Senators nominated, by Committee of Selection	86(1)(b)
Speaker <i>pro tempore</i>	86(2)
To service for duration of that session	86(3)
Sittings	
During adjournment of Senate	96(2-3)
During sitting of Senate	96(4)
Smoking prohibited	97(8)
Special procedures	97(7)
Subcommittees	93(3)
Appointment	97(4)
Composition	97(5)
<i>In camera</i> meeting	93(3)(a)
Public meeting	93(3)(b)
Quorum	97(5)

INDEX

RULE

COMMITTEES (cont'd)

Rules	97(4)
Voting	97(1)
Witnesses, payment of	103
(See also Committee of Privileges, Rules and Orders; Committee of Selection; Committee of the Whole; and Joint, Special and Standing Committees)	

COMMONS, HOUSE OF (*See* House of Commons)

COMMONS AMENDMENTS TO SENATE BILLS

Appointment of committee to prepare the Senate's reasons for disagreement with	79(2)
No notice of motion required	60(9)
Private bills	
Amendments referred to Committee of the Whole or to committee to which such bill originally referred	122
Senate disagreement with	79(1)

COMPLAINTS AGAINST NEWS MEDIA (*See* Question of Privilege)

CONFERENCE

Disagreement between Houses	79
Free	79(4)
Speaking at	80

DEBATABLE MOTIONS (*See* Motions)

DEBATE

Adjournment of	50(1)
----------------	-------

INDEX

RULE

DEBATE (cont'd)

Emergency	61
Distribution and translation of notice, Clerk arranges	61(2)
Notice and criteria for	61(1)
Non-receipt by any Senator	61(3)
Senate consideration of criteria	61(7)
Order of debate	61(4)
Reasons	61(5-6)
Senate consideration of notices	61(9)
Urgency decided by Speaker	61(8)
Emergency, leave is granted	62(1)
Limitations on speaking	62(8)
No other motion to be received	62(7)
Exception	62(7)
On a Friday	62(2)
One motion only at a sitting	62(6)
Where Orders of the Day completed	62(3)
On a Friday	62(3)(b)
Where Orders of the Day not completed	62(4)
On a Friday	62(4)(b)
Withdrawal	62(5)(a)
Final reply, closed by	37
Interrogation, none on mere	43
Minister, participation of	21
Motion during, admissibility	49(1)
Mover may speak later	42
Question under discussion, reading of	48
Seconder may speak later	42
Speaker, participation of	56(2)

INDEX

RULE

DEBATE (cont'd) (See also Motions, Senators)	29(5)
DEBATES OF THE SENATE, Record of tabling	29(5)
DECLARATION OF PROPERTY QUALIFICATIONS TO BE MADE AND FILED WITH CLERK	137
DECORUM IN SENATE, Speaker shall preserve	18(1)
DEFINITIONS, Unless context otherwise requires	4
DEMEANOUR	
Speaking in the Senate	33
Exceptional words	54(1)
Yielding the floor to another senator	35(1)
When called to order	51
When Senate adjourns	16
When Senate is sitting	19
When Speaker rises	18(5)
DEMEANOUR IN COMMITTEE	97(6)
DEMEANOUR IN COMMITTEE OF THE WHOLE	84
DEPUTY LEADER OF THE GOVERNMENT (See Leader of the Government in the Senate)	
DEPUTY LEADER OF THE OPPOSITION (See Leader of the Opposition in the Senate)	

INDEX

RULE

DISPUTES BETWEEN SENATORS, INTERVENTION OF SENATE	55
DIVISIONS (<i>See</i> Voting)	
DOCUMENTS TABLING (<i>See</i> Tabling)	
EMERGENCY DEBATE (<i>See</i> Debate-Emergency)	
ENERGY, ENVIRONMENT AND NATURAL RESOURCES, STANDING COMMITTEE	87(1)(p)
FEES, private bill	111
FINAL REPLY	
Closing of debate on	37
Right of	36
FISHERIES, STANDING COMMITTEE	87(1)(o)
FOREIGN AFFAIRS, STANDING COMMITTEE	87(1)(h)
GALLERIES OF THE SENATE	
Doors shall be locked during a standing vote	67(5)
Strangers, withdrawal	20(3)
Visitors, Speaker draws the attention of the Senate to the presence of	22(5)
GENTLEMAN USHER OF THE BLACK ROD	
Senator or official appearing before Commons without leave may be committed to	125(3).

INDEX

RULE

GOVERNMENT LEADER IN THE SENATE

- Definition 4(5)
- (*See also* Leader of the Government in the Senate)

GOVERNOR GENERAL

- Access to Senate Chamber, to give Royal Assent,
prorogue or dissolve Parliament 136
- Certified copy of Minutes of Proceedings transmitted
daily to 128
- (*See also* Address to)

HOURS OF ADJOURNMENT, ORDINARY, Definition 4(1)

HOUSE OF COMMONS

- Attendance of senator or official before 125(1)
- Penalty for attendance without leave 125(3)
- Voluntary attendance 125(4)
- Bills (*See* Private Bills)
- Journals, searching of 126
- Messages between Houses, transmission of, arranged by
Clerk of the Senate 124
- Seats reserved without Bar for members of 127
- Speeches in, may not be quoted by senators, exceptions 47

INQUIRIES

- Definition 4(4)
- Final reply, right of 36
- Modified by leave 31
- Notice by one senator for another 57(3)
- Preamble not allowed 30

INDEX

RULE

INQUIRIES (cont'd)	
Procedure in giving notice of	57(1)
Two days' notice required	58(2)
Withdrawn by leave	31
INSTRUCTIONS TO A COMMITTEE	
Debatable motion	63(1)(f)
One day's notice required for a motion	59(1)(f)
INTERMEDIATE PROCEEDING, definition	4(11)
INTERNAL ECONOMY, BUDGETS AND ADMINISTRATION, STANDING COMMITTEE	87(1)(g)
JOINT COMMITTEES	
Definition	4(3)
Library of Parliament	87(1)(a)
Official Languages	87(1)(e)
Printing	87(1)(b)
Public meeting	93(4)
Restaurant	87(1)(c)
Scrutiny of Regulations	87(1)(d)
<i>(See also Committees)</i>	
JOURNALS OF THE SENATE	
Bound with full indexes after each session	129
Intermediate proceeding	4(11)
Minutes of Proceedings transmitted daily to Governor	
General	128
Proceedings in Committee of the Whole entered in	85(3)

INDEX

RULE

JOURNALS OF THE SENATE (cont'd)

Searching of 126

LEADER OF THE GOVERNMENT IN THE SENATE

Debate, unlimited time 38(2)

Deputy Leader 4(5)

Government business, priority, determined by 28(1)

Member *ex officio* of all standing committees and
of Committee of Selection 88

Papers laid upon the Table, deemed presented and laid
before the Senate 29(3)

Papers to be laid on the Table, informed by Clerk
of all orders for 132

Presentation of papers, may move without notice for
immediate 60(17)

Referral to committee of subject-matter of bill 75(1)

Notice of 75(2)

Placed on the Orders of the Day under
"Government Business" 75(3)

Signing notices of committee membership changes with
respect to Government members 86(5)(a)

Time allocation, agreement, without debate or amendment 39

Time limits in government motion 40(2)

Limitation 40(3)

LEADER OF THE OPPOSITION IN THE SENATE

Debate, unlimited time 38(2)

Definition 4(5)

Deputy Leader 4(5)

Member *ex officio* of all standing committees and

INDEX

RULE

LEADER OF THE OPPOSITION IN THE SENATE (cont'd)	88
of Committee of Selection	
Signing notices of committee membership changes with respect to Opposition members	86(5)(b)
LEAVE OF THE SENATE, Definition	4(6)
LEGAL AND CONSTITUTIONAL AFFAIRS, STANDING COMMITTEE	87(1)(k)
LEGISLATIVE COMMITTEE	87(3)
"MAY" OR "SHALL", Use of	4(13)
MEETING OF THE SENATE, Definition	4(14)
MESSAGES, Transmission of	124
MINISTER OF A DEPARTMENT	
Being member of a Senate committee	App. III
Participation of, in debate	21
Presentation of papers, may move without notice for immediate	60(17)
MINUTES OF PROCEEDINGS	
Changes in committee membership to be recorded in	86(4)
Committee reports of expenses printed in	105(5)
Governor General, copy transmitted daily to	128
Record of tabling	29(2,5)
(See also Journals of the Senate)	

INDEX

RULE

MOTIONS

Debatable	63(1)
Debate, to adjourn	50(1)
Definition	4(7)
Dilatory	23(4)
Not debatable	63(1)(a)
During debate	49(1)
Final reply	36
Modified by leave	31
Mover or seconder may speak later	42
Not debatable	63(2)
Notices of (<i>See</i> Notices of Motions)	
Preamble not allowed	30
Previous question	
Definition	4(7)
No notice required	60(4)
Procedure	49(2)
Procedural	23(4)
Not debatable	63(1)(a)
Question of privilege	44
Resolved question, motion not allowed on	64(1)
Seconded, must be	32
Secunder may speak later	42
Substantive	
Debatable	63(1)(a)
Definition	4(7)
One day's notice required	59(1)(i)
Procedure in giving notice of	57(1)
Withdrawn by leave	31

INDEX

RULE

NATIONAL FINANCE, STANDING COMMITTEE	87(1)(i)
NOTICES OF MOTIONS	
Five days', to rescind orders etc.	64(2)
For absent senator	57(3)
No notice required for	
Certain motions	60
Oral questions	24(1)
Other motions of a merely formal or uncontentious character	60(18)
Objectionable, disallowed by Speaker	65
One day's notice	
Definition	4(7)
For any purpose not covered in Rules 58 and 60	59(1)(j)
For certain motions	59(1)
For substantial amendments to private bill	59(1)(c)
To correct irregularities	59(2)
Procedure	
For adjourning	15(2)-15(5), 16
For calling attention of the Senate to a certain matter	57(2)
For emergency debate	62
For inquiry or substantive motion	57(1)
For Order of the Day to which time is allocated for debate, standing vote (See Time allocation)	
For referring to committee of subject-matter of bill	75(1)
Leader of the Government giving notice, placed on the Orders of the Day under "Government	

INDEX

RULE

NOTICES OF MOTION (cont'd)

Business"	75(3)
On government motion to allocate time	41(1)
During debate of government motion	41(2)
Time allocation (<i>See</i> Time allocation)	
Two days' notice	
Definition	4(7)
For certain inquiries	58(2)
For certain motions	58(1)

OBJECTIONAL SPEECHES

Exceptional words	54
Forbidden	52
Redress of injured senator	53
Retraction and apologies	54(2)
Senator called to order	51

ONE DAY'S NOTICE (*See* Notices)

ORAL QUESTIONS

No debate but brief explanatory remarks	24(4),43
No notice required	24(1)
Preamble out of order	26

ORDER IN THE SENATE

Senator called to order	51
Speaker shall preserve	18(1)

ORDER OF BUSINESS, Daily

22

INDEX

RULE

ORDER OF THE SENATE, Rescinded 64(2)

ORDERED BY THE SENATE, Definition 4(8)

ORDERS OF THE DAY

 Calling, at 8:00 p.m. 23(5)(a)

 on Fridays at noon 23(5)(b)

 Deletion from Order Paper 28(3)

 Government Business 27(1)

 Mover or seconder may speak later 42

 No notice required for

 Motion for postponement, discharge or revival 60(13)

 Motion for reading of 60(5)

 Precedence among 23(6-8), 27

 Secunder may speak later 42

 Senators' Statements 22(1), 44(7)

 Standing of orders until next sitting 28(2)

 Time allocation (*See* Time allocation)

PAPERS TO BE LAID ON THE TABLE

 Clerk shall communicate to the Government Leader
 all orders for 132

PECUNIARY INTEREST, SENATOR WITH

 Shall not sit on committee to which matter referred 95(1)

 Shall not vote on question in which he has a 66(4)

PERSON, Definition

4(9)

INDEX

RULE

PERSON AUTHORIZED TO BE ON THE FLOOR OF THE SENATE,	
Definition	4(9)
PETITION, Definition	4(10)
PETITIONS FOR PRIVATE BILLS	
Application for private bill	107
Deposit of bill and fees	111
Notices	107
Frequency of publication	107(3)
In <i>Canada Gazette</i>	107(1)
In newspapers	107(2)
Statutory declaration	107(4)
Examiner of	108(1)
Publication of Rules in <i>Canada Gazette</i>	106
Report on	108(2)
Signing of	
By corporation	71
By individual	70
On behalf of public meeting	72
Suspension of Rules respecting	109
POINTS OF ORDER	
Not permitted during Daily Routine of Business	23(1)
Speaker shall decide	18(2)
PRAYERS	5(4)
PREAMBLE	
Written, to motion or inquiry not received by Senate	30

INDEX

RULE

ORDER OF THE SENATE, Rescinded	64(2)
ORDERED BY THE SENATE, Definition	4(8)
ORDERS OF THE DAY	
Calling, at 8:00 p.m.	23(5)(a)
on Fridays at noon	23(5)(b)
Deletion from Order Paper	28(3)
Government Business	27(1)
Mover or seconder may speak later	42
No notice required for	
Motion for postponement, discharge or revival	60(13)
Motion for reading of	60(5)
Precedence among	23(6-8),27
Secunder may speak later	42
Senators' Statements	22(1),44(7)
Standing of orders until next sitting	28(2)
Time allocation (<i>See</i> Time allocation)	
PAPERS TO BE LAID ON THE TABLE	
Clerk shall communicate to the Government Leader all orders for	132
PECUNIARY INTEREST, SENATOR WITH	
Shall not sit on committee to which matter referred	95(1)
Shall not vote on question in which he has a	66(4)
PERSON, Definition	4(9)

INDEX

RULE

PERSON AUTHORIZED TO BE ON THE FLOOR OF THE SENATE,	
Definition	4(9)
PETITION, Definition	4(10)
PETITIONS FOR PRIVATE BILLS	
Application for private bill	107
Deposit of bill and fees	111
Notices	107
Frequency of publication	107(3)
In <i>Canada Gazette</i>	107(1)
In newspapers	107(2)
Statutory declaration	107(4)
Examiner of	108(1)
Publication of Rules in <i>Canada Gazette</i>	106
Report on	108(2)
Signing of	
By corporation	71
By individual	70
On behalf of public meeting	72
Suspension of Rules respecting	109
POINTS OF ORDER	
Not permitted during Daily Routine of Business	23(1)
Speaker shall decide	18(2)
PRAYERS	5(4)
PREAMBLE	
Written, to motion or inquiry not received by Senate	30

INDEX

RULE

PREVIOUS QUESTION

Definition	4(7)
No notice required	60(4)
Procedure	49(2)

PRINTING

As ordered by the Senate	130
<i>Journals</i> with full indexes after each session	129

PRIVATE BILLS

Commons

Delay before consideration by committee	116
Petitions not received by the Senate	115
Reported on by Standing Rules and Orders	115

Senate

Commons amendments	79(1)
Daily list of bills in committee posted in lobby	118
Delay before consideration by committee	116
Deposit of bill and fees	111
First reading, <i>pro forma</i> , without debate or standing vote	23(2)
Introduced on petition	110
Not referred to Committee of the Whole unless Senate so orders	120
Private Bill Register	117
Question of jurisdiction	112
Reference to Supreme Court	113
Reference to committee after 2nd reading	114
Rules	123
Substantial amendment not allowed in Committee of	

INDEX

RULE

PRIVATE BILLS (cont'd)	
the Whole or on 3rd reading without notice	121
Witnesses, interested parties as	119
(See also Petitions for Private Bills)	
PRIVILEGES OF THE SENATE	
Preservation, duty of every senator	44(1)
(See also Question of privilege)	
PRIVILEGES, STANDING RULES AND ORDERS, STANDING	
COMMITTEE	87(1)(f)
PROCEDURES IN THE SENATE	
Business adjournment to next sitting	9(4)
Daily order of business	23(5-8), 27
On first day	8
Question period	23(7-8)
Unprovided cases	1
(See also Bills; Inquiries; Motions; Voting)	
PROCEEDING, Intermediate (See Intermediate proceeding)	
<i>PRO FORMA</i> BILL, Read the first day of each session	8
PROPERTY QUALIFICATIONS DECLARATION TO BE MADE	
AND FILED WITH CLERK	137
PUBLIC BILL, First reading, <i>pro forma</i> , without debate	
or standing vote	23(2)

INDEX

RULE

QUESTION

Definition	4(7)
No notice of motion required to	
Amend a question	60(1)
Postpone a question	60(3)
Refer a question to a committee	60(2)
Previous	
Definition	4(7)
No notice of motion required	60(4)
Procedure	49(2)
Request that, be read	48
Taken as notice	24(3)

QUESTION OF PRIVILEGE

Admissibility	23(1)
Complaint against news media	46
Consideration	44(8)
On a Friday	44(9)
Order	44(10)
Debates to be <i>seriatim</i>	44(11)
<i>Prima facie</i> determination by Speaker	44(12)
Time of Senate	44(8)
Criteria for raising	44(1)
Failure to raise at earlier opportunity	44(2)
Motion for action	45(1)
Debate	
Adjournment upon completion	45(8)
Where orders of the day not previously concluded, procedure	45(9)
Motion to adjourn and continuation of debate	45(6)

INDEX

RULE

QUESTION OF PRIVILEGE (cont'd)

Shall be regulated in accordance with Rule 18(3)	44(11)
Time limits on speaking	45(5)
Vote requested by Speaker after not more than three hours	45(7)
When debate may begin	45(3)
On a Friday	45(4)
When motion may be moved	45(2)
Notice	
Distribution and translation arranged by Clerk	44(5)
Non-receipt of notice by any senator	44(6)
For Friday	44(4)
Oral	
To move a motion for action or for referring the matter to the Standing Committee on Privileges, Rules and Orders	44(7)
Written	
For Friday	44(4)

QUESTION PERIOD

Consideration of questions of privilege and point of order	23(1)
Debate, out of order	24(4)
Explanatory remarks	24(4)
Preamble, out of order	26
Procedure	23(7-8)
Question taken as notice	24(3)
Questions which may be asked	24(1)(a-c)
Supplementary questions	24(2)
Written questions	25

INDEX

RULE

QUESTION PERIOD (cont'd)

Placed on Order Paper until answered	25(1)
Preamble, out of order	26
Reply to, shall be tabled in the Senate	25(2)
Sent to Clerk of the Senate	25(1)

(See also Oral questions)

QUORUM

In Committee	
Meeting without	90
Required when a vote, resolution or other decision is taken	90
Special committees	90
Standing committees	87
Subcommittees	97(5)
In Senate	
Fifteen senators, including Speaker	9(1)
Lack of	9(3)
Sounding of bells	9(2)
Speaker to enter	5(3)

QUOTING COMMONS SPEECH

Senators may summarize but shall not quote, exceptions	47
--	----

RECALL OF SENATE

Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)

INDEX

RULE

RECONSIDERATION OF CLAUSE OF A BILL	60(15)
No notice required in Committee of the Whole	
RECORDED DIVISIONS (<i>See</i> Voting)	
REDRESS OF INJURED	53
RESOLUTION OF THE SENATE, Rescinded	64(2)
RIGHT TO SPEAK (<i>See</i> Speak, Right to)	
ROUTINE OF BUSINESS	22
Consideration of questions of privilege and point of order	23(1)
Daily, order of	23(6-8),27
Standing vote deferred	23(3)
ROYAL ASSENT	136
ROYAL PREROGATIVE	
When concerned in papers laid on the Table	133
RULES	
Definition	4(12)
No restriction on Senate's power, privileges and immunities	2
Notices of motions	
One day's, for suspension of rule or part thereof	59(1)(a)
Two days', to make new rule or repeal or amend existing rule	58(1)(a)

INDEX

RULE

RULES (cont'd)

Priority of rules of the Senate over practice	1(2)
Procedure in unprovided cases	1
Suspension of rule or part thereof	3

SELECT COMMITTEES, Definition	4(3)
-------------------------------	------

SENATE, THE

Access to Senate Chamber by certain personages	136
Adjournment (<i>See also</i> Adjournments)	
Extended time adjournment, procedure	17(2)
Broadcast proceedings, permission to	131
Business, daily routine of	23(6-8),27
Disputes, intervention in	55
Emergency debate	
Considers criteria for	61(7)
Considers notices, <i>seriatim</i>	61(9)
First day of session, procedure on	8
Journals, searching of	126
Meeting, definition	4(14)
Orders etc., rescinding of	64(2)
Papers or documents, order for	
Two days' notice	58(1)(c)
Person authorized to be on the floor	4(9)
Printing	130
Quorum	9
Recall, notice to each senator	17(1)
Clerk may act for Speaker	17(4)
Non-receipt of notice	17(3)
Procedure for calling	17(1)

INDEX

RULE

SENATE, THE (cont'd)	
Restrictions, no implied	2
Sittings	
Definition	4(14)
Emergency (Recall of Senate)	17
Times	5(1)
Unprovided cases, procedure in (<i>See also</i> Objectionable Speeches; Senators)	1
SENATE AMENDMENTS TO COMMONS BILLS	
Commons disagreement with	79(2)
SENATOR' STATEMENTS (<i>See</i> Statements of senator)	
"SHALL" OR "MAY", Use of	4(13)
SITTINGS	
Definition	4(14)
Emergency (Recall of Senate)	17
Times	5(1)
SOCIAL AFFAIRS, SCIENCE AND TECHNOLOGY, STANDING COMMITTEE	87(1)(m)
SPEAK, RIGHT TO	
Exceptional words	54(1)
Only once, exceptions	38(1)
Time limit, general	38(4)
Expiry	38(5)
Two or more rising to, procedure	34

INDEX

RULE

SPEAK, RIGHT TO (cont'd)	
Shall call upon the Senator who first rose	34(1)
Motion to allow another senator to speak	34(2)
Adoption of motion	34(3)
Non-adoption of motion	34(4)
Yielding the floor to another senator, procedure	35
 SPEAKER, THE	
Addressing Senate	56(1)
Adjournment, procedure for	15(2)
Chair, leaves the	
For illness or other cause	10
To address the Senate	56(1,3)
Chair, shall not leave, at 6:00 p.m., after an extended Senators' Statements period	22(9)
Debate participation	55(2)
Decisions	
Appeal	18(4)
Reasons	18(2)
Emergency debate, decided by	61(8)
Leave granted, procedure	62
Emergency sittings, may call	17(1)
Extended time adjournment, procedure	17(2)
Final reply, ensures that every senator wishing to do so has opportunity to speak before	37
Government motion to allocate time	
Agreement among the representatives of the parties to allot	39
Agreement not reached	
Leader of the Government giving notice, placed	

INDEX

RULE

SPEAKER, THE (cont'd)		
on the Orders of the Day under "Government Motions"		40(1)
Time limits in government motion		40(2)
Limitation		40(3)
Procedure		
Order of the Day to which time is allocated		
for debate		40(4)
Consideration of order		40(5)
Interruption		40(6)
Without adjournment or amendment		40(7)
Exception		40(7)
Order of the Day is called, procedure		41(1)
Procedure during debate of government motion		41(2)
Objectionable notices, disallows		65
Order and decorum, preserves		18(1)
Point of order, decides		18(2)
Sufficient arguments		18(3)
Prayers		5(4)
Previous question		49(2)
Private bills rules		123
Question of privilege (<i>See</i> Question of privilege)		
Receives message announcing the arrival of		
certain personage		136(2)
Deferral of standing vote		136(6)
Deferral votes further deferred		136(7)
Interruption of debate to admit personage		136(8)
Interruption of proceedings to read message		136(3)
Resumption of debate		136(9)
Suspension of certain rules		136(5)

INDEX

RULE

SPEAKER, THE (cont'd)	
Suspension of sitting	136(4)
Senators' Statements	
Extended consideration, shall not leave the Chair	22(9)
Shall call for	22(1),44(7)
Speech from the Throne, reports	8
Strangers, may order withdrawal of	20(2)
Suspends the sitting until 5:15 P.M.	7(2)
Time limits on speeches, expiry of, procedure	38(5)
To enter	5(3)
Two or more senators rising to speak, procedure	34
Motion to allow another senator to speak	34(2)
Adoption of motion	34(3)
Non-adoption of motion	34(4)
Visitors, draws the attention of the Senate to the presence of	22(5)
Vote, shall in all cases have a	66(5)
Voting, procedure for	
Sounding of bells for certain votes	67(3)
Sounding of bells for standing vote	67(1)
Standing vote,	67(4)
Adjournment suspended during vote	67(6)
Deferral of	68(1)
Friday extension of deferral	68(3)
No deferrals in relation to subsequent business	68(4)
Normal deferred time	68(2)
Once deferred, not permitted	68(6)
Sounding of bells for same items	68(5)
Order of the Day to which time is allocated for debate	40(4)

INDEX

RULE

SPEAKER, THE (cont'd)	
Consideration of order	40(5)
Interruption	40(6)
Without adjournment or amendment	40(7)
Exception	40(7)
Sounding of bells	67(1)
Taking of vote	67(2)
SPEAKER PRO TEMPORE, THE	11
Acts valid	12
Nomination, Committee of Selection	86(1)(a)
SPECIAL COMMITTEES	
Appointment of	94
Definition	4(3)
Meeting without quorum	90
One day's notice required for	
Motion for the reference of a subject-matter of a bill to	59(1)(e), 75(2)
Sponsoring senator may be member	95(2)
Two days' notice required for	
Motion for adoption of report	58(1)(e)
Motion to appoint	58(1)(d)
SPEECH FROM THE THRONE	
Reported by Speaker the first day of session	8
SPEECH TIME LIMIT	
Bill sponsor, time limit on speeches	38(3)
Expiration of, procedure	38(5)

INDEX

RULE

SPEECH FROM THE THRONE (cont'd)

General time limit 38(4)

STANDING COMMITTEES

Chairmen 89

Definition 4(3)

Ex officio members 88

List of, with terms of reference and quorum stated 87(1)(a-q)

Non-members may attend meeting but shall not vote 92

Number of members 87

One day's notice required for

Motion for adoption of report 59(1)(g)

Motion for the reference of a subject-matter of
a bill to 59(1)(e), 75(2)

Motion to appoint 59(1)(d)

Powers 91

Quorum

Meeting without 90

Residual matters referred to any committee as the

Senate may decide 87(2)

(*See also* Committees and under the name of the different

Standing Committees)

STANDING VOTE (*See* Voting)

STATEMENTS OF SENATOR

Criteria 22(1)

Leave to extend 22(4)

Time limitation 22(8)

Leave to extend remarks 22(6)

22(7)

INDEX

RULE

STATEMENTS OF SENATORS (cont'd)	
Visitors, written notice about distinguished	22(5)
Vote, not permitted during Senators' Statements	22(10)
STRANGERS IN THE SENATE	
Ordered to withdraw	20(2)
SUBCOMMITTEES (<i>See</i> Committees)	
SUBSTANTIVE MOTION (<i>See</i> Motions)	
SUPREME COURT, Private bill referred to	113
SUPPLY BILLS	
Queen's representative, must be recommended by	82
Tacking clauses not allowed	83
TABLING	
Accounts and papers, by order of the Senate	132
Papers and documents	29(1)
Leader of the Government in the Senate	29(3)
Senator	29(4)
Recording	29(2)
TERM OF APPOINTMENT OF SENATORS TO VARIOUS COMMITTEES	86(3)
TIME ALLOCATION	
Agreement among the representatives of the parties to allot	39

INDEX

RULE

TIME ALLOCATION (cont'd)

Agreement not reached

Leader of the Government giving notice, placed on
the Orders of the Day under "Government Motions" 40(1)

Time limits in government motion 40(2)

Limitation 40(3)

Procedure

Order of the Day to which time is allocated
for debate 40(4)

Consideration of order 40(5)

Interruption 40(6)

Without adjournment or amendment 40(7)

Exception 40(7)

Order of the Day is called, procedure 41(1)

Procedure during debate of government motion 41(2)

TIME LIMIT (*See* Speech time limit)

TRANSPORT AND COMMUNICATIONS,
STANDING COMMITTEE

87(1)(j)

TWO DAYS' NOTICE (*See* Notices)

VOTING

Adjournment suspended during 67(6)

Equal vote deemed to be negative 66(5)

No debate after vote called 69(2)

Procedure 66(1-3),67(4)

Requirement for 69(1)

Senator abstaining 66(4)

INDEX

RULE

VOTING (cont'd)

Speaker's decision final	66(2)
Speaker shall in all cases have a vote	66(5)
Standing vote	
Can be requested by two senators	66(3)
Deferral of	68(1)
Daily Routine of Business	23(3)
No deferrals in relation to subsequent business	68(4)
Normal deferred time	68(2)
Friday extension deferral	68(3)
Once deferred, not permitted	68(6)
Not permitted during Senators' Statements	22(10)
Procedure	66(1-3)
Bells	67(1)
One sounding of bells for same item	68(5)
Order of the Day to which time is allocated for debate	40(4)
Consideration of order	40(5)
Interruption	40(6)
Without adjournment or amendment	40(7)
Exception	40(7)
Voice vote	66(1)
Withdrawal or amendment of vote	69(3)

WHIP

Leave to extend time for Senators' Statements, may request	22(8)
Standing vote be deferred, may request	68(1)
Friday extension of deferral, Chief Government Whip may again defer the vote	68(3)

INDEX

RULE

"WRITING" OR "WRITTEN", Definition

4(15)

**RÈGLEMENT DU
SÉNAT DU CANADA**

INDEX FRANÇAIS

Règlement du Sénat du Canada

INDEX

RÈGLE

ABSENCE DE QUORUM AU SÉNAT	9(3)
ABSENCE D'UN SÉNATEUR	
Durant deux sessions consécutives, Greffier doit faire rapport au Sénat	135
ABSENCE DU PRÉSIDENT	10
Greffier peut agir aux fins de l'article 17 (Rappel du Sénat)	17(4)
Validité des actes du Président à titre provisoire	12
<i>(Voir aussi: Président à titre provisoire)</i>	
ADRESSE AU GOUVERNEUR GÉNÉRAL	
Avis de deux jours pour certaines motions	58(1)b)
Prérogative royale, document concernant la, déposé sur le bureau	133
<i>(Voir aussi: Gouverneur général)</i>	
AFFAIRES COURANTES	22
Ordre du jour	23(6-8),27
Recevabilité des questions de privilège et des rappels au Règlement	23(1)
Report des votes par appel nominal	23(3)
AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMITÉ PERMANENT	87(1)h)
AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSTITUTIONNELLES, COMITÉ PERMANENT	87(1)k)

INDEX

RÈGLE

AFFAIRES SOCIALES, SCIENCES ET TECHNOLOGIE, COMITÉ PERMANENT	87(1)m)
AGRICULTURE ET FORÊTS, COMITÉ PERMANENT	87(1)n)
AJOURNEMENTS	
«Affaires du gouvernement»	6(3),50(2)
«Autres affaires»	6(4)
Autres que quotidien, ou prévu à certains articles, avis d'un jour requis	59(1)h)
Débat, aucun préavis n'est requis	60(7)
Heure	13(1)
Minuit	6(1)
Motion	50(1)
Toujours recevable	15(1)
Motion au cours d'un débat	49(1)
Aucun préavis n'est requis	60(7)
Motion en vue d'un débat d'urgence, procédure	62
Prolongation	17(2)
Quorum, faute de	9(3)
Quotidien, heure ordinaire	
À 18 heures	13(1)
Exception	13(2)
Définition	4(1)
Rappel du Sénat	
Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure ¹	17(1)
Sénateurs doivent rester debout à leur siège jusqu'à ce que le Président ait quitté la Chambre	16

INDEX

RÈGLE

AJOURNEMENTS (suite)

Suspension

Après le vote différé

7(1)

Jusqu'à la fin du vote

67(6)

Vendredi après-midi

6(2)

Vendredi au lundi, aucun préavis n'est requis

60(7)

APPEL DES DÉCISIONS DU PRÉSIDENT

18(4)

ATTRIBUTION DE TEMPS

Entente, sans débat ou amendement

39

Sans entente

Leader du gouvernement peut donner avis d'une
motion, inscrite sous «Motions du gouvernement»

40(1)

Délai fixé par la motion du gouvernement

40(2)

Restriction

40(3)

Procédure

Ordre du jour auquel on attribue du temps

40(4)

Étude de l'ordre

40(5)

Interruption

40(6)

Sans ajournement ou amendement

40(7)

Exception

40(7)

Ordre du jour est appelé

41(1)

Durant le débat sur la motion

41(2)

AVIS DE DEUX JOURS (Voir: Avis de Motions)

AVIS DE MOTIONS

Abroger une motion, avis de cinq jours requis

64(2)

Avis au nom d'un sénateur absent

57(3)

INDEX

RÈGLE

AVIS DE MOTIONS (suite)

Avis de deux jours	
Certaines motions	58(1)
Définition	4(8)
Interpellations	58(2)
Avis d'un jour--	
Amendement important à un projet de loi privé	59(1)c)
Ce qui échappe aux articles 58 ou 60	59(1)j)
Certaines motions	59(1)
Définition	4(8)
Irrégularités, rectification	59(2)
Expressions malséantes, refusé par le Président	65
Motions n'exigeant pas de préavis	
Autres motions de pure forme ou non litigieuses	60(18)
Certaines motions	60
Question de privilège	60(10)
Questions orales	24(1)
Procédure	
Ajournement	15(2)-15(5), 16
Attribution de temps (<i>Voir</i> Attribution de temps)	
Avis du gouvernement portant renvoi, Leader du gouvernement donne	75(2)
Inscrit sous «Affaires du gouvernement»	75(3)
Débat d'urgence	62
Interpellation ou motion de fond	57(1)
Motion du gouvernement en vue d'une attribution de temps	41(1)
Durant le débat sur la motion du gouvernement	41(2)
Porter un sujet à l'attention du Sénat	57(2)
Projet de loi, renvoi du sujet à un comité	75(1)

INDEX

RÈGLE

AVIS D'UN JOUR (<i>Voir: Avis de motions</i>)	
BANQUES ET COMMERCE, COMITÉ PERMANENT	87(1)1
BARRE DU SÉNAT	
Dispositions spéciales relatives au vote	67(4)
Sièges réservés aux anciens membres du Sénat et aux députés hors de la	127
CHAMBRE DES COMMUNES	
Comparution d'un sénateur ou d'un fonctionnaire devant la	125(1)
Comparution volontaire	125(4)
Sanction pour se présenter sans permission	125(3)
Discours à la, ne doivent pas être cités par les sénateurs, exceptions	47
<i>Journaux</i> , faculté de compulsier les	126
Messages entre les deux Chambres, transmissions des, dispositions prises/par le Greffier du Sénat	124
Projets de loi (<i>Voir: Projets de loi privés</i>)	
Sièges réservés aux anciens membres du Sénat et aux députés hors de la barre du Sénat	127
CHEF ADJOINT DE L'OPPOSITION (<i>Voir: Chef de l'Opposition au Sénat</i>)	
CHEF DE L'OPPOSITION AU SÉNAT	
Chef adjoint de l'Opposition au Sénat	4(7)
Débat, temps de parole illimité	38(2)
Définition	4(7)

INDEX

RÈGLE

CHEF DE L'OPPOSITION AU SÉNAT (suite)

Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection	88
Signe les avis de changement de la composition des comités afférents aux membres de l'Opposition	86(5)b)

CITATIONS D'UN DISCOURS DES COMMUNES

Permis aux sénateurs de résumer le contenu d'un discours mais ne peuvent citer un passage, exceptions	47
--	----

COMITÉ DE SÉLECTION

Durée du mandat des sénateurs nommés à un comité	86(3)
Institué au début de chaque session	86(1)
Membres d'office	88
Nomination du président <i>pro tempore</i>	86(1)a)
Rapport distinct	86(2)

COMITÉ PARTICULIER, Définition 4(2)

COMITÉ PLÉNIER

Aucun amendement important à un projet de loi privé ne peut être apporté sans préavis	121
Comportement des sénateurs	84
Définition	4(2)
Délibérations consignées aux <i>Journaux du Sénat</i>	85(3)
Motion n'exigeant pas de préavis	
Formation du Sénat en Comité plénier	60(16)
Remise à l'étude d'un article déjà adopté d'un projet de loi	60(15)

INDEX

RÈGLE

COMITÉ PLÉNIER (suite)

Motion portant que le Président quitte le fauteuil ou fasse rapport de l'état de la question	85(2)
Adoptée	85(2)c)
Mise aux voix sans débat ni amendement	85(2)a)
Rejetée	85(2)b)
Ordre aux étrangers de se retirer, le Président peut donner	20(2)
Participation d'un ministre	21
Procédure à suivre en	85
Projets de loi privés rapportés, ne peuvent être renvoyés au, sauf sur ordre du Sénat	120
Règles à suivre en	85(1)

COMITÉS

Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	118
Ajournements de temps à autre et d'un lieu à un autre	96(1)
Budgets	104
Cas non prévus, procédure dans les	1(1)
Comportement des sénateurs	84
Composition	
Changement, Avis à déposer auprès du greffier	86(4)
Membres d'office de tous les comités permanents	88
Sénateurs non-membres peuvent participer mais ne peuvent voter	92
Définition	4(2)
Directeur, Examineur des pétitions	108(1)
Financement	104
Motion en comité, n'a pas besoin d'être appuyée	97(3)

INDEX

RÈGLE

COMITÉS (suite)

Motion pour une instruction à un, avis d'un jour requis	59(1)f
Organisation, réunion pour le choix d'un président	89
Pouvoirs	91
Présidents	89
Procédures dans les cas non prévus	1(1)
Procédures et pratiques spéciales, approuvées par le Sénat	97(7)
Projets de loi privés, affichage quotidien de la liste	118
Public admis aux réunions	93(1),93(5)
Exception	93(2)
Quorum (<i>Voir: Quorum</i>)	
Radiodiffusion des délibérations	
Autorisation	131
Autres arrangements faits par le Président	131(2)
Rapports	
Aucun débat permis lors de la présentation d'un Comité spécial non reconstitué	98(2)
Conclusions approuvées par la majorité	97(2)
Dépenses	
Présentation du relevé par le Président	105(4)
Publication du relevé dans les <i>Procès-verbaux</i>	105(5)
Relevé définitif	105(1-2)
Relevé provisoire	105(3)
Déposé à titre d'information seulement	98(3)
Interdiction de fumer	97(8)
Présentés par le président	98(1)
Projets de loi	
Avec amendements	98(5)
Explication des amendements	100

INDEX

RÈGLE

COMITÉS (suite)

Rapport de ne pas en poursuivre davantage l'étude rayé du <i>Feuilleton</i>	101
Rapport exigé	99
Sans amendement	98(4)
Représentations provinciales aux comités du Sénat	Ann. I
Réunion sans quorum	90
Séances	
Durant l'ajournement du Sénat	96(2-3)
Quand le Sénat siège	96(4)
Sénateur prenant la parole en comité	97(6)
Sénateurs désignés	
Nommés pour la durée de la session	86(3)
Par le Comité de sélection	86(1)b
Président à titre temporaire	86(2)
Signature d'un projet de loi modifié	102
Sous-comités	93(3)
À huis clos	93(3)a
Composition	97(5)
Constitution	97(4)
Publics	93(3)b
Quorum	97(5)
Règles	97(4)
Témoins, indemnisation, paiement	103
Vote, majorité, voix égales	97(1)
<i>(Voir aussi: Comité de sélection; Comité des privileges, Règlement et procédure; Comité plénier et Comités mixtes, permanents, législatifs et spéciaux)</i>	

COMITÉS LÉGISLATIFS

87(3)

INDEX

RÈGLE

COMITÉS MIXTES

Admission du public	93(4)
Bibliothèque du Parlement	87(1)a)
Définition	4(2)
Examen de la réglementation	87(1)d)
Impressions	87(1)b)
Langues officielles	87(1)e)
Restaurant	87(1)c)
<i>(Voir aussi: Comités)</i>	

COMITÉS PERMANENTS

Avis d'un jour est requis pour	
Motion de renvoi du sujet d'un projet de loi à	59(1)e),75(2)
Motion pour institution	59(1)d)
Motion pour l'adoption d'un rapport	59(1)g)
Définition	4(2)
Liste, attributions et quorum	87(1)a-q)
Membres d'office	88
Nombre de membres	87
Non-membres peuvent assister aux réunions mais n'ont pas droit de vote	92
Pouvoirs	91
Président	89
Quorum	
Réunion sans	90
Sujets non attribués sont renvoyés, selon ce qu'en décide le Sénat, à n'importe quel comité	87(2)
<i>(Voir aussi: Comités et sous le nom des différents comités permanents)</i>	

INDEX

RÈGLE

COMITÉS SPÉCIAUX

Avis de motion	
Deux jours	
Motion pour institution	58(1)d)
Motion pour l'adoption d'un rapport	58(1)e)
Un jour	
Motion de renvoi du sujet d'un projet de loi à	59(1)e), 75(2)
Définition	4(2)
Institution	94
Motionnaire peut faire partie	95(2)
Réunion sans quorum	90

COMMUNES, AMENDEMENTS APPORTÉS AUX PROJETS DE LOI DU SÉNAT

Désapprouvés par le Sénat	79(1)
Nomination d'un comité pour étude	79(2)
Préavis non requis pour motion	60(9)
Projets de loi privés, amendements déferés à un Comité plénier ou au comité qui avait été chargé d'examiner le projet de loi en premier lieu	122

COMMUNES, CHAMBRE DES (*Voir: Chambre des communes*)

COMPORTEMENT

Façon de prendre la parole	33
Paroles répréhensibles	54(1)
Peut céder la parole à un autre sénateur	35(1)
Lors de l'ajournement	16
Lorsque le Président se lève	18(5)

INDEX

RÈGLE

COMPORTEMENT (suite)	
Lorsque le Sénat siège	19
Rappelés à l'ordre	51
COMPORTEMENT EN COMITÉ	97(6)
COMPORTEMENT EN COMITÉ PLÉNIER	84
CONFÉRENCE	
Droit de parole	80
Libre	79(4)
S'il y a désaccord, peut être tenue entre les deux Chambres en respectant les amendements au projet de loi	79
COUR SUPRÊME, Projet de loi privé déferé à la	113
DÉBAT	
Ajournement du	50(1)
Co-motionnaire peut prendre la parole à toute étape ultérieure	42
Interrogations, aucun sur de simples	43
Ministre, participation, au	21
Motion durant le, admissibilité	49(1)
Motionnaire peut prendre la parole à toute étape ultérieure	42
Président, participation, au	56(2)
Question en discussion, lecture de la	48
Réplique définitive, clos par	37
Urgence	61

INDEX

RÈGLE

DÉBAT (suite)

Avis et conditions	61(1)
Non-réception par aucun sénateur	61(3)
Déterminée par le Président	61(8)
Discussion selon l'ordre de réception des avis	61(4)9
Distribution et traduction de l'avis, Greffier s'occupe	61(2)
Étude des avis	61(9)
Justification	61(5-6)
Étude de la justification	61(7)
Urgence, consentement	62(1)
Aucune autre motion n'est recevable	62(7)
Exception	62(7)
Interventions limitées	62(8)
Le vendredi	62(2)
Ordre du jour épuisé	62(3)
Le vendredi	62(3)b
Ordre du jour n'est pas épuisé	62(4)
Le vendredi	62(4)b
Retrait	62(5)a
Une seule motion recevable par séance	62(6)
<i>(Voir aussi: Motions; Sénateurs)</i>	

DÉBATS DU SÉNAT, Document déposé 29(5)

DÉBATS D'URGENCE (Voir: Débat--Urgence)

DÉCLARATION DES QUALITÉS REQUISES DOIT ÊTRE FAITE ET
REMISE AU GREFFIER DU SÉNAT 137

INDEX

RÈGLE

DÉCLARATIONS DES SÉNATEURS	22(1)
Aucun vote par appel nominal	22(10)
Intervention limitée	22(6)
Permission de poursuivre	22(7)
Permission de prolonger la durée des	22(8)
Présence de visiteurs dans la tribune, avis écrit	22(5)
Teneur	22(4)
DÉCORUM AU SÉNAT, Le Président doit maintenir le	18(1)
DÉFINITIONS, À moins que le contexte ne l'indique autrement	4
DÉLIBÉRATION INTERMÉDIAIRE, définition	4(3)
DEMANDE DE RÉPARATION	53
DÉPÔT	
Consignation aux <i>Procès-verbaux</i>	29(2)
Comptes et documents	132
Documents émanant du gouvernement	29(3)
Documents et pièces, par ordre du Sénat	29(1)
Leader du gouvernement au Sénat	29(3)
Sénateur	29(4)
DEUX JOURS D'AVIS (<i>Voir: Avis de motions</i>)	
«DEVRA» OU «DOIT», Emploi de	4(4)
DISCOURS	
Durée générale des discours	38(4)

INDEX

RÈGLE

DISCOURS (suite)	
Greffier doit informer le Président de la fin prévue	38(5)
Parrain d'un projet de loi	38(3)
<i>(Voir aussi: Parole)</i>	
DISCOURS DU TRÔNE	
Le Président en fait rapport le premier jour de la session	8
DISCOURS RÉPRÉHENSIBLES	
Demande de réparation	53
Interdit	52
Paroles répréhensibles	54
Rétractation et excuses	54(2)
Sénateur rappelé à l'ordre	51
DISPUTE, INTERVENTION DU SÉNAT EN CAS DE	55
DOCUMENTS DÉPOSÉS SUR LE BUREAU	
Le Greffier du Sénat doit communiquer au leader du gouvernement toutes demandes faites par le Sénat, de dépôt de,	132
«DOIT» OU «DEVRA», Emploi de	4(4)
DROIT DE PAROLE (<i>Voir Parole</i>)	
DURÉE DU MANDAT DES SÉNATEURS NOMMÉS À UN COMITÉ	86(3)
«ÉCRIT», Définition	4(5)

INDEX

RÈGLE

ÉNERGIE, ENVIRONNEMENT ET RESSOURCES NATURELLES, COMITÉ PERMANENT	87(1)p)
ÉTRANGERS AU SÉNAT, Ordre de se retirer	20(2)
FINANCES NATIONALES, COMITÉ PERMANENT	87(1)i)
FRAIS À VERSER, projet de loi privé	111
GENTILHOMME HUISSIER DE LA VERGE NOIRE Un sénateur ou fonctionnaire qui se présente devant les Communes sans permission peut être confié à la garde du	125(3)
GOUVERNEMENT, LEADER ADJOINT (<i>Voir: Leader du Gouvernement au Sénat</i>)	
GOUVERNEMENT, LEADER DU, AU SÉNAT (<i>Voir: Leader du Gouver- nement au Sénat</i>)	
GOUVERNEUR GÉNÉRAL Accès au Sénat, pour donner la sanction royale, pour proroger ou dissoudre le Parlement	136
Un exemplaire certifié des <i>Procès-verbaux</i> transmis chaque jour au (<i>Voir aussi: Adresse au</i>)	128
GREFFIER DU SÉNAT Déclaration des qualités requises Rapport à ce sujet, déposé par le	137

INDEX

RÈGLE

GREFFIER DU SÉNAT (suite)

Remettre au	137
Comités	
Changement à la composition des, déposé auprès du	86(4)
Organisation, convoque la réunion d'	89
Débat d'urgence, fait traduire et distribuer l'avis	61(2)
Dépôt de documents, communique au Leader du Gouvernement	
toute demande de	132
Dépôt de documents, rapports, au Sénat, déposés	
auprès du	29(1)
Fin prévue d'une intervention, doit informer le Président	38(5)
Message entre les Communes et le Sénat, prendre	
dispositions requises pour transmission et réception	124
Pétitions, déclarations statutaires concernant les,	
faire parvenir	107(4)
<i>Procès-verbaux</i> , certifie les, de chaque jour de séance	128
Projet de loi et frais, dépôt	111
Projets de loi privés	
Affichage quotidien d'une liste des projets de loi	
renvoyés devant les comités	118
Publication du texte des règles dans la <i>Gazette du</i>	
<i>Canada</i>	106
Question de privilège	
Avis écrit	44(3)
Le vendredi	44(4)
Avis oral	22(3)
Distribution et traduction des avis	44(5)
Radiodiffusion des délibérations du Sénat ou de ses	
comités	131
Recettes et dépenses, communique au Sénat un état	

INDEX

RÈGLE

GREFFIER DU SÉNAT (suite)	134
détaillé des	103
Témoins convoqués devant les comités, autorise rétribution	4(1)
HEURE ORDINAIRE DE L'AJOURNEMENT, Définition	
IMPRESSIONS	
Appartient au Sénat de prescrire	130
<i>Journaux</i> , reliés avec index complets après chaque session	129
INSTRUCTIONS À UN COMITÉ	
Avis d'un jour pour une motion	59(1)f
Motion sujet à débat	63(1)f
INTÉRÊT PÉCUNIAIRE, SÉNATEUR AVEC UN	
Ne doit pas être admis à voter sur une question dans laquelle il a quelque	66(4)
Ne peut siéger à un comité saisi de l'affaire	95(1)
INTERPELLATION	
Avis de deux jours requis	58(2)
Avis donné par un sénateur au nom d'un autre sénateur	57(3)
Définition	4(6)
Droit de réplique définitive	36
Modification avec permission	31
Préambule par écrit, inadmissibilité	30
Procédure à suivre pour donner un avis d'	57(1)
Retrait, avec permission du Sénat	31

JOURNAUX DU SÉNAT

juillet 1993

18

INDEX

RÈGLE

Communes, faculté d'être compulsés par les	126
Délibérations intermédiaires	4(3)
Procès-verbaux du comité plénier doivent être consignés aux	85(3)
<i>Procès-verbaux</i> , un exemplaire des, transmis chaque jour au Gouverneur général	128
Reliés, comportant index complets après chaque session	129
 LEADER ADJOINT DU GOUVERNEMENT (<i>Voir: Leader du Gouvernement au Sénat</i>)	
 LEADER DE L'OPPOSITION AU SÉNAT (<i>Voir: Chef de l'Opposition au Sénat</i>)	
 LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT	
Affaires du gouvernement, établit la priorité	28(1)
Attribution du temps sur entente, sans débat ou amendement	39
Délai fixé par la motion du gouvernement	40(2)
Restriction	40(3)
Avis du gouvernement portant renvoi, donne	75(2)
Inscrit sous «Affaires du gouvernement»	75(3)
Définition	4(7)
Dépôt de documents sur le Bureau, considérés déposés et présentés au Sénat	29(3)
Leader adjoint du gouvernement au Sénat	4(7)
Membre d'office de tous les comités permanents et du Comité de sélection	88
Ordres de dépôts de documents	

INDEX

RÈGLE

LEADER DU GOUVERNEMENT AU SÉNAT (suite)	132
En est informé par le Greffier	
Production de documents, peut présenter motion sans préavis	60(17)
Projet de loi, renvoi du sujet à un comité	75(1)
Signe les avis de changement de la composition des comités afférents aux membres du gouvernement	86(5)a)
Temps de parole illimité des leaders	38(2)
MANDAT, DURÉE (<i>Voir: Durée du mandat</i>)	
MÉDIA D'INFORMATION (<i>Voir: Question de privilège</i>)	
MESSAGES, Transmission de	124
MINISTRE RESPONSABLE D'UN MINISTÈRE	
Faculté de participer aux débats	21
Membre d'un comité	Ann. III
Peut proposer, sans préavis, production immédiate de documents	60(17)
MOTION DE FOND (<i>Voir: Motions</i>)	
MOTIONS	
Ajournement d'un débat	50(1)
Au cours d'un débat	49(1)
Avec débat	63(1)
Avis de (<i>Voir: Avis de motions</i>)	
Définition	4(8)
De fond	4(8)
juillet 1993	20

INDEX

RÈGLE

MOTIONS (suite)

Avec débat	63(1)a
Avis d'un jour requis	59(1)i
Définition	4(8)
Procédure à suivre pour avis de motion de	57(1)
Dilatoires	23(4)
Sans débat	63(1)a
Doit être appuyée	32
Droit de parole aux motionnaires subséquentement	42
Droit de réplique définitive	36
Modifiée, avec permission	31
Préambule, inadmissibilité d'un	30
Procédurale	23(4)
Sans débat	63(1)a
Question de privilège	44
Question préalable	
Aucun avis requis	60(4)
Définition	4(8)
Procédure	49(2)
Question résolue, aucune motion permise sur une	64(1)
Retirée, avec permission	31
Sans débat	63(2)
«ORDONNÉ PAR LE SÉNAT», Définition	4(9)

ORDRE DU JOUR

Affaires du gouvernement	27(1)
Appel à midi le vendredi	23(5)b
à 20 heures	23(5)a
Attribution de temps (<i>Voir Attribution de temps</i>)	

INDEX

RÈGLE

PAROLE (suite)	
Peut céder la parole à un autre sénateur	35
PÊCHES, COMITÉ PERMANENT	87(1)o)
PÉRIODE DE QUESTIONS	
Débat interdit	24(4)
Préambule interdit	26
Procédure	23(7-8)
Question écrite	25
Adressée par écrit au Greffier du Sénat	25(1)
Inscrite au <i>Feuilleton</i> jusqu'à ce qu'elle reçoive une réponse	25(1)
Préambule interdit	26
Réponse à, imprimée dans les <i>Débats du Sénat</i>	25(2)
Question prise à titre d'observation	24(3)
Questions qui peuvent être posées	24(1)a-c)
Questions supplémentaires	24(2)
Recevabilité des questions de privilèges et des rappels au Règlement	23(1)
Remarques explicatives	24(4)
(<i>Voir aussi: Questions orales</i>)	
PERMISSION DU SÉNAT, Définition	4(10)
«PERSONNE», Définition	4(11)
«PERSONNE AUTORISÉE À ÊTRE DANS LA CHAMBRE DU SÉNAT», Définition	4(11)

INDEX

RÈGLE

«PÉTITION», Définition	4(12)
PÉTITIONS POUR PROJETS DE LOI PRIVÉS	
Déclaration formelle	107(4)
Demande	107
Examineur des	108(1)
Fréquence de publication	107(3)
Pétition pour un projet de loi privé, dépôt du projet de loi, droits et frais à verser	111
Publication d'avis--	
Dans la <i>Gazette du Canada</i>	107(1)
Dans les <i>Journaux</i>	107(2)
Publication du texte des règles dans la <i>Gazette du Canada</i>	106
Rapport au sujet des	108(2)
Signature	
Au nom d'une assemblée publique	72
Par un particulier	70
Par une société	71
Suspension de règles	109
PEUPLES AUTOCHTONES, COMITÉ PERMANENT	87(1)q)
«PEUT» OU «POURRA», Emploi de	4(4)
PLAINTES CONTRE MÉDIAS D'INFORMATION (<i>Voir: Question de privilège</i>)	
PRÉAMBULE	
Inadmissibilité d'un, à motion ou interpellation	30
juillet 1993	24

INDEX

RÈGLE

PRÉROGATIVE ROYALE

Document concernant la, déposé sur le bureau 133

PRÉSIDENT, LE

Ajournement, procédure 15(2)

 Prolongation, procédure 17(2)

Avis malséant non permis 65

Débat, participation au 55(2)

Débat d'urgence, déterminé par le 61(8)

 Consentement, procédure 62

Décisions

 Appel 18(4)

 Justification 18(2)

Déclarations des sénateurs

 Appel 22(1),44(7)

 Prolongation, garde le fauteuil après 18 heures 22(9)

Dignitaires, reçoit le message annonçant l'arrivée 136(2)

 Interruption des délibérations pour laisser
 entrer un dignitaire 136(8)

 Interruption des travaux pour la lecture d'un
 message 136(3)

 Nouveau report du vote 136(7)

 Report du vote 136(6)

 Reprise des travaux 136(9)

 Suspension de certaines règles 136(5)

 Suspension de séance 136(4)

Discours du Trône, fait rapport du 8

Entrée du 5(3)

Étrangers, peut sommer les, de se retirer 20(2)

INDEX

RÈGLE

PRÉSIDENT, LE (suite)

Fauteuil, quitte le	
Pour cause de maladie ou autre raison	10
Pour prendre la parole au Sénat	56(1,3)
Interventions, dépassent le temps prévu, procédure	38(5)
Motion du gouvernement pour l'attribution de temps sur entente	
Consentement des partis au Sénat	39
Non-consentement	
Leader du gouvernement peut donner avis d'une motion, inscrite sous «Motions du gouvernement»	40(1)
Délai fixé par la motion du gouvernement	40(2)
Restriction	40(3)
Procédure	
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Étude de l'ordre	40(5)
Interruption	40(6)
Sans ajournement ou amendement	40(7)
Exception	40(7)
Motion du gouvernement est appelée, procédure	41(1)
Procédure durant le débat sur la motion	41(2)
Ordre et décorum, doit maintenir	18(1)
Prenant la parole	56(1)
Prières	5(4)
Projet de loi privé, règles	123
Question de privilège (<i>Voir</i> Question de privilège)	
Question préalable	49(2)
Rappels au Règlement, tranche	18(2)
Arguments suffisants	18(3)
Réplique-définitive, doit s'assurer que tout sénateur	

INDEX

RÈGLE

PRÉSIDENT, LE (suite)

qui veut prendre la parole ait l'occasion de le faire avant la	37
Séances d'urgence, peut convoquer	17(1)
Sénateurs	
Deux ou plusieurs sénateurs demandant le droit de parole, procédure	34
Président doit donner la parole à celui qu'il juge s'être levé le premier	34(1)
Motion donnant la parole à un autre sénateur	34(2)
Adoption de la motion	34(3)
Rejet de la motion	34(4)
Suspension de la séance jusqu'à 17 h 15	7(2)
Visiteurs dans la tribune	22(5)
Vote	
Président peut toujours voter	66(5)
Procédure	
Timbre d'appel pour certains votes	67(3)
Timbre d'appel pour un vote par appel nominal	67(1)
Vote par appel nominal	67(4)
Ajournement suspendu pour le vote	67(6)
Différé	68(1)
Aucun vote sur les affaires subséquentes n'est différé	68(4)
Durée normale du report du vote	68(2)
Prolongation du délai le vendredi	68(3)
Qu'une fois	68(6)
Timbre ne sonne qu'une fois sur le même sujet	68(5)
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Aucun ajournement ou amendement	40(7)

INDEX

RÈGLE

PRÉSIDENT, LE (suite)	
Exception	40(7)
Étude des questions	40(5)
Interruption	40(6)
Timbre d'appel	67(1)
Tenue du vote	67(2)
PRÉSIDENT, LE (à titre provisoire)	11
Nomination, Comité de sélection	86(1)a
Validité des actes	12
PRÉSIDENTS DE COMITÉ	
Ajournement quotidien	13(1)
Choix par le comité à la réunion d'organisation	89
Dépenses, dépôt des rapports	105
Radiodiffusion, autres arrangements	131(2)
Rapports de comité présentés au Sénat	98(1)
Signature d'un projet de loi modifié et des divers amendements	102
PRIVILÈGE (<i>Voir: Question de</i>)	
PRIVILÈGES DU SÉNAT, SÉNATEUR DOIT PRÉSERVER	44(1)
PRIVILÈGES, RÈGLEMENT ET DE LA PROCÉDURE, COMITÉ PERMANENT	
Mandat	87(1)f(i-iii)
Questions de privilège, soumis au	44(7), 87(1)f(ii)
Quorum	87(1)f
juillet 1993	28

INDEX

RÈGLE

PROCÉDURE AU SÉNAT

Cas non prévus	1
Ordre quotidien des travaux	23(5-8),27
Période de questions	23(7-8)
Premier jour	8
Travaux ajournés à la séance suivante	9(4)
<i>(Voir aussi: Projets de loi, Interpellations, Motions, Vote, Modalités du)</i>	

PROCÈS-VERBAUX

Changement de composition d'un comité	86(4)
Dépôt de documents	29(2,5)
Exemplaire transmis chaque jour au Gouverneur général	128
Relevés des dépenses des comités doivent figurer aux	105(5)
<i>(Voir aussi: Journaux du Sénat)</i>	

PROJET DE LOI pour la forme (fictif)

Lu le premier jour de chaque session	8
--------------------------------------	---

PROJETS DE LOI

Amendements des Communes désapprouvés par le Sénat	79(1)
Amendements du Sénat désapprouvés par les Communes	79(2)
Avis de motion	
Aucun préavis	
Amendement d'un projet de loi public par les Communes	79(3)
Première lecture	60(12)
Remise à l'étude, en Comité plénier, d'un article déjà adopté	60(15)
Avis de deux jours	
Deuxième lecture	58(1)f

INDEX

RÈGLE

PROJET DE LOI (suite)

Avis d'un jour	
Amendement substantiel à un projet de loi rapporté par un comité	59(1)c)
Troisième lecture	59(1)b)
Conférence	79(3)
Conférence libre	79(4)
Définition	4(13)
Discours	
Durée générale	38(4)
Projet de loi	38(3)
Droit de présenter	74(1)
Fictif, premier jour de toute session	8
Modification d'une loi	
Forme d'un projet de loi	73(1-2)
Note explicative sur la page de droite	73(3)
Partie modificatrice du projet de loi	73(2)
Réimpressions de projets de loi	73(4)
Modifié en comité, signé par le président	102
Parrain de projet, durée des discours	38(3)
Pour la forme	
Premier jour de toute session	8
Première lecture, pure formalités, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)
Procédure	
Deuxième lecture, débat sur le principe	76
Première lecture et impression	74(2)
Présentation	74(1)
Reconsidération d'un article	78
Troisième lecture et adoption	77

PROJETS DE LOI (suite)

Rapport d'un comité recommandant des amendements à un projet de loi	
Avis de motion pour examen est requis	98(5)
Obligation	99
<i>(Voir aussi: Comités-rapports)</i>	
Subsides <i>(Voir: Projets de loi de subsides)</i>	
Un seul de même objet dans la même session	81
<i>(Voir aussi: Projets de loi privés)</i>	

PROJETS DE LOI DE SUBSIDES

Dispositions étrangères, exclusion de	83
Recommandations par le représentant de la Reine	82

PROJETS DE LOI PRIVÉS

Communes	
Pétitions non-reçues par le Sénat	115
Rapport par le comité du Règlement et de la procédure	115
Cour suprême, renvoi à	113
Délai avant étude en comité	116
Dépôt du projet de loi et frais à verser	111
Juridiction, question de,	112
Personnes atteintes par, droit de présence au comité	119
«Registre des projets de loi privés»	117
Règles	123
Sénat	
Affichage quotidien des listes des projets de loi privés devant les comités	118
Amendement émanant des Communes	79(1)
Amendement substantiel, aucun ne peut être proposé en	

INDEX

RÈGLE

PROJETS DE LOI PRIVÉS (suite)

Comité plénier ou en troisième lecture sans préavis	121
Comité, renvoi à un, après deuxième lecture	114
Comité plénier, aucun renvoi, sauf sur ordre du Sénat	120
Délai avant étude en comité	116
Première lecture, pure formalité, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)
Présentés, précédés d'une pétition	110
<i>(Voir aussi: Pétitions pour projets de loi privés)</i>	

PROJETS DE LOI PUBLICS

Première lecture, pure formalités, sans débat ni vote par appel nominal	23(2)
--	-------

QUESTION

Définition	4(8)
Lecture, demande de	48
Motion n'exigeant pas de préavis	
Amendement à une question	60(1)
Remise d'une question	60(3)
Renvoi d'une question à un comité	60(2)
Préalable	
Définition	4(8)
Motion n'exigeant pas de préavis	60(4)
Procédure	49(2)
Prise à titre d'observation	24(3)

QUESTION DE PRIVILÈGE

Avis	
Distribution et traduction des avis par le Greffier	44(5)

INDEX

RÈGLE

QUESTION DE PRIVILÈGE (suite)	
Non-réception d'un avis	44(6)
Écrit	44(3)
Pour le vendredi	44(4)
Oral	22(3)
Motion pour demander au Sénat de répondre à la plainte ou pour soumettre la question au Comité des privilèges, du règlement et de la procédure	44(7)
Pour le vendredi	44(4)
Critères d'admissibilité	44(1)
Défaut de soulever la question à la première occasion	44(2)
Étude	44(8)
Bien-fondé jugé par le Président	44(12)
Le vendredi	44(9)
Ordre de réception	44(10)
Débattues à tour de rôle	44(11)
Motion sur le suivi à donner	45(1)
Débat	
Ajournement à la fin du débat	45(8)
Ordre du jour n'est pas épuisé, procédure	45(9)
Durée des interventions	45(5)
Motion d'ajournement et poursuite du débat	45(6)
Procédure selon l'article 18(3) du Règlement	44(11)
Tenue du débat sur la motion	45(3)
Le vendredi	45(4)
Vote demandé par le Président après au plus trois heures de débat	45(7)
Proposition de la motion	45(2)
Plaintes contre les médias	46
Recevabilité	23(1)

INDEX

RÈGLE

QUESTION PRÉALABLE

Aucun préavis	60(4)
Définition	4(8)
Procédure	49(2)

QUESTIONS ORALES

Aucun avis n'est requis	24(1)
Débat interdit, brèves explications	24(4), 43
Préambules inadmissibles	26

QUORUM

Au Sénat	
Absence de	9(3)
Appel	9(2)
Entrée du Président	5(3)
Quinze sénateurs, y compris le Président	9(1)
En comité	
Comités permanents	87
Comités spéciaux	90
Nécessaire lorsqu'un comité est appelé à se prononcer sur une question, une résolution ou à rendre une décision	90
Réunions sans quorum	90
Sous-comités	97(5)

RADIODIFFUSION

Délibérations publiques du Sénat ou de ses comités	131
--	-----

INDEX

RÈGLE

RAPPEL DU SÉNAT

Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)

RAPPELS AU RÈGLEMENT

Irrecevables durant l'étude des affaires courantes	23(1)
Le président doit trancher les	18(2)

RÉGIE INTERNE, BUDGETS ET ADMINISTRATION, COMITÉ PERMANENT

87(1)g

RÈGLEMENT

Abrogation des règles antérieures	3
Avis de motions	
Deux jours, établissement d'une nouvelle règle, révocation ou modification d'une règle existante	58(1)a
Un jour, suspension complète ou partielle d'une règle	59(1)a
Définition	4(14)
Ne restreint aucunement les pouvoirs, privilèges et immunités du Sénat	2
Priorité du Règlement	1(2)
Procédure dans cas non prévus	1

REMISE À L'ÉTUDE D'UN ARTICLE D'UN PROJET DE LOI

Préavis non requis en comité plénier	60(15)
--------------------------------------	--------

RÉPARATION, DEMANDE

53

INDEX

RÈGLE

RÉPLIQUE DÉFINITIVE	
Clôture du débat	37
Droit de	36
RÉSOLUTION DU SÉNAT, Abrogation	64(2)
RÉUNION DU SÉNAT, Définition	4(15)
SANCTION ROYALE	136
SÉANCES	
Définition	4(15)
D'urgence (Rappel du Sénat)	17
Heures	5(1)
SÉANCES D'URGENCE (<i>Voir: Rappel du Sénat</i>)	
SÉNAT, AMENDEMENTS DU SÉNAT À UN PROJET DE LOI DES COMMUNES	
Amendements désapprouvés par les Communes	79(2)
SÉNAT, LE	
Abrogation d'ordres, etc	64(2)
Accès de certains dignitaires	136
Ajournement (<i>voir aussi: Ajournements</i>)	
Prolongation, procédure	17(2)
Autorisation de radiodiffuser les délibérations	131
Cas non prévus, procédure dans les	1
Débat d'urgence	
Examine les avis à la suite	61(9)
juillet 1993	36

INDEX

RÈGLE

SÉNAT, LE (suite)

Examine les critères	61(7)
Dispute, intervention en cas de	55
Documents ou pièces déposés, avis de deux jours	58(1)c)
Impressions	130
<i>Journaux</i> , faculté de consulter les	126
Ordre quotidien des travaux	23(6-8),27
Personne dont la présence est autorisée	4(12)
Pouvoirs, privilèges et immunités du, Règlement ne restreint pas	2
Premier jour de la session, procédure	8
Quorum	9
Rappel	
Avis à chaque sénateur	17(1)
Greffier du Sénat peut remplacer le Président	17(4)
Non-réception des avis	17(3)
Procédure	17(1)
Réunion, définition	4(11)
Séances	
Définition	4(15)
D'urgence (Rappel du Sénat)	17
Heures	5(1)
<i>(Voir aussi: Discours répréhensibles, Sénateurs)</i>	

SONNERIE (*Voir: Timbre d'appel*)

SOUS-COMITÉS (*Voir: Comités*)

SUBSIDES (*Voir: Projets de loi de subsides*)

TEMPS, ATTRIBUTION DE (*Voir: Attribution de temps*)

TEMPS LIMITE (*Voir: Discours*)

TIMBRE D'APPEL

À 17 h 15	7(2)
Certains votes	67(3)
Quorum	9(2)
Sénateurs	5(2)
Vote par appel nominal	67(1)
Différé, une fois pour les votes sur le même sujet	68(5)

TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS, COMITÉ PERMANENT 87(1)j)

TRIBUNES

Étrangers sommés de se retirer	20(3)
Portes verrouillées	67(5)
Présence de visiteurs, Président annonce au Sénat	22(5)

VOTE, MODALITÉS DU

Ajournement suspendu	67(6)
Aucun débat autorisé une fois la question mise aux voix	69(2)
Dispositions spéciales	
Formalités	69(1)
Partage égal des voix, négatif	66(5)
Président	
Décision est finale	66(2)
Peut toujours voter	66(5)
Procédure	66(1-3),67(4)
Refus de voter par un sénateur	66(4)

INDEX

RÈGLE

VOTE, MODALITÉS DU (suite)	
Retrait ou modification du vote	69(3)
Vote de vive voix	66(1)
Vote par appel nominal	
Demandé par deux sénateurs	66(3)
Différé	68(1)
Aucun sur les affaires subséquentes	68(4)
Étude des affaires courantes	23(3)
Durée normale du report du vote	68(2)
Prolongation du délai le vendredi	68(3)
Une seule fois	68(6)
Non permis durant «Déclarations de sénateurs»	22(10)
Procédure	66(1-3)
Ordre du jour auquel on attribue du temps	40(4)
Aucun ajournement ou amendement	40(7)
Exception	40(7)
Étude des questions	40(5)
Interruption	40(6)
Timbre d'appel	67(1)
Une fois pour les votes sur le même sujet	68(5)
 WHIP	
«Déclarations de sénateurs», peut demander la prolongation de la durée des	22(8)
Vote par appel nominal différé, peut demander	68(1)
Prolongation du délai le vendredi	68(3)

BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00523 259 3

BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT
LIBRARY OF PARLIAMENT



3 2354 00523 260 1